

1814

Le 30 décembre 1813 à 11h, les 1610 hommes de la garnison française quittent la ville avec armes et bagages. Trois heures plus tard, les Autrichiens y entrent. «Aucun désordre n'a marqué ce retour à l'ancien ordre des choses», écrit la *Gazette de Lausanne*.

On 30 December 1813, the French garrison leaves the city. The Austrians enter three hours later. "This return to the old order of things occurred without any disturbance", writes the *Gazette de Lausanne*.

Le 14 février, après 21 ans d'absence, l'économiste François d'Ivernois est de retour. Ce farouche partisan de l'indépendance avait dû quitter Genève suite à la Révolution de 1792.

Return of François d'Ivernois, a staunch supporter of independence who had had to flee Geneva during the Revolution of 1792.

Le 19 mai 1815, l'acte authentique d'union de Genève à la Suisse est signé.

Le 9 août 1815, le premier député genevois prête serment au Pacte fédéral.

On 19 May, the official act uniting Geneva with Switzerland is signed. The first Genevan representative swears allegiance to the Federal Pact on 9 August.

Le 1^{er} juin 1814, les troupes suisses débarquent au Port Noir.

On 1st June 1814, the Swiss troops land at Port Noir.



Le gouvernement attribue en novembre la ferme des postes (concession postale) à la famille Fischer de Berne. Depuis qu'elle a obtenu la poste bernoise en 1675, la famille Fischer a construit un véritable empire postal international.

The Fischer family of Bern, who from 1675 have built a veritable international postal empire, are appointed to run the Geneva postal service.

28 décembre. Arrivée de nuit du ministre autrichien Metternich. Vu l'heure tardive, il est privé des coups de canons prévus pour son accueil. Ce grand artisan des négociations du congrès de Vienne a refusé les appartements mis à sa disposition par le gouvernement et loge à l'Hôtel des Balances.

28 December. The Austrian minister Metternich arrives too late at night to enjoy the artillery salute planned in his honour. Refusing the apartments reserved for him by the government, he stays at the Hotel des Balances.

Le 20 juin est célébré le 255^e anniversaire de la fête fondée par Calvin pour la distribution des prix aux écoliers du collège. Jamais Genève n'a renoncé à cette fête familiale, bientôt connue sous le nom de «promotions».

20 June is the 255th anniversary of the holiday, established by Calvin, when prizes are handed out to secondary school (collège) students. Geneva has celebrated this day of "promotions" ever since.



UNE REPRÉSENTATION DES PREMIÈRES PROMOTIONS, EN 1559. GRAVURE DE JULES HÉBERT (XIX^e SIÈCLE). BGE-CIG

L'ARRIVÉE DES SUISSES LE 1^{er} JUIN 1814. «DESSINÉ D'APRÈS NATURE PAR DUBOIS». BGE-CIG

1816

L'éruption du volcan indonésien Tambora en avril 1815 provoque un sévère dérèglement climatique en 1816, faisant de celle-ci une année sans été. Les récoltes sont mauvaises, les disettes fréquentes, les pluies abondantes.

Cette ambiance crépusculaire est source d'inspiration pour Mary Godwin – future Mary Shelley, – maîtresse du poète anglais Percy Shelley. Le couple loue avec Lord Byron la villa Diodati à Cologny. C'est à Genève qu'elle imagine le personnage de Frankenstein.

The eruption of an Indonesian volcano in 1815 disrupts the climate. The event is a source of inspiration for Mary Wollstonecraft Godwin. She creates her Frankenstein character during a stay in Geneva in 1816.



BGE-CIG

Ami Lullin, l'un des artisans de la Restauration à Genève, décède le 4 décembre 1816.

Ami Lullin, one of the architects of the Restoration in Geneva, dies on the 4th of December.

Après le traité de Paris de novembre 1815 par lequel la France cède à Genève les communes de la rive droite (Collex-Bossy, Grand-Saconnex, Meyrin, Pregny, Vernier et Versoix), le traité de Turin précise les territoires sardes qui deviennent genevois, soit Carouge et une quarantaine de villages de la rive gauche.

Fin 1816, le territoire genevois a sa forme actuelle.

After the Treaty of Paris (1815), the Treaty of Turin specifies which territories Sardinia will cede to Geneva. The Genevan borders established are those that exist today.

Le 4 janvier 1817, le Conseil représentatif (parlement) nomme François-Auguste Châtrier et Louis de Montfalcon au Conseil d'Etat, l'exécutif de vingt-huit membres dirigés par quatre syndics. Ce sont les premiers conseillers d'Etat provenant des Communes réunies, soit les localités françaises et sardes devenues genevoises l'année précédente.

On 4 January, the ex-Sardinian districts that had joined Geneva in 1816 elect their first government representatives.

Les temps sont durs, le blé rare et le pain cher. En février les brasseurs de bière sont autorisés à reprendre leur activité. A condition que l'orge provienne d'une distance de vingt-cinq lieues au moins (plus de cent kilomètres). En octobre, l'émeute des pommes-de-terre fait craindre aux autorités une dérive révolutionnaire.

Times are hard and bread is expensive. In February, the beer brewers are authorized to resume production.



LE CHÂTEAU DE COPPET. BGE-CIG

Le 28 juillet 1817 se tiennent à Coppet les obsèques de la Genevoise la plus célèbre de son temps, Germaine de Staël, décédée à Paris. Son cercueil rejoint celui de son père Jacques Necker, ancien ministre des finances de Louis XVI.

On 28 July, the Genevan Germaine de Staël, daughter of Jacques Necker, is buried.

1818

En l'absence d'impôt sur les revenus, l'octroi, une taxe sur les marchandises, représente 95% des rentrées budgétaires de la ville. Les revenus cantonaux sont moins déséquilibrés puisque les produits les plus importants proviennent des droits de timbre et d'enregistrement, soit 64%.

In the absence of an income tax, the octroi, a tax on goods, represents 95% of tax revenue.

Il est interdit aux étrangers d'acquérir sans autorisation des biens dans le canton.

En février 1818, en représailles, le gouvernement sarde adopte la même interdiction pour les Genevois. Situation délicate pour les ressortissants des anciens territoires sardes de la rive gauche dont les propriétés sont à cheval entre les deux pays.

Foreigners are not allowed to buy property in the canton. In retaliation, the Sardinian government establishes the same rule for Genevans in February of this year. This is a difficult situation for citizens of the ex-Sardinian districts, whose properties straddle Sardinian and Genevan territory.

En août, le Polonais Malczewski est de retour à Genève après avoir réussi, avec six alpinistes, la première ascension de l'Aiguille du Midi dans le massif du Mont-Blanc.

In August, the Polish climber Malczewski returns to Geneva after successfully completing the first ascent of the Aiguille du Midi, in the Mont-Blanc mountain range.



BGE-CIG



BGE-CIG

Parution des *Nouveaux principes d'économie politique* de Sismondi.

Doutant de la capacité du libéralisme économique à redistribuer les richesses, l'économiste genevois Sismondi imagine donner un rôle au législateur dans l'économie, initiant les théories d'intervention de l'Etat. Cela fait de lui un ancêtre de la social-démocratie du XX^e siècle.

Jean de Sismondi's *Nouveaux principes d'économie politique* is published. Sismondi, doubtful about the capacity of economic liberalism to redistribute wealth, develops economic theories based on state intervention. This makes the Genevan a forerunner of the social-democrats of the twentieth century.

Malgré la résistance de l'abbé savoyard Jean-François Vuarin, curé de Genève, le bref papal du 20 septembre enlève Genève à l'évêché de Chambéry et l'attribue au diocèse de Fribourg.

A papal brief dated 20 September removes Geneva from the diocese of Chambéry and transfers it to the diocese of Lausanne, whose bishop lives in Fribourg.

Grâce à l'abaissement de 63 à 25 florins du cens électoral donnant droit au vote (baisse de 60%), le nombre d'électeurs augmente.

Thanks to a decrease in the poll tax from 63 florins to 25 florins, the number of voters increases.

1820

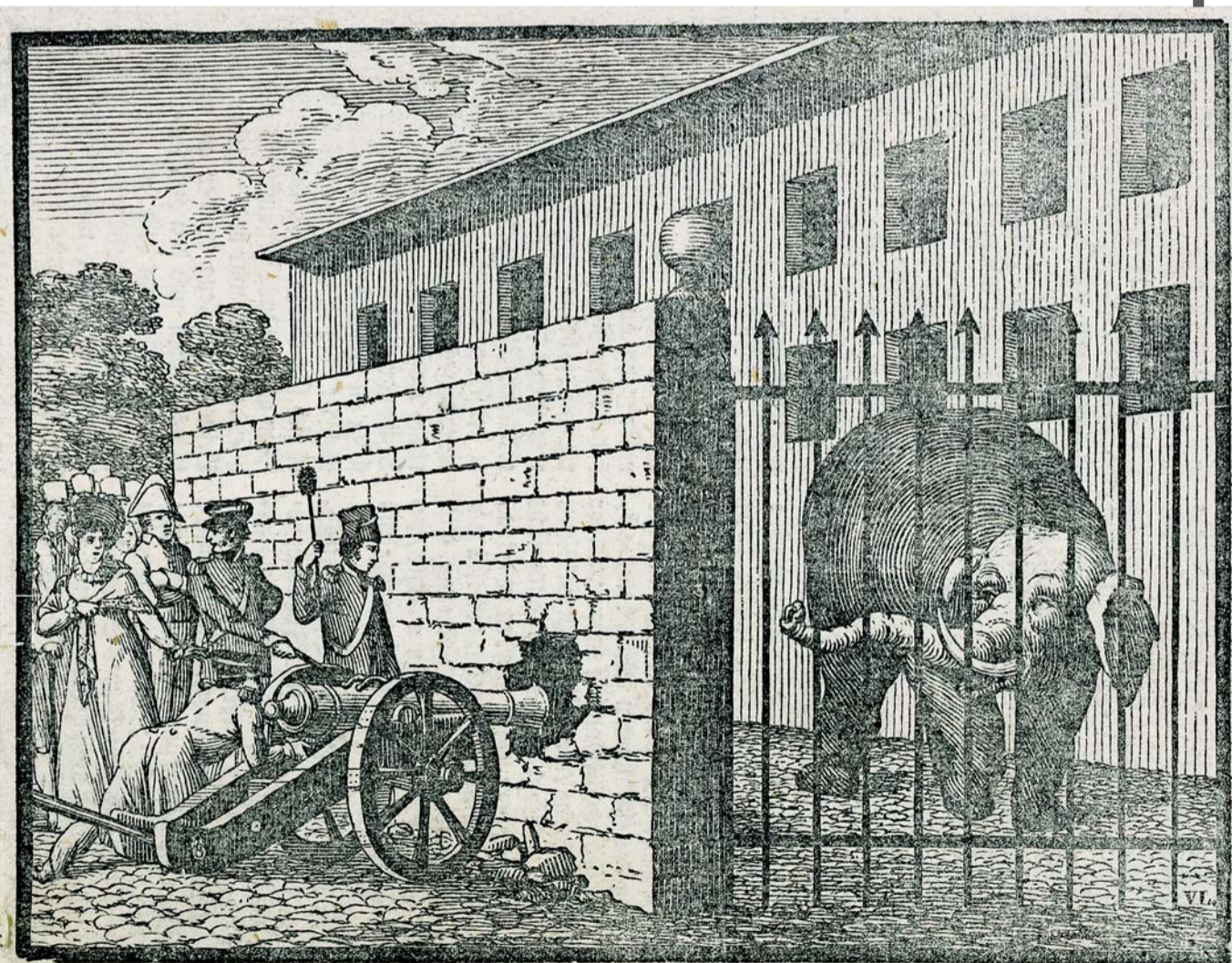
18 janvier 1820. Le nonce du pape en Suisse visite Genève. Les paroisses catholiques sont désormais rattachées à l'évêché de Fribourg. La méfiance demeure. Le 10 mai, le gouvernement décide que les bulles, décrets, et autres actes catholiques doivent être approuvés par lui avant publication.

The papal nuncio to Switzerland visits Geneva. The canton's catholic parishes become part of the diocese of Fribourg.

En avril, un arrêté du gouvernement organise les comités de bienfaisances dans chaque commune. Présidés par les maires, ces comités sont chargés des indigents «en évitant tout ce qui pourrait tendre à diminuer l'industrie et favoriser la paresse», précise la *Gazette de Lausanne*.

The municipalities set up charitable committees to take care of the poor.

En mai 1820, un éléphant est exhibé en ville. Echappant au contrôle de son cornac lors de son transfert pour Lausanne, il déambule dans la ville, semant l'effroi, avant d'être acculé au bastion de Hollande, soit l'actuelle rue de Hollande. Il est finalement abattu d'un coup de canon.

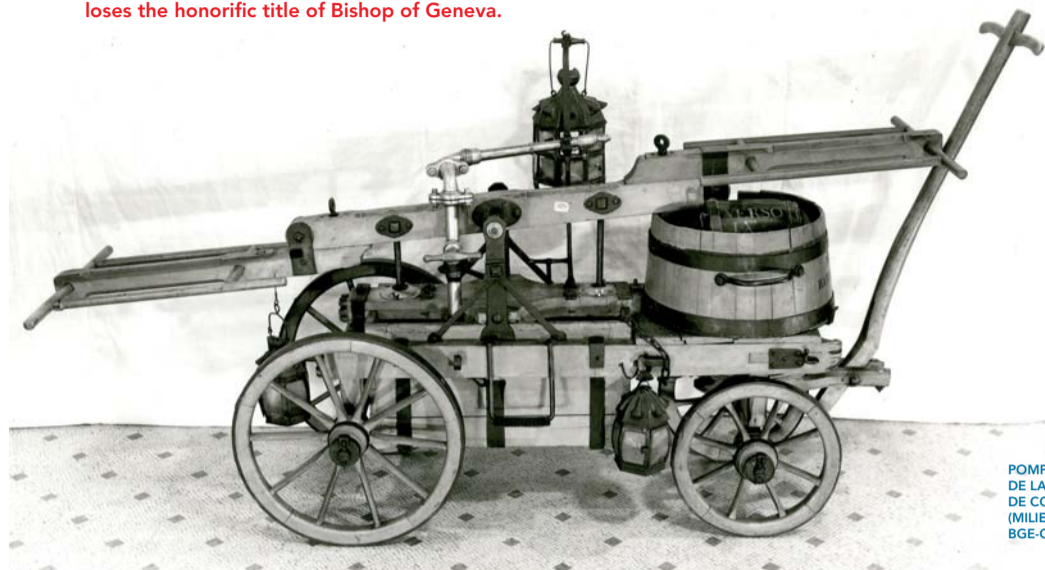


An elephant escapes its keeper and provokes panic. It is shot dead with a cannon.

BGE-CIG

30 janvier 1821. Suite à une plainte du gouvernement genevois, le pape retire le titre honorifique d'évêque de Genève à l'archevêque de Chambéry.

Following a complaint by Geneva's government, the archbishop of Chambéry loses the honorific title of Bishop of Geneva.



POMPE À INCENDIE DE LA COMMUNE DE COGNAC (MILIEU DU XIX^e SIÈCLE). BGE-CIG

Le 26 mars 1821, une loi est votée rendant obligatoire l'assurance contre les incendies, véritables fléaux dans une ville très densément peuplée.

A law is introduced requiring insurance against fires, a veritable scourge in the city.

En décembre 1821, alors que des murailles enserrant Genève, le parlement discute d'un projet de restauration des fortifications tombées en désuétude. Après un plaidoyer remarqué du colonel Dufour, une commission est nommée pour étudier le projet. Le député Rilliet publie quelques jours après un mémoire où il les juge «dépensives, inutiles, anti-fédérales, entachées de ridicule et anti-militaires».

In December, the parliament discusses a plan to restore dilapidated fortifications.

1822



BGE-CIG

Le 19 février, un tremblement de terre secoue la République. Les Genevois pensent que cette secousse, suffisante pour avoir fait sonner quelques cloches, a été causée par un hiver particulièrement doux.

In February, an earthquake occurs; the shock is strong enough to ring some of the city's church bells.

Le 30 mars 1822, un terrible incendie, visible depuis Genève, ravage le village de Monnetier sur le Salève. Trente-cinq maisons sont détruites.

In March, a fire which can be seen from Geneva destroys thirty-five homes in Monnetier, on the Salève.



ÉTIENNE DUMONT (1816). BGE-CIG

Fin janvier, Etienne Dumont, célèbre publiciste, déclare au parlement: « Notre République jouit d'un des plus beaux moments de son existence. Les défiances, qui étaient si vives dans les premières années, sont tout au moins très affaiblies. »

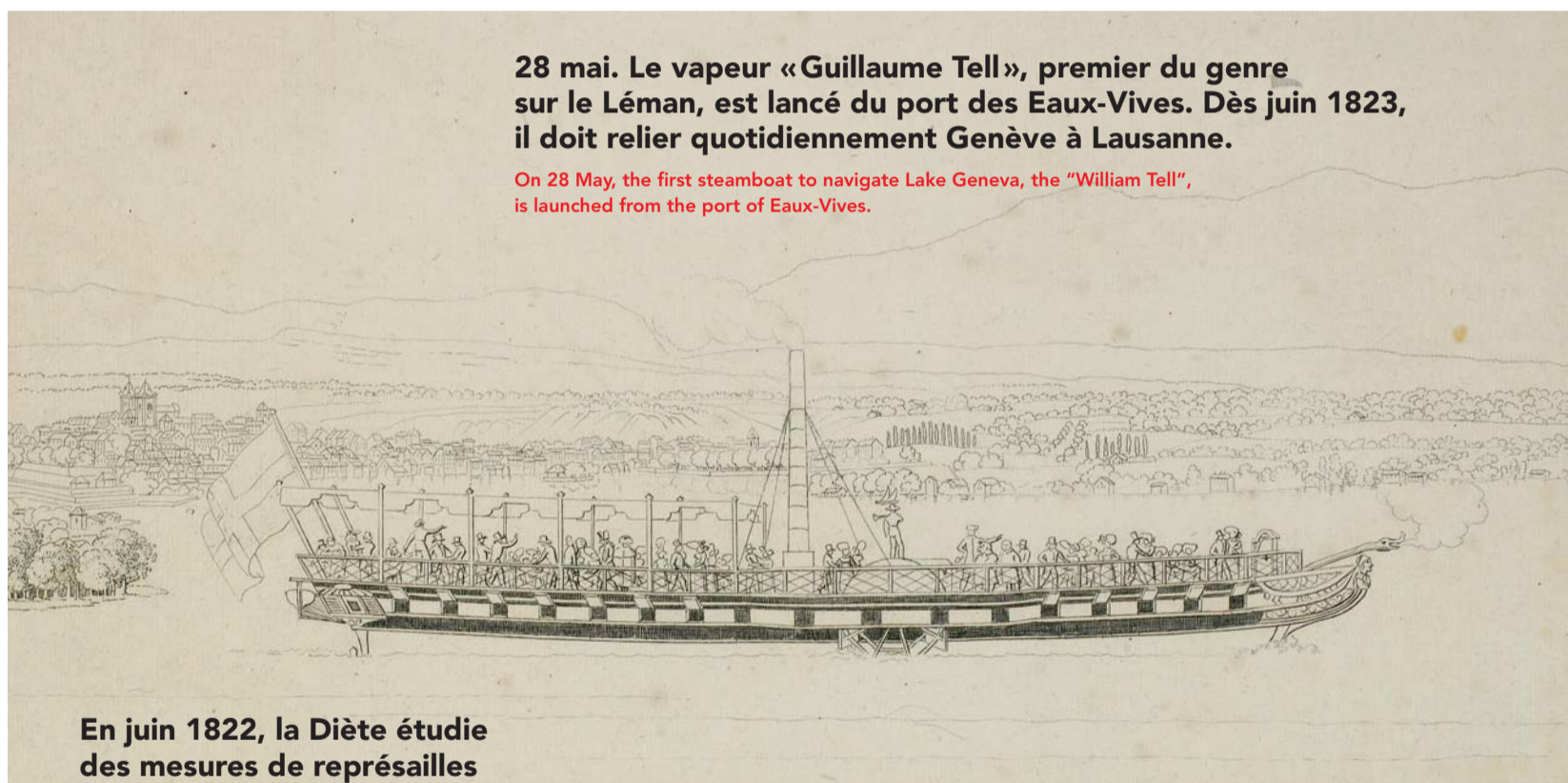
En 1841, le premier syndic Jean-Jacques Rigaud donnera à cette période de l'histoire genevoise (1814-1841) le surnom de

« 27 années de bonheur ».

At the end of January, the publicist Etienne Dumont states before Parliament that Geneva is experiencing "one of the best moments in its history". In 1841, the first syndic (mayor) of Geneva, Jean-Jacques Rigaud, will call the years 1814-1841 the "27 Golden Years".

28 mai. Le vapeur « Guillaume Tell », premier du genre sur le Léman, est lancé du port des Eaux-Vives. Dès juin 1823, il doit relier quotidiennement Genève à Lausanne.

On 28 May, the first steamboat to navigate Lake Geneva, the "William Tell", is launched from the port of Eaux-Vives.



LE « GUILLAUME TELL », EAU-FORTE DE J. MAURIAC. BGE-CIG

En juin 1822, la Diète étudie des mesures de représailles envers la France qui a encore durci sa politique douanière. Les cantons exportateurs de Suisse, dont Genève, sont associés aux discussions. Un concordat est préparé, mais d'emblée, Bâle et Zurich le refusent, de même que Genève en novembre. Plusieurs cantons suisses restent libre-échangistes.

The Diet (legislative assembly) refuses to approve retaliatory measures against France, which has toughened its customs rules. Various cantons including Geneva maintain a free-trade policy.

1^{er} août 1823. Suite au succès du camp militaire fédéral de Bière, où se sont rencontrés les différents corps militaires cantonaux, Genève propose qu'à l'avenir leur durée passe de huit à seize jours.

The federal military exercises held in Bière in the canton of Vaud are a great success. Geneva suggests extending them from eight to sixteen days.

1824

Le 24 janvier, la législation genevoise sur le mariage est revue. Le parlement cède devant les pressions des communes catholiques et du roi de Sardaigne qui a menacé de reprendre ses anciennes communes pour non respect du Traité de Turin. Les mariages célébrés devant les curés catholiques sont à nouveau reconnus, ce qui n'était plus le cas depuis 1821.

As the king of Sardinia is threatening to take back his former territories, Parliament agrees to recognise marriages performed by Catholic priests for the first time since 1821.



LE MUSÉE RATH. BGE-CIG

Le 24 avril 1824, une donation est faite par Henriette Rath afin de construire un musée des Beaux-Arts (le futur musée Rath). Genève, plus grande ville de Suisse, ne dispose pas encore d'un musée digne de ce nom.

A donation by Henriette Rath enables Geneva to build a museum of fine arts. It will become the Rath Museum.

En 1824, 351 enfants sont entrés à l'Hôpital général, dont 99 légitimes, 73 nés hors mariage et 185 enfants trouvés.

In 1824, 351 abandoned children were admitted to the General Hospital.

LA PRISON DE LA TOUR MAÎTRESSE. PHOTOGRAPHIE ATELIER BOISSONNAS (AVANT 1864). BGE-CIG



The Tour Maîtresse prison at Rive is created with the objective of "rehabilitating" prisoners. The pillory at Bel-Air, incompatible with this vision, is taken down.

En février 1825, à la surprise des fidèles, l'évêque destitue le père Mudry, officiant à Versoix. Une délégation d'habitants se rend à Fribourg. En vain. Son remplaçant prêche dans une église désertée par les fidèles sous le choc.

The parish priest of Versoix is discharged. A delegation of parishioners goes to Fribourg to plead his cause, in vain. His successor preaches to an empty church.

Suite à un dramatique incendie dans la nuit du 18 au 19 mai, qui a fait trois morts et quatre blessés graves parmi les citoyens venus combattre le feu, le parlement discute de la création d'un corps de sapeurs-pompiers.

In May, three Genevans die in a fire, and four are injured as they try to fight the fire. Parliament discusses the possibility of creating a fire brigade.

Le 10 octobre 1825, vingt-neuf condamnés sont transportés dans la toute nouvelle prison de la Tour Maîtresse à Rive. Cet établissement modèle vise à la « régénération » des condamnés. Dans la foulée, l'échafaud du carcan, installé à demeure à Bel-Air, peu compatible avec la nouvelle manière d'appréhender les peines de prison, est démonté.

1826



MONUMENT À JEAN-GABRIEL EYNARD, AU PALAIS EYNARD.

En été, les sommes reçues de Suisse par le comité de Genève pour les Grecs s'élève à 60 233 francs. Les aides affluent de toutes parts pour aider le berceau de la démocratie à se libérer de l'Empire ottoman. Ce comité, créé en 1825 sous l'énergique inspiration de Jean-Gabriel Eynard, fonctionne en parallèle de ceux de Paris et de Hollande.

The Geneva Committee for the Greeks raises more than 60,000 francs to help the birthplace of democracy break free of the Ottoman Empire.

Le 20 juin 1826, une enquête est ordonnée contre le curé de Meyrin qui a forcé des protestantes se trouvant dans la rue à se mettre à genoux devant le Saint-Sacrement.

The priest of Meyrin has allegedly forced Protestants to kneel before the Blessed Sacrament. An investigation is launched.

Le 13 octobre 1826, alors qu'un nouveau système monétaire créé par six cantons (Berne, Bâle, Fribourg, Soleure, Argovie et Vaud) divise encore plus les cantons suisses entre eux, Genève demeure isolé avec douze autres cantons dont Zurich, en conservant une monnaie cantonale.

Switzerland does not have a unified monetary system. Despite the desire for unity on the part of certain cantons, Geneva maintains its cantonal currency.



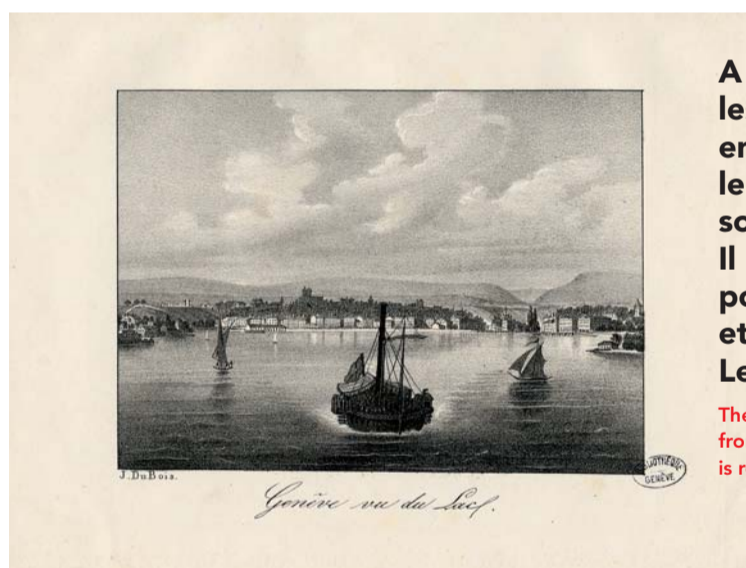
Le 25 juillet 1827, une conférence intercantonale pour la création d'une route commerciale de Genève à Rorschach réunit les cantons concernés.

UNE DILIGENCE POUR CHAMONIX EN 1886. BGE-CIG

Le commerce à travers le plateau suisse est pénalisé par de nombreux péages. Schaffhouse et Thurgovie refusent de diminuer ces perceptions et Vaud est réticent. Les autres cantons sont favorables.

Le commerce à travers le plateau suisse est pénalisé par de nombreux péages. Schaffhouse et Thurgovie refusent de diminuer ces perceptions et Vaud est réticent. Les autres cantons sont favorables.

On 25 July, an inter-cantonal conference aiming to decrease onerous tolls on the commercial route between Geneva and Rorschach fails to achieve its goal because certain cantons are reluctant to give up the revenue.



BGE-CIG

A compter du 17 octobre, les tarifs pour effectuer en bateau à vapeur le trajet Genève-Ouchy sont revus à la baisse. Il en coûte 8 batz pour la seconde classe et 22 pour la première. Le trajet prend 4 h 15 mn.

The price of taking the steamboat from Geneva to Lausanne (Ouchy) is reduced. The trip takes 4h15 min.

Le 23 décembre 1827, le Conseil d'Etat nomme une commission d'experts pour remplacer le code Napoléon, législation civile en vigueur à Genève depuis l'annexion française. Cette tentative reste vaine et ce n'est qu'en 1907, avec l'adoption d'un code civil suisse, que Genève change de législation civile.

Geneva tries and fails to replace civil legislation dating back to the French Annexation. It is finally modified in 1907 when a Swiss civil code is adopted.

1828

En début d'année, le parlement imagine éloigner les exécutions capitales de la place Neuve, mais repousse finalement l'idée car « [...] plus l'exécution sera publique, mieux elle remplira son but. » Jean-Jacques de Sellon, précurseur du combat abolitionniste, appelle à l'abandon de la peine capitale.

Parliament decides that executions will continue to take place at Place Neuve, since the larger the crowds, the stronger the impression the executions will make. The abolitionist Jean-Jacques de Sellon uses the opportunity to call for an end to capital punishment.



JEAN-GABRIEL EYNARD. BGE-CIG

Le destin de la Grèce, en passe d'obtenir son indépendance de l'Empire ottoman, transite par Genève. Jean-Gabriel Eynard, infatigable promoteur de l'indépendance et ami intime de Jean Capodistrias, premier gouverneur de la Grèce, affrète en décembre un bateau chargé de pommes de terre. La culture du tubercule sauve le pays de la famine.

Jean-Gabriel Eynard charters a boat to transport potatoes to Greece. Potato farming saves this country, which is in the process of extricating itself from the Ottoman Empire, from famine.

Lieu de prestige, la rue de la Corraterie est recouverte d'un trottoir en dalles de grès. Coût de l'opération: 42000 florins contre 24000 pour le vulgaire pavé.

The prestigious rue de la Corraterie is paved with sandstone, which is twice as expensive as ordinary cobblestone.



LA CORRATERIE EN 1827. BGE-CIG

C'est encore l'époque où l'on expose les « écarts de la nature ». Fin juillet, deux fillettes siamoises de quatre mois sont montrées au public à la Corraterie. Elles décèdent à Paris le 23 novembre. En septembre, c'est au tour d'un garçonnet d'être exposé: à quatre ans, il pèse 45 kilos et mesure 1,50 m.

During this period, "freaks of nature" are put on display. A pair of four-month-old Siamese twin girls displayed at Corraterie die later in Paris. A little boy is also exhibited who, at just four years old, weighs 45 kilos and is 1.5 metres tall.



LA PLACE DE LA FUSTERIE. BGE-CIG

L'éclairage des rues pose problème: une nuit de juillet 1829, un orage fait éclater un début d'incendie. Les réverbères ne sont pas allumés et, paniqués, les gens se heurtent dans l'obscurité complète, ne trouvant pas les seaux. En décembre, ce sont les chars et diligences stationnés dans les rues sans aucun éclairage qui provoquent nombre d'accidents.

Street lighting is becoming an issue: in the summer a fire starts, and since the street lamps do not turn on, people run into each other in the dark and cannot find the buckets. In December, carts and stage-coaches parked in the dark cause numerous accidents.

La mode est au perroquet. Incommodé, le *Journal de Genève* se demande si l'on ne pourrait introduire un impôt: « il y aurait consolation à penser que si l'on a les oreilles étourdies, au moins le fisc en profite ».

The *Journal de Genève* is not impressed with the new fashion for keeping parakeets and calls for the introduction of a tax on them: "As our ears ring from the din, we can take some comfort in the fact that at least the tax man is getting something out of it."

1830

Satisfaits de leur gouvernement, les Genevois conservent leur calme tandis que les libéraux renversent les pouvoirs aristocratiques dans onze cantons et y imposent la « Régénération » de leur constitution.

Satisfied with their government, Genevans remain calm as the liberals curtail aristocratic powers in eleven cantons and impose the Regeneration.

Certains se plaignent de la négligence des marguilliers chargés de l'entretien des églises car les horloges de Saint-Gervais, de la Madeleine, de la Fusterie et de Saint-Germain ne sonnent pas l'heure en même temps que Saint-Pierre. C'est un comble pour la ville de l'horlogerie !

Some citizens complain about the negligence of the churchwardens in charge of church maintenance, as the clocks of Saint-Gervais, Madeleine, Fusterie and Saint-Germain don't chime at the same time as Saint-Pierre. The height of embarrassment for a city of watchmakers!



LE TEMPLE DE SAINT-GERVAIS. BGE-CIG

La variole, ou petite vérole, sévit en ville. Les Genevois sont invités à profiter des vaccinations gratuites établies par le Conseil d'Etat. Le produit immunisant est la variole de la vache, dénommé vaccine. Cette maladie mortelle a été déclarée éradiquée par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en 1980.

A smallpox outbreak strikes the city. Genevans are invited to take advantage of the free vaccinations offered by the State Council.



BGE-CIG

Afin de parer à d'éventuelles velléités révolutionnaires, le Conseil représentatif initie la politique du « Progrès graduel » portée par le syndic Jean-Jacques Rigaud en acceptant au compte-goutte quelques réformes démocratiques.

In order to deflect any revolutionary ambitions, the representative Council introduces a policy of Gradual Progress led by the syndic Jean-Jacques Rigaud, very slowly accepting a few democratic reforms.

Face à la menace de guerre en Europe, la Suisse, déterminée à défendre sa neutralité, lève des troupes en mars. Pendant que le contingent genevois se rend en Valais, les Valaisans viennent à Genève, ce qui permet aux nouveaux Confédérés de faire connaissance.

Faced with the threat of war in Europe and determined to protect its neutrality, Switzerland drafts troops in March. The Geneva contingent goes to Valais for training.

La Société évangélique de Genève est fondée en janvier 1831 afin de diffuser les idées du Réveil. En décembre, son fer de lance Louis Gausson est destitué de la Compagnie des pasteurs et révoqué de ses fonctions de pasteur de Satigny, en raison notamment de son projet d'école de théologie dissidente.

The Evangelical Society of Geneva is founded in January to spread the ideas of the Awakening.

1832

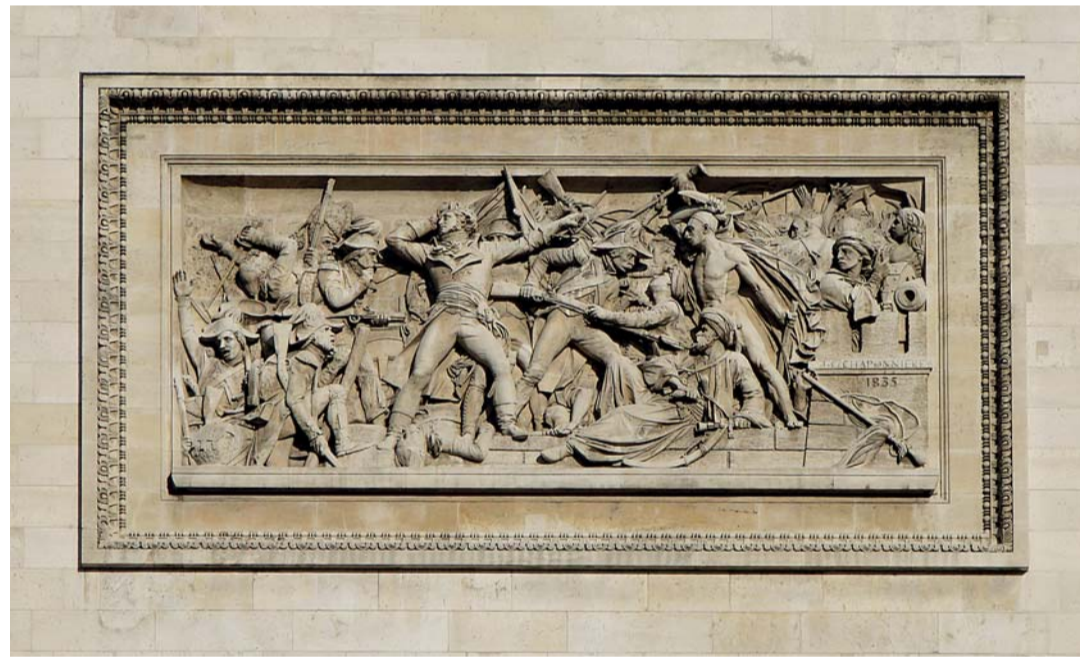
Forte poussée du prix du pain en juin: devant des boulangeries, notamment à Carouge, éclatent quelques troubles que des réfugiés français tentent sans succès de transformer en insurrection.

The price of bread skyrockets in June, causing social unrest, but the protests do not turn into a full-scale rebellion.

Après avoir obtenu une médaille d'or au Salon de Paris, John-Etienne Chaponnière reçoit commande du buste du duc de Nemours et du bas-relief *La prise d'Alexandrie* pour l'Arc de triomphe.

Figure de la sculpture romantique naissante, Jean-Etienne Chaponnière meurt terrassé par la tuberculose en 1835.

The renowned romantic sculptor John-Etienne Chaponnière is commissioned by the French government to create the bust of the Duke of Nemours and the bas-relief *The Fall of Alexandria* for the Arc de Triomphe.



JEAN-ÉTIENNE CHAPONNIÈRE, LA PRISE D'ALEXANDRIE, BAS-RELIEF DE L'ARC DE TRIOMPHE DE PARIS.

La laiterie établie depuis 18 mois dans la Cité ouvre une première succursale à Plainpalais. Cette nouvelle industrie permet aux agriculteurs d'écouler facilement leur lait et garantit la qualité des produits fournis aux clients.

The dairy established in Geneva 18 months earlier opens its first outlet at Plainpalais. This new enterprise allows farmers to distribute their milk and guarantees the quality of the products provided to consumers.



PORTAIT DE PELLEGRINO ROSSI. DAGUERRÉOTYPE DE JEAN-GABRIEL EYNARD. BGE-CIG

Le projet de révision démocratique du pacte fédéral porté par le Genevois d'adoption Pellegrino Rossi échoue devant le peuple du canton directeur de Lucerne.

Il représente néanmoins un important jalon sur le chemin vers la Constitution de 1848.

The plan for democratic reform of the Federal Pact proposed by the naturalised Genevan Pellegrino Rossi fails. Nevertheless, it is an important step toward the future constitution of 1848.

En septembre, l'introduction d'une ligne omnibus de charrettes à chevaux entre la place du Marché à Carouge et la place Neuve marque la naissance du premier transport public à Genève. Le succès est tel que dans les mois suivants de nouvelles lignes sont ouvertes pour Saint-Julien, Chêne et Versoix.

The introduction of an omnibus line of horse-drawn carts between the place du Marché in Carouge and the place Neuve marks the beginning of Geneva's public transportation system. It is so successful that new lines are established for Saint-Julien, Chêne and Versoix.



LA PLACE DU MARCHÉ À CAROUGE EN 1836. BGE-CIG

En décembre 1833, le radical James Fazy, alors isolé, lance le journal *L'Europe centrale* dans lequel il fera campagne contre le régime du « Progrès graduel ».

In December, the Radical James Fazy, now isolated, launches the newspaper *L'Europe centrale* (Central Europe). He will use it to campaign against the policy of Gradual Progress.

1834

L'un des pères de la future unification italienne, Giuseppe Mazzini, organise depuis Genève le soulèvement de la péninsule. Une expédition en Savoie, relevant du Piémont-Sardaigne, est menée en février. Conduite essentiellement par des réfugiés polonais, nombreux en Suisse depuis l'écrasement de l'insurrection polonaise par la Russie en 1831, l'opération échoue lamentablement. Certains Polonais sont écroués à Genève. L'Europe monarchique condamne fermement cette Suisse terre d'accueil de tous les révolutionnaires du continent.

One of the architects of the future unification of Italy, Giuseppe Mazzini, orchestrates the revolt on the Italian peninsula from Geneva, and in particular an expedition to Savoie in February. The monarchies of Europe vehemently condemn Switzerland for welcoming revolutionaries from all over the continent.



BGE-CIG

En mai, le pont des Bergues, destiné à relier la rive gauche au nouveau quartier des Bergues, est ouvert au public. Les essais de charge effectués en fin d'année précédente avaient brisé le tablier de l'ouvrage.

In May, the Bergues bridge is opened to the public. It connects the left bank and the new Bergues neighborhood.

Un quartier des Bergues qui fait parler de lui: début décembre, la charpente trop lourde d'un bâtiment en construction produit l'effondrement de tout l'édifice. Quatre personnes sont tuées.

That same Bergues neighborhood is soon front page news: at the beginning of December, the excessively weighty frame of a building under construction causes the whole structure to fall, killing four people.



LA STATUE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU PAR JAMES PRADIER. BGE-CIG

En février 1835, on inaugure la statue de Rousseau sur l'île aux Barques rebaptisée du nom du philosophe.

In February, the statue of Rousseau on the former Island of Boats is unveiled, and the island is renamed for the philosopher.

A la fin de l'été, les astronomes de l'Observatoire de Genève contemplant la comète de Halley. Depuis le début du XVIII^e siècle et les travaux du britannique Edmund Halley, on sait que cette comète, décrivant une orbite elliptique, est visible chaque 76 ans. Après 1835, elle revient en 1910, en 1986 et sera à nouveau visible en 2061.

At the end of the summer, astronomers from the Geneva Observatory glimpse Halley's Comet, which is visible from Earth every 76 years.



JUBILÉ DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA RÉFORME, 1835. BGE-CIG

En automne, Genève commémore l'adoption de la Réforme protestante et le départ 300 ans auparavant de l'évêque Pierre de Baume. Des députations de toute l'Europe réformée affluent dans la Rome protestante.

In the autumn, Geneva commemorates the Protestant Reformation and the departure, 300 years earlier, of the bishop Pierre de la Baume. Delegations from across Europe converge on Protestant Rome.

1836



L'ACADÉMIE, FUTUR COLLÈGE CALVIN
BGE-CIG

En janvier, le gouvernement dépose un projet de réforme du Collège prévoyant une séparation en deux filières distinctes, classique et industrielle. Le parlement reprend le projet en mars et crée onze classes différentes. Aucun enseignement de sciences naturelles n'est dispensé.

Le 9 décembre 1836, au parlement, le maire de Carouge réclame l'école obligatoire pour lutter contre le vagabondage.

In January, the reform of the high school (Collège) curricula establishes a classic track and a vocational track. In December, the mayor of Carouge demands that school be made compulsory in order to combat vagrancy.

Le 23 février, agitation à Hermance contre les usurpations de son curé.

In February, there is unrest in Hermance due to the abuse of power by its parish priest.



LA TOUR D'HERMANCE. BGE-CIG

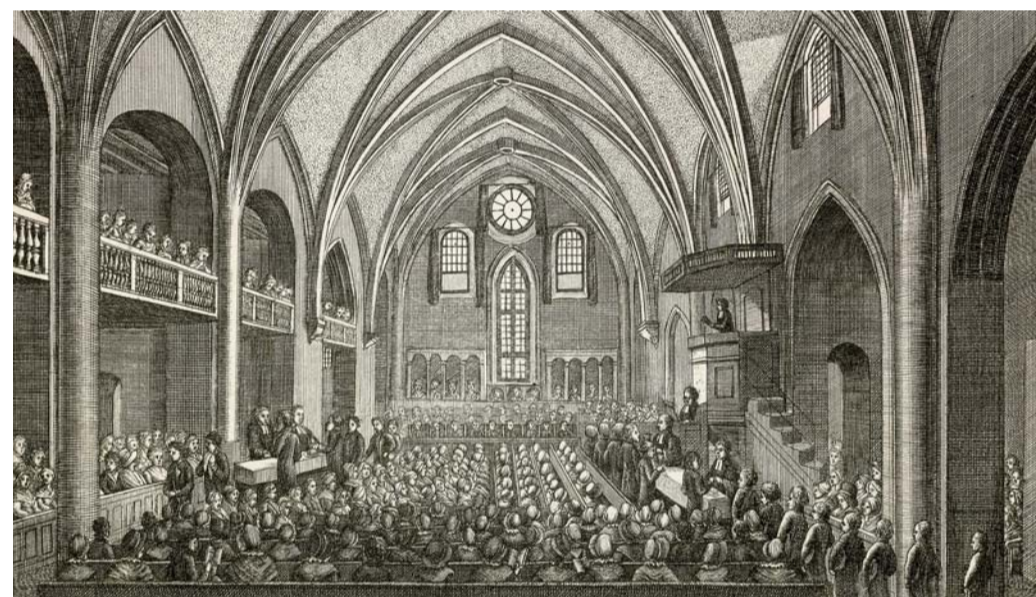
Le 29 février, alors que Genève est toujours entourée d'imposantes murailles, le parlement vote l'ouverture des portes de la ville pendant la nuit.

Geneva is still a walled city. On 29 April, Parliament decides that the city gates can remain open at night.

En septembre 1837, des pasteurs souhaitent rétablir le Jeûne genevois, remplacé depuis 1832 par le Jeûne fédéral suite à la décision de la Diète de créer un jeûne commun à tous les cantons.

Le gouvernement tente d'abord d'empêcher cette tentative mais, devant l'adhésion des fidèles qui remplissent les temples au jour du Jeûne Genevois, il cède quelques années plus tard.

In response to the demands of Genevan churchgoers, the Genevan Jeûne (holiday involving fasting), which had been replaced in 1832 by the federal Jeûne celebrated by all the Swiss cantons, is reintroduced.



LE TEMPLE DE SAINT-GERVAIS, GRAVURE DE PIERRE ESCUYER. BGE-CIG

En février 1837, une épidémie de grippe affecte l'Europe et fait jusqu'à quatre-vingts morts par jour à Berlin. Genève est touchée: «Il n'est presque pas de famille dans Genève qui n'en soit ou n'en ait été atteinte» précise la Gazette de Lausanne.

In February, a terrible flu epidemic hits all of Europe, including Geneva.

Le 12 novembre, deux ours sont aperçus à Collex-Bossy. Alertés, les ouvriers de la fabrique de papier leur donnent la chasse, sans succès. Quelques semaines plus tard, ce sont des loups qui sont aperçus à Pregny après avoir dévoré le chien du maire.

On 12 November, two bears are spotted in Collex-Bossy. A few days later, wolves kill the Pregny mayor's dog.

1837

1838

Le 11 janvier, un froid polaire touche le canton. -20°C sont mesurés.

In January, a polar cold snap hits the canton. Temperatures plummet to -20°C .



BGE-CIG

En février, alors qu'un projet de navigation sur le haut Rhône entre Genève et Lyon est à l'étude en France, une compagnie lyonnaise termine la construction d'un bateau à vapeur. Il effectue des essais dès le mois de mai.

In May, a steamboat does test runs on the Rhône in France. A plan for river navigation between Geneva and Lyon is under consideration.

En septembre, la Diète débat de l'expulsion réclamée par la France du citoyen thurgovien Louis Napoléon, futur Napoléon III et neveu de Napoléon I^{er}.

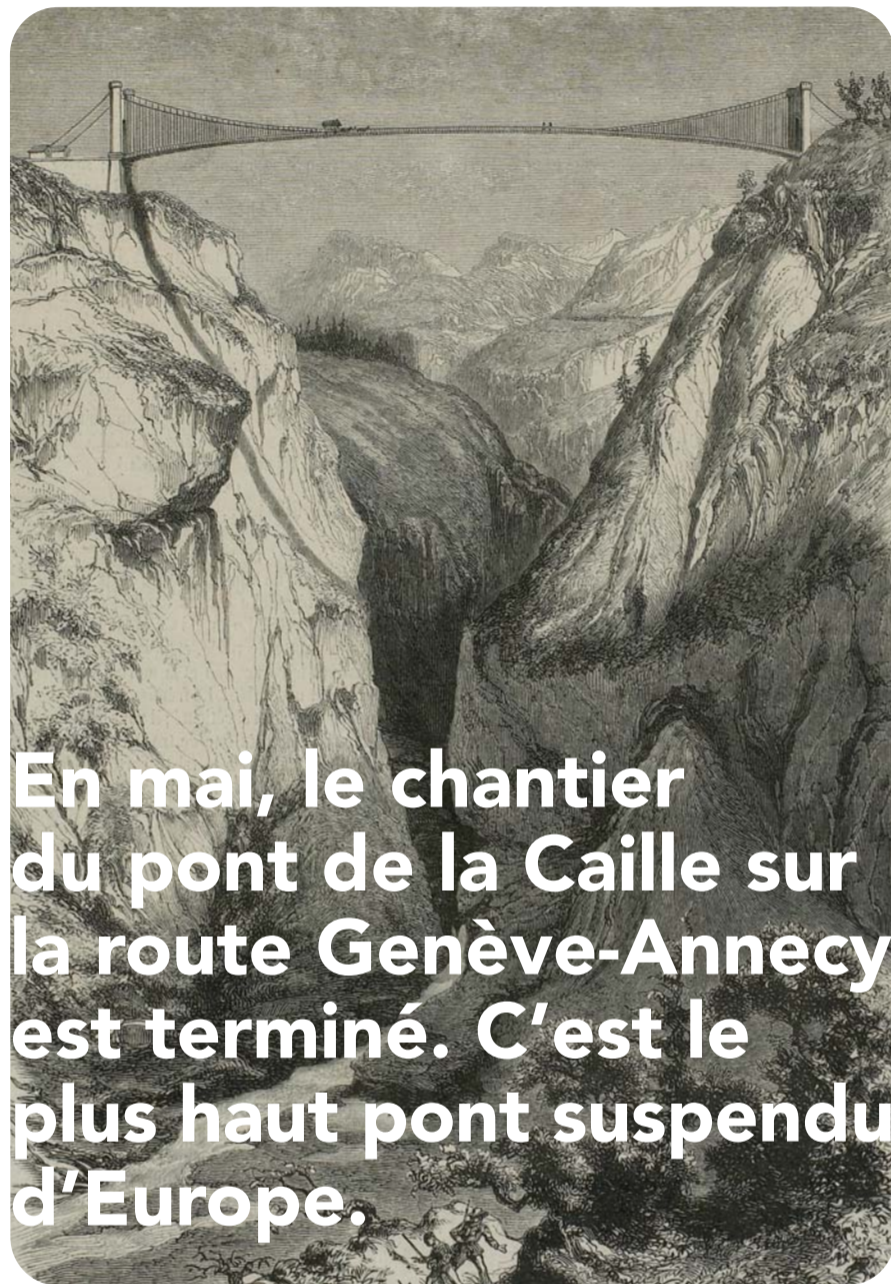
Jean-Jacques Rigaud, syndic genevois et député à la Diète, s'illustre en défendant une position ferme malgré les menaces militaires sur le canton.

Le 28 septembre, des troupes françaises sont massées à la frontière. Genève se prépare au pire et mobilise la troupe. Son zèle patriotique est souligné dans tout le pays. Chancy et Avully font garder jour et nuit les bacs. L'affaire se conclut par le départ volontaire du prince.

In September, because the Diet (legislative assembly) has refused to expel the Thurgau resident Louis Napoleon, the nephew of Napoleon I who will later become Napoleon III, France masses its troops along the border. Chancy and Avully guard their ferries day and night. In the end, the prince leaves voluntarily.

Mars 1839. Le navire *L'Edmond*, armé par la maison Grenus de Genève et qui avait largué les amarres au Havre en janvier 1838 à destination des Amériques, a été vendu à Valparaiso (Chili). Cette expédition visait l'ouverture de nouveaux débouchés pour les industries. Le navire a emporté pour 300 000 francs de produits genevois en bijouterie et boîtes à musique.

The ship *L'Edmond*, outfitted by the Genevan company Grenus to expand trade for Genevan industries, is sold to Valparaiso (Chile). It transports 300,000 francs worth of jewelry and music boxes manufactured in Geneva.



BGE-CIG

En mai, le chantier du pont de la Caille sur la route Genève-Annecy est terminé. C'est le plus haut pont suspendu d'Europe.

In May, the Caille bridge on the road between Geneva and Annecy is completed. It is the highest suspension bridge in Europe.

Le 18 septembre, le parlement décide d'admettre à la citoyenneté genevoise tous les Suisses nés dans ce canton et qui y ont résidé au moins dix ans. Cette mesure est réservée aux enfants légitimes. Au 1^{er} décembre, 85 personnes ont fait la demande d'admission.

In September, Parliament decides to grant Genevan citizenship to all the Swiss citizens who were born in Geneva and have lived in the canton for at least ten years.

1840



LE CHÂTEAU DE VEYRIER. BGE-CIG

L'horlogerie souffre de la crise économique mondiale. Une diversification industrielle pourrait venir de l'élevage du mûrier et du ver à soie. Au château de Veyrier, une telle expérience est menée avec succès par les frères Bouffier.

The watchmaking industry is hit by the world economic crisis. An effort at industrial diversification is made at the château de Veyrier with the cultivation of mulberry trees and silkworms.

Le feu reste un danger permanent. En avril 1840, il détruit la ville de Sallanches (Haute-Savoie), provoquant de nombreuses victimes et une vive émotion à Genève. En juillet, quatre maisons sont détruites à Landecy (commune de Bardonnex): l'incendie est maîtrisé, notamment grâce à l'intervention du nouveau corps des sapeurs-pompier de la Ville, doté en mai de casques livrés par un ferblantier des Bergues.

Fire remains a constant danger. Four houses are destroyed in Landecy (Bardonnex municipality); the fire is contained largely thanks to the action of the new city fire brigade.

En novembre, décès à l'âge de 65 ans du syndic Guillaume Fatio, maire du Grand-Saconnex de 1806 à 1814, syndic en fonction et ancien député à la Diète fédérale.

In November, the syndic Guillaume Fatio, mayor of Grand-Saconnex from 1806 to 1814, syndic in office and former representative in the Federal Diet, dies at the age of 65.

En janvier 1841, l'Argovie interdit les couvents sur son territoire, accusés d'être des foyers réactionnaires. A la Diète fédérale, les députés genevois prônent la modération, ce qui ne satisfait pas les libéraux du canton.

The canton of Aargau bans convents from its territory, alleging that they are hotbeds of reactionary conservatism. In the Federal Diet, the Genevan deputies call for moderation, which does not satisfy the canton's liberals.

Contrairement aux autres communes du canton, la Ville de Genève ne dispose d'aucune assemblée délibérative. L'association du Trois-Mars, rassemblant des radicaux et des libéraux, exige la création d'un Conseil municipal. Sous la pression, les autorités acceptent en novembre une assemblée constituante.

The association Trois-Mars (3 March), composed of radicals and liberals, calls for the establishment of a municipal council for the City of Geneva. The movement gains momentum and in November, ceding to the pressure, the authorities approve a constitutive assembly.



L'instabilité politique est ennemie de la finance. Le banquier Alexandre Lombard publie une brochure qui préconise d'investir aux Etats-Unis. Elle inaugure les investissements genevois dans le Nouveau Monde.

The banker Alexandre Lombard publishes a brochure calling for investment by the canton in the United States, leading to the first Genevan investments in the New World.

ALEXANDRE LOMBARD, VERS 1870. ARCHIVES LOMBARD ODIER & CIE

1842

En mars décède Sir Francis d'Ivernois. Réfugié en Angleterre suite à la Révolution de 1792, il se met au service du roi en qualité de publiciste. Anobli, il revient dans sa ville natale en 1814 et il est l'un des délégués genevois au Congrès de Vienne avant de devenir conseiller d'Etat de 1814 à 1824.

Sir Francis d'Ivernois dies in March. He had been knighted in England after fleeing there following the Revolution of 1792. When he returned to Geneva in 1814, he was one of the Genevan delegates to the Congress of Vienna before becoming State Councillor.



BGE-CIG

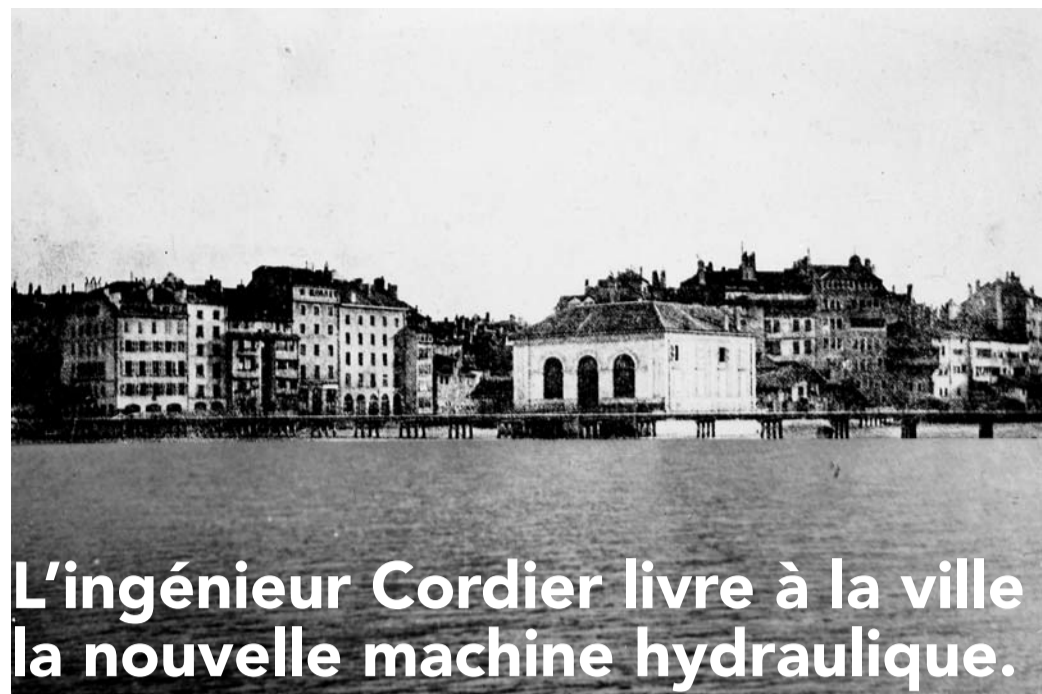
En juin, la nouvelle constitution est adoptée. Elle entérine la création d'une municipalité pour la Ville, remplace le

Conseil représentatif par un Grand Conseil et introduit le suffrage universel masculin. Les conservateurs remportent haut la main les élections au parlement, alors que les radicaux dominant l'administration municipale.

The new constitution is adopted in June, leading to the creation of a municipality for the City and introducing universal male suffrage. The conservatives win the parliamentary elections by a landslide.

En octobre, on annonce le retour d'un chasseur de Gex qui vient régulièrement sur les marchés du canton vendre d'énormes steaks d'ours.

In October, a hunter from Gex comes back to town. He attends the cantonal markets regularly, selling enormous bear steaks.



L'ingénieur Cordier livre à la ville la nouvelle machine hydraulique.

BGE-CIG

Installée en amont de l'île, elle permet d'approvisionner en eau potable les appartements grâce aux colonnes montantes.

Le bâtiment gagne sa forme actuelle en 1872, après que deux ailes aient été ajoutées.

The engineer Cordier delivers his new hydraulic machine to the city of Geneva. It is installed up-stream from the Island. The machine's risers make it possible to provide apartments with potable water.

Le dépôt des déchets organiques (fumiers et déjections humaines utilisés comme terreau) est transféré de la porte de Cornavin aux Délices. Certains conservateurs tentent de s'attirer les bonnes grâces des électeurs radicaux du faubourg de Saint-Gervais, incommodés par les odeurs, en pointant du doigt la municipalité radicale responsable du transfert.

The organic waste dump (for manure and human waste used as compost) is moved from the port of Cornavin to the Délices neighborhood.

On s'intéresse au marché chinois, ouvert de force par les canonnières britanniques une année auparavant. Après les horlogers de La Chaux-de-Fonds, la Fabrique genevoise paraît particulièrement attirée par le territoire de Hong Kong que se sont arrogés les Britanniques.

Geneva's watchmakers have their eyes on the Chinese market and especially the territory of Hong Kong, forced by British gunboats to open its ports the previous year.

VUE DE GENÈVE PRISE DE MONTBRILLANT, DÉBUT XIX^e SIÈCLE. BGE-CIG



1843

1844



MODÈLE DE RÉVERBÈRE À GAZ, PROMENADE SAINT-ANTOINE.

Autorisée en février, la Compagnie gazière construit en un temps record un réseau de gaz à partir d'une usine de distillation de charbon installée hors de la ville,

à la Coulouvrenière. Le jour de Noël, elle met en service ses 297 candélabres publics.

A gas company builds a gas network starting from the coal gasification factory located outside the city, at the Coulouvrenière. On Christmas Day, the company connects its 297 public streetlamps.

20 février 1844, «le public est nombreux à se plaindre du nombre croissant des mendiants qui se donnent rendez-vous dans la ville», relate le *Journal de Genève*.

On 20 February, the *Journal de Genève* reports that "many members of the public are complaining about the rising number of beggars in the city."

Alors que la population genevoise se diversifie et que la communauté catholique se renforce, le Grand Conseil crée une police des étrangers. Les Confédérés obtiennent un traitement de faveur en n'étant soumis qu'au quart des émoluments administratifs. Faveur refusée aux voisins français et sardes.

As the population of Geneva becomes more diverse and the Catholic community grows, the Great Council creates a unit for policing foreigners.

Janvier. Un charivari organisé à Cartigny dégénère. Ce type de chahut traditionnel mené par les jeunes gens est souvent dirigé contre des couples jugés mal assortis. Il est toujours dénoncé par les autorités.

In January, an incidence of organised harassment in Cartigny turns violent. This kind of heckling is often directed against couples who are considered inappropriately matched.

En mars 1845, une pétition munie de cinquante signatures de Gessiens dénonce les accusations contre des habitants du pays de Gex, prétendument à l'origine des troubles à l'encontre des miliciens mobilisés à Genève suite à la révolution vaudoise du 14 février. Pour les pétitionnaires, il y a suffisamment de fauteurs de trouble à Genève pour n'avoir aucun besoin d'aller en chercher à l'étranger !

In March, a petition denounces the accusations against residents of the Gex region, which alleged that they are responsible for the social unrest in Geneva. According to the petitioners, there are so many troublemakers in Geneva that there is no need to lay blame elsewhere!

En avril 1845, la Classe d'agriculture fait venir d'Angleterre une machine à battre le grain. Cette innovation va révolutionner les campagnes, les anciennes machines n'étant guère mobiles et le transport de gerbes coûteux et dangereux.

In April, the agricultural sector imports a grain thresher from England. This innovation will revolutionise the countryside.



UNE BATTEUSE DE 1860. MUSÉE ROMAND DE LA MACHINE AGRICOLE, CHIBLINS

1846



Cependant le Maire, pressé par ses besoins administratifs, quitte pour un instant ses habitudes de légalité, casse sa croche sur la tête du geolier, lui prend ses clés, et s'échappe de la prison.



Et comme il regagne sa commune, il croit la voir qui accourt pour se jeter dans ses bras.



« Chers Administrés! leur dit-il... Mais la Commune qui regarde en l'air lui marche sur le ventre et passe outre. »

DESSIN DE RODOLPHE TÖPFFER. BGE, DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

En début d'été, Rodolphe Töpffer décède à 47 ans. L'auteur des Voyages en zigzag est considéré comme l'un des pères de la bande-dessinée. Conservateur convaincu, il a siégé au Conseil représentatif, le parlement genevois.

One of the inventors of modern comics, Rodolphe Töpffer, dies at the age of 47.

En 1846, la diligence postale met encore 13 heures pour relier Genève à Lyon.

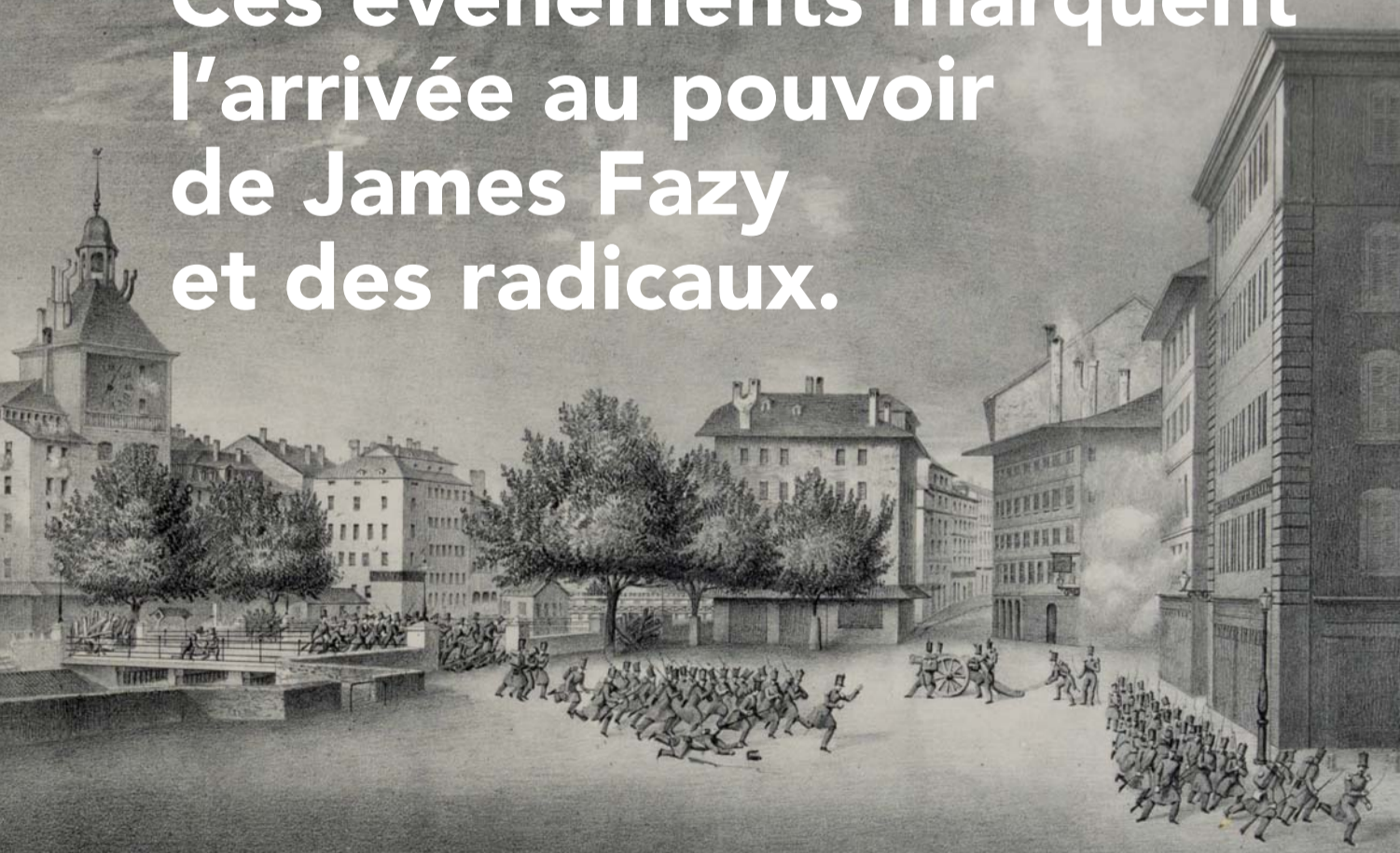
In 1846, the stage-coach for delivering mail still takes 13 hours to go from Geneva to Lyon.

Le refus du gouvernement genevois de soutenir à la Diète fédérale la dissolution du Sonderbund, alliance formée par sept cantons catholiques, est l'étincelle qui provoque la Révolution radicale de 1846. Début octobre, les barricades s'élèvent dans le quartier de Saint-Gervais. La milice tentant d'y pénétrer est repoussée. Les affrontements font plus de vingt morts et provoquent la démission du Conseil d'Etat puis la dissolution du Grand Conseil.

Barricades are erected in the neighborhood of St-Gervais. The Revolution brings James Fazy and the radicals to power.

LA RETRAITE DES TROUPES GOUVERNEMENTALES, PLACE BEL-AIR ET PONTS DE L'ÎLE, LE 7 OCTOBRE 1846. BGE-CIG

Ces événements marquent l'arrivée au pouvoir de James Fazy et des radicaux.



Soutenue par les radicaux et les catholiques, la nouvelle constitution rédigée suite à la révolution de 1846 est adoptée en mai 1847 par 63% des votants. Elle reste en vigueur jusqu'en mai 2013.

A new constitution is adopted in May. It remains in force until 2013.



JAMES FAZY DANS UNE CARICATURE DE L'ÉPOQUE. BGE-CIG

Désormais les cantons radicaux sont majoritaires au sein de la Confédération. En juin, à la Diète fédérale, Genève soutient la dissolution du Sonderbund.

La courte guerre civile de novembre décide du sort de la Suisse : les cantons catholiques sont défaits par les troupes fédérales. A leur tête, le Genevois Guillaume-Henri Dufour, au grade de général.

In the Federal Diet (legislative assembly), Geneva supports the dissolution of the Sonderbund (alliance of Catholic cantons), which is defeated during a short civil war. The Genevan Guillaume-Henri Dufour leads the federal troops.

1847

1848

Lors des débats de la Diète pour la nouvelle Constitution fédérale, Genève s'engage résolument en faveur du bicaméralisme. Les électeurs genevois ratifient la Constitution sans grand enthousiasme puisque le taux de participation stagne à 30%.

Genevan voters ratify the new Federal Constitution with little enthusiasm; voter turnout is just 30%.

La politique locale est marquée par l'opposition des conservateurs qui, refusant leur défaite, attaquent en permanence les radicaux par le biais de leur organe, le *Journal de Genève*. Excédé, le Conseil d'Etat démissionne *in corpore* pour pouvoir affermir son pouvoir lors d'un vote plébiscite.

Furious with conservative opposition, the radical State Council resigns *in corpore* in order to reinforce its power through a vote it is sure to win by a large majority.



F. MÉTRAL, DÉMOLITION DES FORTIFICATIONS DE GENÈVE EN 1950. BGE-CIG

Le 15 septembre 1849, le Grand Conseil prend une mesure radicale en décidant d'abattre les fortifications qui enserrant la cité.

La vente des terrains libérés à la construction offrira un apport financier important tant à l'Etat qu'à la Ville de Genève. La nouvelle couronne urbaine se caractérise par ses rues en damier.

On 15 September, the Grand Conseil votes to demolish the fortifications that surround the city. The sale of land thereby freed for construction represents a significant financial gain for both the Canton and the City of Geneva.



LE QUAI DES EAUX-VIVES EN 1899. BGE-CIG

Pour soutenir les chômeurs, notamment de la Fabrique, touchés par la dépression sévissant depuis 1845, l'Etat les emploie à la construction du quai des Eaux-Vives et de la route d'Hermance.

To help people who are unemployed due to the economic depression that has been plaguing the region since 1845, the State hires them to build the quai of Eaux-Vives and the route d'Hermance.

L'école d'horlogerie annonce son intention d'enseigner aux filles la fabrication des échappements à ancre afin d'augmenter la compétitivité de la production genevoise. Ainsi, les inégalités salariales sont utilisées comme arme économique.

The watchmaking school announces its plans to teach girls how to make anchor escapements in order to increase the competitiveness of Geneva's watchmaking industry.

La Caisse hypothécaire ouvre ses portes. L'établissement de crédit foncier, fondé avec les anciens biens de la Société économique, tout comme la Banque de Genève, soutiendra l'économie du canton jusqu'à la création de la Banque cantonale de Genève en 1994.

The Caisse Hypothécaire (Mortgage Bank) is established. It will support the cantonal economy until the Cantonal Bank of Geneva is founded in 1994.

1850



L'ÉGLISE DE SORAL. BGE-CIG

Une fois levée la chape de plomb du régime de la Restauration sur les communes, les brouilles enfouies entre certains villages remontent à la surface et se règlent à coups de scissions. 1850 voit la séparation de Presinge et Puplinge, de Gy et Jussy, de Bernex, Confignon et Onex, ainsi que de Laconnex et Soral dont Avusy s'était détachée en 1847. Suivront: Bardonnex et Plan-les-Ouates (1851), Bellevue et Collex-Bossy (1855), Anières et Corsier (1858).

In a climate of dissention, various municipalities decide to divide. 1850 marks the separation of Presinge and Puplinge, Gy and Jussy, Bernex, Confignon and Onex, and Laconnex and Soral, from which Avusy had already separated in 1847. Others will follow suit: Bardonnex and Plan-les-Ouates in 1851, Bellevue and Collex-Bossy in 1855, and Anières and Corsier in 1858.

Premier recensement fédéral. La ville compte alors 37 724 habitants et la campagne 26 422.

The first federal census is conducted. The city has 37,724 residents; the countryside, 26,422.

En février, à la douane de Chêne, des marchands savoyards refusent de payer les droits d'entrée instaurés par les nouvelles douanes fédérales et rebroussement chemin en prononçant ces paroles prémonitoires: «Si les Genevois veulent nos marchandises, ils viendront les chercher en Savoie».

In February, at the Chêne customs point, tradesmen from Savoie refuse to pay the entry tax established by the new federal customs bureau and turn back.

LE TIR FÉDÉRAL DE 1851. BGE-CIG

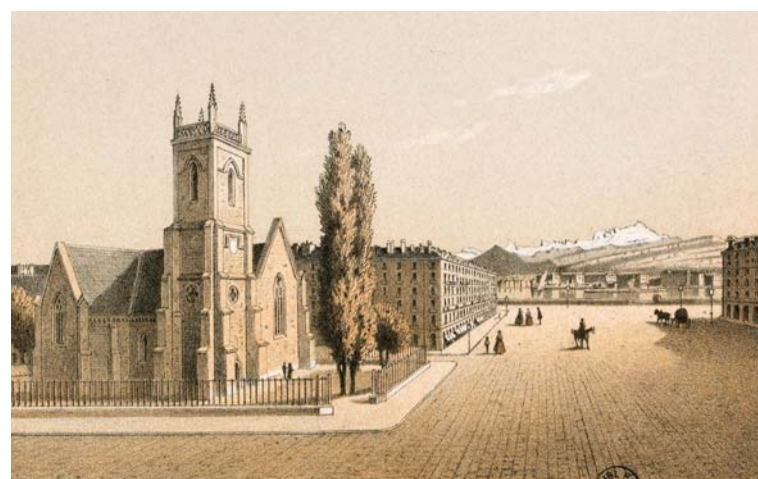


Genève accueille le Tir fédéral, rassemblement idéal pour cimenter les liens cantonaux et promouvoir les idées radicales. Les chefs politiques s'épanchent en discours patriotiques en se promettant assistance en cas d'attaque extérieure.

The annual federal shooting practice, ideal for strengthening the ties among cantons and promoting radical ideas, is held in Geneva.

La pose de la première pierre du quai du Mont-Blanc s'achève par une bagarre entre ouvriers avinés. La source du conflit aurait été la concurrence des travailleurs étrangers.

The ceremony launching construction of the quai du Mont-Blanc ends with a fight among drunken workers. The alleged cause of the conflict is the competition from foreign labour.



L'ÉGLISE ANGLICANE. BGE-CIG

L'ouverture religieuse du gouvernement fazyste se traduit par l'octroi de terrains libérés par les fortifications à des édifices cultuels: la basilique Notre-Dame à Cornavin, l'église anglicane, l'église russe, la synagogue et le temple maçonnique, aujourd'hui église du Sacré-Cœur.

Lands freed up by the removal of the fortifications are to be used for places of worship. The religiously tolerant Fazy government grants such property first to the Roman Catholics, and then to Anglicans, the orthodox, Jews and Freemasons.

1852

Le coup d'Etat du 2 décembre 1851 perpétré par Louis-Napoléon Bonaparte en France relance la question des réfugiés. Le futur Napoléon III accuse notamment Genève d'abriter des républicains. Berne fait pression sur Genève afin que les plus compromis quittent le territoire. Le général Dufour, formateur militaire de Bonaparte à Thoune durant les années 1830, se fait officieusement médiateur.



GUSTAVE LE GRAY, PHOTOGRAPHIE OFFICIELLE DE LOUIS-NAPOLÉON BONAPARTE

Following the coup d'état by Louis-Napoleon Bonaparte in France on 2 December, 1851, Geneva takes in a number of refugees. There is, however, pressure for the most politically compromised among them to leave the canton.



LE COL DE LA FAUCILLE AU XIX^e SIÈCLE. BGE-CIG

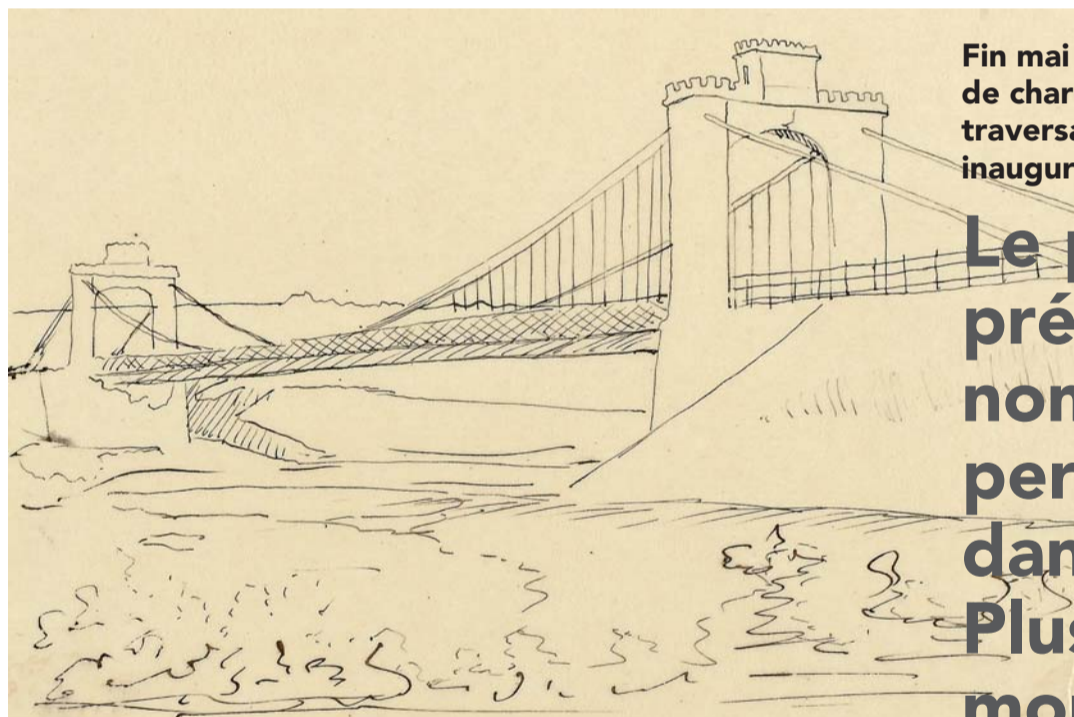
Alors que les loups, chassés des hauteurs par la neige, descendent visiter les fermes de la plaine, le terrible hiver met à mal les communications. De la neige à hauteur d'épaule, les messagers du courrier de Paris peinent à atteindre le col de la Faucille.

It is a very harsh winter. To escape the snow in the mountains, wolves come down to raid the lowland farms.

Fin juillet 1852 se tient à Plainpalais la Fête fédérale de gymnastique.

C'est la seconde fois qu'elle se déroule en Suisse romande depuis sa création en 1832.

At the end of July, the Federal Gymnastics Festival is held at Plainpalais.



LE PONT DE PENEY VU D'AIRE-LA-VILLE. BGE-CIG

Fin mai 1853 ont lieu les essais de charge du pont suspendu traversant le Rhône à Peney, inauguré l'année précédente.

Le pont cède, précipitant de nombreuses personnes dans les flots. Plus de dix morts sont à déplorer, dont Ferdinand Turrettini, maire de Satigny.

As its weight-bearing capacity is being tested, the bridge over the Rhône at Peney, which had been completed the previous year, gives way, killing more than ten people.

Le 5 décembre 1852, le Département fédéral des postes commence l'exploitation du télégraphe électrique dans toute la Suisse.

On 5 December, the Federal Department of Post Offices begins using the electric telegraph all across Switzerland.

Les divisions au sein du parti radical provoquent l'élection de radicaux dissidents au Conseil d'Etat. C'est un gouvernement dit «réparateur» qui règne jusqu'en 1855, sans James Fazy.

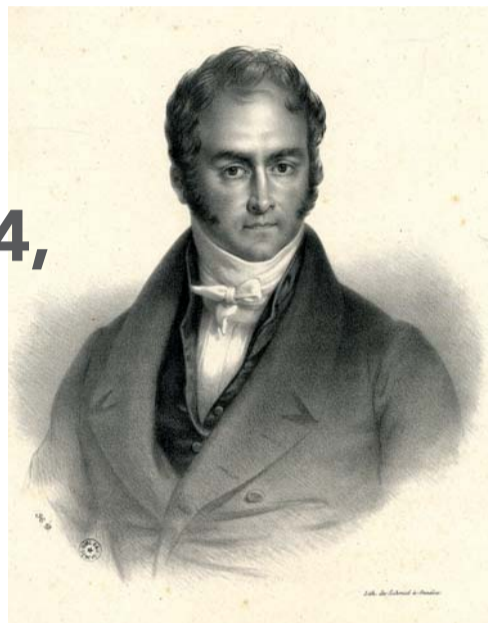
Divisions within the radical party lead to the election of two dissident radicals to the State Council. This so-called "restorative" government remains in power until 1855 without James Fazy.

1853

1854

Fin janvier 1854, à Satigny, les travaux du chemin de fer Lyon-Genève débutent en grande pompe. Les autorités cantonales et municipales de Genève, Dardagny, Russin et Satigny sont accueillies par le général Dufour, administrateur de la compagnie. En fin d'année, Cornavin est préféré à la Servette pour accueillir la gare.

In January, in Satigny, construction of the Geneva-Lyon railway line is launched with great fanfare. At the end of the year, Cornavin is chosen over Servette as the site for the train station.



JEAN-JACQUES RIGAUD. BGE-CIG

Le 28 mars 1854, Jean-Jacques Rigaud décède à 68 ans. Véritable homme d'Etat, il occupa entre 1825 et 1843 onze fois la charge suprême de premier syndic avant d'être éclipsé par la Révolution de 1846.

On 28 March, Jean-Jacques Rigaud dies at the age of 68. Before the shift in power brought about by the Revolution of 1846, the politician had held the highest office of first syndic (mayor) for eleven terms, from 1825 to 1843.

En septembre, le navire Arctic sombre au large de Terre-Neuve. On déplore la mort de plus de trois cents passagers et la disparition de plus de 6000 montres suisses, dont une bonne partie genevoises, destinées au marché américain.

In September, the ship Arctic sinks off the coast of Terre-Neuve. More than 300 passengers die and some 6,000 Swiss watches intended for the American market, many of them made in Geneva, are lost.



MONTRE GENEVOISE DU MILIEU DU XIX^e SIÈCLE
PATEK PHILIPPE MUSEUM

La compagnie de l'Ouest Suisse qui construit le chemin de fer sur la rive droite du Léman est sauvée de la faillite par le Crédit mobilier de Paris.

The company that is building the railway on the right bank of Lake Geneva, Ouest Swiss (Swiss West), is saved from bankruptcy by the Crédit Mobilier bank of Paris.



VUE DE GENÈVE EN 1858 (DÉTAIL) AVEC LE BÂTIMENT ÉLECTORAL. BGE-CIG

Les élections n'auront plus lieu à Saint-Pierre: le bâtiment électoral, sur le site de l'actuelle Uni-Dufour, est inauguré. Il est surnommé la « boîte à gifles ».

Elections will no longer be held in the church of Saint-Pierre: the new electoral building, on the site of today's Uni-Dufour, is opened.

Tirant son nom de la capacité de ses membres à vaincre les meilleurs lutteurs de Suisse, la société radicale des Fruitiers d'Appenzell est fondée en janvier. Aux élections de novembre 1855, elle est bien décidée à corriger l'affront de 1853, lorsque James Fazy avait été évincé du gouvernement. Le tribun fait son retour au Conseil d'Etat.

The radicals mobilise to regain the power they had lost in 1853. In the November elections, James Fazy is returned to the State Council.

1855

1856



BGE-CIG

En juillet, l'hôpital cantonal, construit sur le pré de la Cluse, accueille ses premiers patients.

In July, the cantonal hospital accepts its first patients.



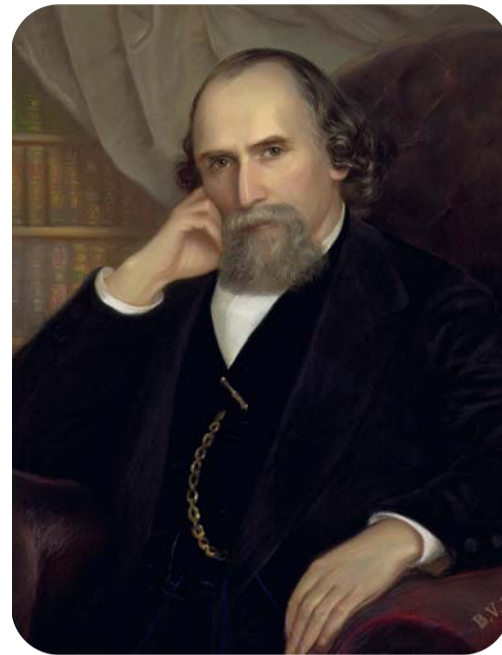
CARICATURE DE JAMES FAZY. BGE-CIG

Les attaques personnelles contre James Fazy redoublent. Les conservateurs l'accusent de tenir une maison de jeu dans son hôtel de la rue du Mont-Blanc, faute morale inexcusable pour une partie de l'opinion publique.

The personal attacks against James Fazy increase. The conservatives accuse him of holding gambling sessions in his townhouse on the rue du Mont-Blanc.

Une insurrection royaliste à Neuchâtel secoue le pays entier. Le gouvernement démocratique établi en 1848 est brièvement renversé en septembre par des partisans de la Prusse. Neuchâtel est, depuis 1815, à la fois canton suisse et principauté du roi de Prusse. Ce dernier décrète la mobilisation de son armée pour janvier. Côté suisse, le général Dufour reçoit à nouveau le commandement de l'armée le 27 décembre.

A royalist revolt in Neuchâtel, which has been both a Prussian principality and a Swiss canton since 1815, shocks the whole country and threatens to degenerate into armed conflict. On the Swiss side, General Dufour is nominated to lead the federal troops.



HENRI-FRÉDÉRIC AMIEL. BGE-CIG

La menace de guerre contre la Prusse inspire au professeur genevois Henri-Frédéric Amiel le poème patriotique à succès *Roulez tambours*: «Suisse au grand cœur, si ta perte est jurée, / On a compté sans l'amour de tes fils. / Debout vallons, plaine et montagne, / Que tout un peuple arme sa main !...» Le conflit est finalement résolu par voie diplomatique, le roi de Prusse abandonnant sa souveraineté sur Neuchâtel.

The threat of a war with Prussia inspires the Genevan professor Henri-Frédéric Amiel to write a patriotic poem. The conflict is finally resolved through diplomacy: the King of Prussia renounces his sovereignty over Neuchâtel.

Le 4 octobre 1857, l'église Notre-Dame est dédiée, offrant un nouvel espace de culte aux catholiques, jusque-là à l'étroit dans la seule église de Saint-Germain. Pour le curé Gaspard Mermillod, cette construction est aussi une forme de reconquête de la Genève protestante.

From 4 October, the Church of Notre-Dame, whose priest is Gaspard Mermillod, provides Catholics with a new place of worship.

En décembre, sur la jetée des Pâquis toute neuve, le fanal est allumé pour la première fois.

In December, the lantern is lit on the brand new Pâquis pier.

1858

En mars, Genève fête durant trois jours son raccordement au chemin de fer.



VUE DE LA GARE DE CORNAVIN, VERS 1860. BGE-CIG

Cortège, feu d'artifice, champ de foire et bal honorent l'ouverture de la ligne entre Lyon et Genève et marquent l'inauguration de la gare de Cornavin, alors propriété de la compagnie. Dès juin, les trains circulent aussi sur la ligne Lausanne-Versoix-Genève. La ligne reliant Genève à la France sera électrifiée presque cent ans plus tard, en 1956.

In March, the railway line between Lyon and Geneva opens, followed by the Lausanne-Geneva line in June.

La Genevoise Valérie de Gasparin Boissier crée un asile des bains à Yverdon. L'année suivante, elle ouvre à Lausanne une école laïque de gardes-malades, devenue La Source.

The Genevan Valérie de Gasparin Boissier establishes a therapeutic thermal bath facility at Yverdon. The next year, she opens a secular school for live-in nurses in Lausanne. It is now called La Source.

En septembre 1858, le Conservatoire de musique s'installe dans son nouveau bâtiment de la place Neuve offert par François Bartholoni. Il est l'un des plus anciens conservatoires européens et la première institution enseignant la musique en Suisse.

In September, the Conservatory of Music, one of the oldest conservatories in Europe, moves to its new building at place Neuve.



LE CONSERVATOIRE DE MUSIQUE ET, SUR LA DROITE, LA SYNAGOGUE. BGE-CIG

Le 24 juin 1859, lors d'un voyage, Henry Dunant prend la mesure des dégâts causés par la bataille de Solferino durant la campagne d'Italie.



BGE-CIG

Il publie ses souvenirs quelque trois ans plus tard, proposant la création d'une société de secours aux blessés, la future Croix-Rouge.

On 24 June, during his travels, Henry Dunant sees the bloody aftermath of the Battle of Solferino. Three years later he publishes his memoirs and proposes the creation of what will later become the International Red Cross.

Un millier de soldats suisses rentrés de Naples débarquent à Genève au milieu de l'été et troquent leurs uniformes contre des habits civils. Pour les Helvètes, ce sont les ultimes jours du service étranger et d'une longue tradition de mercenariat.

A thousand Swiss soldiers return to Geneva from Naples. For the Swiss, this marks the end of a long tradition of service as mercenaries.

Le 1^{er} juillet 1859, la synagogue est inaugurée, construite sur un terrain dégagé par la destruction des fortifications et remis à la communauté israélite deux ans auparavant. Les juifs, bannis de Genève pendant des siècles, ont le droit de citoyenneté depuis 1857.

On the 1st of July, the Synagogue opens. The Jews, who had been banished from Geneva for centuries, were granted citizenship rights in 1857.

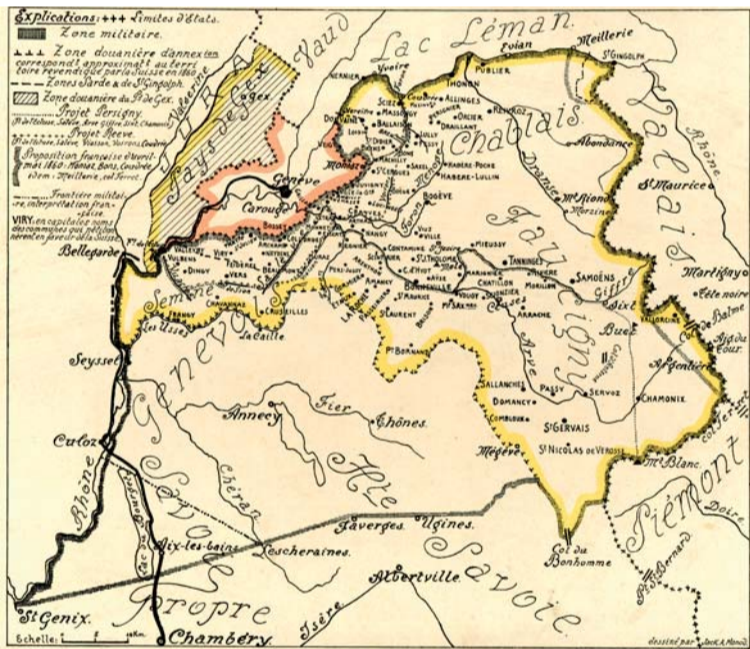
1860



VUE DE L'ÉGLISE NOTRE-DAME TELLE QUE PRÉVUE À L'ORIGINE. LA FLÈCHE NE SERA PAS RÉALISÉE. BGE-CIG

Nouvelle donne confessionnelle: le recensement fédéral de la population dénombre 42 099 catholiques et 40 069 protestants dans le canton.

The religious balance has shifted: there are now 42,099 Catholics and 40,069 Protestants in the Canton.



CARTE DE LA GRANDE ZONE FRANCHE DE 1860, DESSINÉE PAR JACK A. MONOD

Entre mars et avril, la Savoie, jusque-là sarde, est annexée à la France. Des pétitions circulent sans succès en faveur d'une réunion des communes nord-savoies à la Suisse, quelques radicaux genevois tentent même de lancer une insurrection pro-suisse. Au final, 27 Savoisiens, fervents défenseurs de ce rattachement, reçoivent la nationalité genevoise par un vote unanime du Grand Conseil le 13 juin.

The Sardinian territory of Savoie is annexed by France. Petitions to reunite the north-Savoie municipalities with Switzerland are unsuccessful.

Une zone franche élargie est créée unilatéralement par la France, comprenant une bonne partie de la Haute-Savoie, dans laquelle droits de douane et impôts sont largement suspendus.

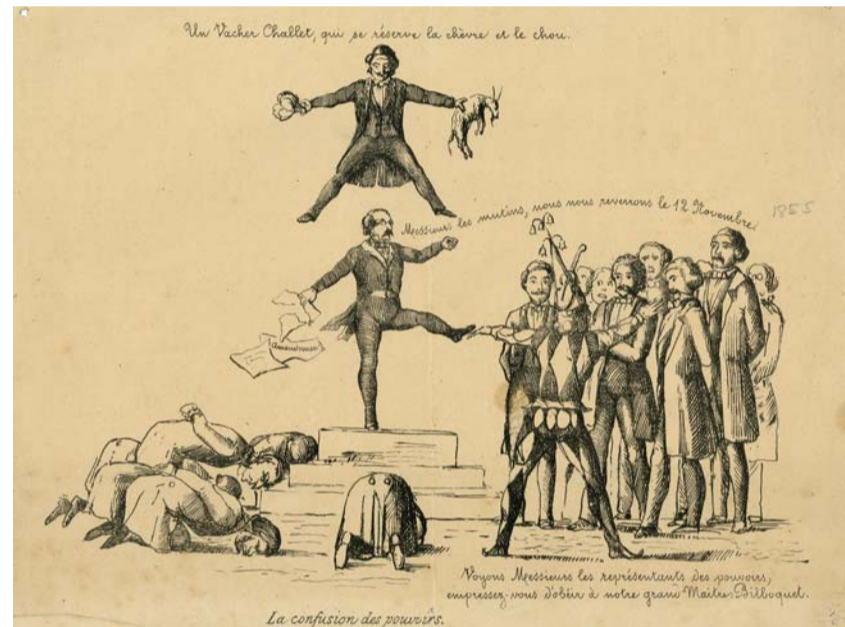
France unilaterally enlarges a tax-free zone to include a significant portion of Haute-Savoie, marking the beginning of the conflict over tax-free zones.

A Versoix, la construction d'un quai devient une nécessité pour contenir les assauts du lac. Le maire se bat au Grand Conseil pour obtenir une aide financière du canton. Les travaux commenceront en 1886!

The mayor of Versoix campaigns in the Great Council to obtain funds for a quay to protect the banks from lake overflow. Construction begins in 1886!

Le mariage religieux cesse d'être obligatoire dans les communes anciennement sardes, la législation matrimoniale est désormais unifiée dans le canton. La seule obligation de l'union civile facilite les mariages entre catholiques et protestants.

Religious unions cease to be obligatory in the former Sardinian municipalities. Requiring civil unions alone facilitates marriages between Catholics and Protestants.



CARICATURE DU POUVOIR FAZYSTE À SON APOGÉE, EN 1855. BGE-CIG

C'est la fin du régime fazyste. James Fazy est évincé du pouvoir exécutif et ne parviendra pas à y revenir. Un parti indépendant est créé, composé de conservateurs et de radicaux antifazystes. L'un de ses chefs est Philippe Camperio.

James Fazy is definitively ousted from the State Council. The independent party, composed of conservatives and radical Fazy opponents, is founded.

1861

1862

Le 25 mars, les citoyens se prononcent à une nette majorité pour la révision de la Constitution de 1847. La constituante, à majorité conservatrice, dure cinq mois. Son œuvre est rejetée par le peuple le 7 décembre.

On 25 March, the citizens vote in favour of reforming the Constitution of 1847. However, the version proposed by the constituent assembly is rejected by voters on 7 December.



LE BÂTIMENT C DE LA SIP À PLAINPALAIS, ACHEVÉ EN 1940. BGE-CIG

Les savants genevois Auguste de la Rive et Marc Thury fondent la Société genevoise pour la construction d'instruments de physique (SIP). Un siècle plus tard, après avoir notamment mis au point en 1921 une machine-outil de précision permettant la fabrication en série, l'entreprise occupe jusqu'à 1600 personnes.

The Geneva Society for the Construction of Scientific Instruments (SIP) is founded. A century later, the company employs some 1,600 people.

Suite aux écrits et à l'énergie d'Henry Dunant, ainsi qu'au travail de Gustave Moynier, est officiellement fondé, sous le nom de Comité international de secours aux militaires blessés, le futur Comité international de la Croix-Rouge (CICR).

Thanks to the efforts of Henry Dunant and Gustave Moynier, the International Red Cross is officially founded, first under the name International Relief Committee for Injured Combatants.

Cologne profite dès l'été d'un nouveau système actionné par une machine à vapeur pour monter l'eau du lac jusqu'au village.



VUE DE COLOGNY AVEC LA MAISON DIODATI. BGE-CIG

A new steam-powered system delivers lake water to Coligny.

L'offre de transports publics s'étoffe: en juin, l'omnibus Carouge-Genève est équipé de rails et devient une ligne de tramway à chevaux.

En décembre, le premier pont du Mont-Blanc est inauguré.



LE PONT DU MONT-BLANC. BGE-CIG

In June, the Carouge-Geneva omnibus is equipped with rails and horse-drawn trams. In December, the first Mont-Blanc bridge opens.

Le professeur Carl Vogt donne des cours publics sur l'histoire naturelle de l'homme où il développe les thèses évolutionnistes, reprenant en partie les travaux contemporains de Charles Darwin.

Professor Carl Vogt gives public lectures on the natural history of man and presents Charles Darwin's theory of evolution.

1864



ALEXANDRE CALAME, VUE DE GENÈVE DEPUIS LES TRANCHÉES, VERS 1840. BGE-CIG

Le grand maître de la peinture alpestre, Alexandre Calame, Genevois d'adoption et élève de François Diday, décède à Menton (Alpes-Maritimes) le 17 mars.

The master painter of alpine landscapes Alexandre Calame, a naturalised Genevan citizen, dies on 17 March.

Le 22 août, lors d'une élection complémentaire pour le Conseil d'Etat, les luttes politiques tournent à l'affrontement.



CARICATURE DE JAMES FAZY FUYANT À FERNEY POUR ÉVITER SON ARRÊTATION. BGE-CIG

James Fazy, candidat contre Arthur Chenevière, perd, mais les résultats sont contestés. Un cortège de proclamation se rend à Saint-Gervais où des radicaux, armés, tirent et tuent plusieurs personnes. Un conflit général est évité de justesse par l'intervention des troupes fédérales.

Le même jour, des représentants de toute l'Europe signent à l'Hôtel de ville les premières Conventions de Genève.

On 22 August, an election degenerates into armed combat between radicals and conservatives. Several people are killed and the Federal troops step in. On the same day, representatives from all of Europe sign the first Geneva Conventions.

A l'occasion du tricentenaire de la mort de Jean Calvin, un terrain est dédié à la construction d'une Salle de la Réformation, espace se voulant tout à la fois religieux et culturel, qui abritera plus tard l'Assemblée générale de la Société des Nations.

On the three-hundred-year anniversary of Jean Calvin's death, construction of a Reformation Hall is approved. It will later serve as the assembly hall for the League of Nations.

En juillet, Mgr Marilley, évêque du diocèse, écrit depuis Fribourg au gouvernement pour l'avertir qu'il a donné les pleins pouvoirs à Genève à Gustave Mermillod, curé de la ville, consacré en 1864 évêque d'Hébron *in partibus infidelium*. Le gouvernement refuse de reconnaître ce changement, craignant la création d'un diocèse de Genève, mais ne prend alors pas de mesures répressives.

In July, the parish priest of Geneva, Gustave Mermillod, is granted full authority by the bishop of the diocese of Fribourg. The government fears that a diocese will be established in Geneva.

En automne, le Parti indépendant gagne à nouveau les élections. Il dispose du Conseil d'Etat et d'une majorité au Grand Conseil, mais ne remettra pas en question les acquis de 1847. Genève est bel et bien entrée dans l'ère démocratique.

In the autumn, the independent party wins the elections but does not pose a threat to the gains achieved in 1847. It is the beginning of a democratic era for Geneva.



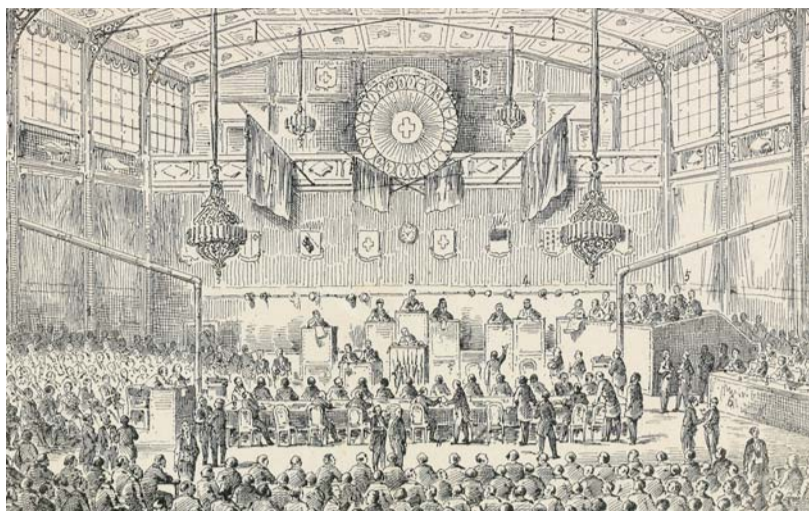
ERNEST NAVILLE EN 1906. BGE-CIG

Le philosophe protestant Ernest Naville, grand promoteur des élections à la proportionnelle, devient membre étranger de l'Institut de France.

Le professeur avait démissionné de l'Académie de Genève quelques années plus tôt pour protester contre l'ingérence radicale.

The philosopher and former professor of the Geneva Academy, Ernest Naville, is made a foreign member of the Institut de France.

1866



LA SALLE D'AUDIENCE
DES ASSISES FÉDÉRALES
AU BÂTIMENT ÉLECTORAL.
BGE-CIG

En juillet, la Confédération décide de ne pas facturer à Genève l'intervention des contingents fédéraux lors des émeutes provoquées par l'échec électoral de James Fazy en 1864.

In July, the Confederation decides not to charge Geneva for the intervention of the Federal troops during the riots of 1864 which followed the electoral defeat of James Fazy.



DRAPEAU DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES TRAVAILLEURS, 1868.

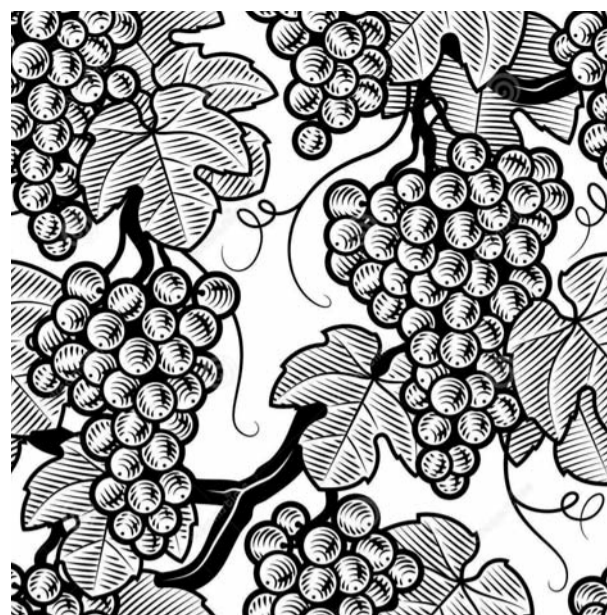
Début septembre, Genève accueille le premier congrès de l'Association internationale des travailleurs,

fondée par Karl Marx à Londres en 1864. Les représentants des ouvriers venus de Grande-Bretagne, de France, d'Allemagne et de Suisse délibèrent à la brasserie Treiber à la Terrassière.

The Brasserie Treiber in Eaux-Vives hosts the first conference of the International Workingmen's Association founded by Karl Marx in London in 1864.

Aux élections cantonales de novembre, des heurts éclatent entre partisans démocrates et radicaux. On ne compte plus les fractures du nez et les contusions. Un hôpital est dressé dans le bâtiment électoral. Toute la Suisse cherche à nouveau à comprendre la culture politique violemment conflictuelle des Genevois.

Democrats and radicals clash during the cantonal elections in November. The rest of Switzerland is once again at a loss to understand the violent political culture of Geneva.



Fin mai, les vignes ne résistent pas à une terrible nuit de gelée. De nombreux villages viticoles du canton ne connaîtront pas de cuvée 1867.

At the end of May, vines are destroyed by a harsh overnight frost. Various wine-producing villages will be unable to offer an 1867 vintage.

En septembre 1867 se tient le congrès qui aboutit à la fondation de la Ligue internationale de la paix et de la liberté. Giuseppe Garibaldi, héros de l'unification italienne, est triomphalement accueilli par la rue, les autorités et les participants au congrès.

In September, the conference which will lead to the foundation of the International League for Peace and Freedom is held. Among those present is Giuseppe Garibaldi, hero of the Italian unification.



GIUSEPPE GARIBALDI EN 1866

Le 12 décembre, le pasteur Jean Gaberel, qui publie le récit de l'Escalade rédigé en 1602 par le secrétaire d'Etat, donne une séance publique à la salle du cirque de Plainpalais. Les armes de la bataille sont exposées au centre de l'assemblée. Une moitié de la salle est réservée aux dames et aux fillettes, l'autre aux hommes et aux garçons.

On 12 December, the pastor Jean Gaberel, who has published the account of the Escalade (famous attack against Geneva by the Duke of Savoy) written by the Secretary of State in 1602, gives a public lecture in the Cirque Hall at Plainpalais, where the weapons used in the battle are also on display.

1867

1868



JOSEPH GUNGL EN 1877.

Les concerts sur les promenades sont à la mode. Durant l'été, les Genevois ont la chance d'écouter quotidiennement l'orchestre du chef et compositeur Joseph Gungl, célèbre à travers toute l'Europe.

In the summer, Geneva has the honour of hosting daily performances by the orchestra of the conductor and composer Joseph Gungl, famous all over Europe.

Début octobre, des inondations submergent des villages dans les cantons de Saint-Gall, d'Uri, des Grisons et du Valais, tuant plus de 50 personnes. La solidarité confédérale se renforce face à ces catastrophes: à la fin du mois, la souscription ouverte à Genève a déjà fourni aux inondés plus de 100 000 francs, sans compter les habits et couvertures.

In the autumn, Genevans raise more than 100,000 Francs to aid victims of flooding in the cantons of St. Gallen, Uri, Graubünden and Valais.

Le 27 septembre 1868, les électeurs entérinent la création de l'Hospice général. L'égalité dans l'assistance est reconnue par l'abandon de la distinction entre ressortissants de l'ancienne République de Genève et Genevois des communes réunies en 1815 et 1816.

On 27 September, voters approve the creation of a cantonal system of nursing homes. Equal access to assistance is endorsed, as a distinction is no longer made between citizens of the former Republic of Geneva and citizens from the municipalities which joined the canton in 1815 and 1816.



Deux nouvelles communes, Chêne-Bourg et Thônex, naissent de la séparation de Chêne-Thônex.

With the division of Chêne-Thônex, two new municipalities, Chêne-Bourg and Thônex, are formed.

Le printemps est marqué par des grèves, notamment celle des typographes et des maçons. On est au début d'une série de conflits, dont l'épicentre helvétique est Genève et qui dure jusque vers 1880. Elle mène à la signature de conventions réglementant le travail et les salaires de plusieurs secteurs.

Various workers including typesetters and masons go on strike during the spring months. This is the beginning of a decade of conflicts which result in the signature of labour and salary agreements in multiple sectors.



DISCOURS DU GÉNÉRAL DUFOUR LORS DE L'INAUGURATION DU MONUMENT NATIONAL. BGE-CIG

Le 20 septembre 1869 est inauguré au Jardin anglais le Monument national commémorant le rattachement de Genève à la Suisse.

At the end of September, a national monument commemorating Geneva's integration into Switzerland fifty-five years earlier is unveiled in the Jardin Anglais.

1870



L'UNIVERSITÉ (PHOTOGRAPHE INCONNU, DERNIER QUART DU XIX^e SIÈCLE). BGE-CIG

En janvier, la question d'une université fédérale en Suisse occidentale agite les esprits. En vain. On craint qu'un tel établissement ne porte préjudice aux académies locales.

In January, the possibility of founding a Swiss federal university is widely discussed. To no avail. It is feared that such an institution would be detrimental to the local academies.

Le 19 juin, lors d'une fête populaire sur la plaine de Plainpalais, des volontaires s'envolent en compagnie de l'aérostier français Eugène Godard et atterrissent trois heures plus tard vers Chambéry.

On 19 June, during a festival at Plainpalais, volunteers take flight with French balloonist Eugène Godard and land three hours later near Chambéry.

En plein été 1870, début de la guerre franco-prussienne. On est particulièrement sensible au sort des Strasbourgeois fuyant le siège de la ville par les Prussiens. En novembre, un bataillon genevois quitte le canton pour la frontière alsacienne. Un comité cantonal collecte des fonds pour aider les familles des soldats, une assurance militaire n'existant au niveau fédéral qu'à partir de 1901.

The Franco-Prussian war begins in the middle of the summer. In November, a Genevan battalion heads to the Alsace border. A cantonal committee raises funds to help the families of the soldiers.

La débâcle française domine l'actualité. Début février, l'armistice signé, l'armée en retraite du général Bourbaki, soit 87 000 hommes gelés et affamés, passe la frontière suisse aux Verrières. Dix ans plus tard, le peintre genevois Edouard Castres immortalise l'événement: c'est le «panorama Bourbaki», immense fresque circulaire installée à Lucerne.

Following France's disastrous defeat, General Bourbaki's retreating army of 87,000 frozen and hungry men crosses the Swiss border at Verrières. Ten years later, the event is immortalised by the Genevan painter Edouard Castres in his "Bourbaki Panorama", a giant circular fresco located in Lucerne.



LE TEMPLE DE LA FUSTERIE. PHOTOGRAPHIE ATELIER BOISSONNAS. BGE-CIG

Genève accueille un millier d'internés français, logés au stand de Carouge, au temple de la Fusterie et au Bâtiment électoral. En février se succèdent à la gare de Cornavin les convois rapatriant dans leurs foyers les soldats blessés des deux camps.

Geneva takes in 1,000 interned French soldiers, lodging them in Carouge, in the Fusterie church and in the electoral building.

Fin mai, le Grand Conseil vote l'abolition de la peine de mort. Genève est le troisième canton à le faire après Neuchâtel (1864), Zurich (1869) et en même temps que le Tessin.

At the end of May, the Great Council abolishes the death penalty. Geneva is the third canton to do so after Neuchâtel (1864), Zurich (1869), and Ticino (also 1871).

1872

Le 15 septembre, un tribunal réuni dans l'Hôtel de Ville condamne l'intervention de la Grande-Bretagne dans la guerre de Sécession aux Etats-Unis. L'arbitrage de l'Alabama, première médiation de ce type entre deux nations, a contribué à faire de Genève un lieu de rencontres internationales.

On 15 September, a tribunal held in the Town Hall condemns the British intervention in the War of Secession in the United States. The Alabama Claims arbitration, the first mediation of its kind between two countries, helped make Geneva a key site for international negotiations.



L'UNIVERSITÉ. PHOTOGRAPHIE JOHN JULLIEN, 1875

Par décision du parlement, l'Académie de Genève, fondée au temps de la Réforme, devient une université. Une Faculté de médecine est fondée l'année suivante. La loi autorise en outre les femmes à devenir universitaires.

The Geneva Academy, founded during the Reformation, becomes a university, and the Faculty of Medicine is established the following year. Women are no longer barred from academia.



LA MAIRIE-ÉCOLE D'ONEX, CONSTRUITE EN 1908-1909. BGE-CIG

L'école primaire est désormais obligatoire, gratuite et laïque.

Primary school is now compulsory, free and secular.

Le Kulturkampf voit s'affronter catholiques romains et radicaux anticléricaux. Gaspard Mermillod, que Rome souhaite nommer évêque de Genève, est expulsé le 17 février par les autorités. Les radicaux tentent d'imposer l'élection des curés par les fidèles grâce à une loi, massivement votée par le peuple en mars. Un millier de catholiques libéraux élisent leurs premiers curés en octobre. Les églises leur sont transmises, parfois arrachées de force aux catholiques romains.

The Kulturkampf pits anticlerical radicals against Roman Catholics. In March, a law is passed requiring the election of parish priests. A thousand liberal Catholics elect their first priests in October and the churches, sometimes removed by force from the jurisdiction of the Roman Catholics, are transferred to them.

La Compagnie générale de navigation (CGN) naît de la fusion des trois sociétés naviguant sur le Léman, réunissant ainsi quelque huit bateaux à vapeur.

Creation of the General Navigation Company (CGN), with a fleet of about eight steamboats.

Charles II de Brunswick, en exil depuis 1830, meurt et lègue la totalité de sa colossale fortune, soit 22 millions de francs or, à la Ville de Genève, contre la construction d'un mausolée à son honneur – le monument Brunswick de la place des Alpes.



SERVICE FUNÉBRE DU DUC DE BRUNSWICK, LE 13 SEPTEMBRE 1873 À LA SALLE DE LA RÉFORMATION. BGE-CIG

Charles II of Brunswick dies and leaves the entirety of his vast fortune to the City of Geneva in exchange for the construction of a mausoleum in his honour: the Brunswick monument located at the Place des Alpes.

1874

En janvier, le vapeur *Ville de Genève*, victime d'une avarie, s'immobilise en plein lac dans un épais brouillard. Le capitaine décide de passer la nuit sur le lac: les salons sont chauffés, des repas sont servis aux passagers et l'on installe des couchettes. Nombreux sont les passagers qui veillent joyeusement toute la nuit dans les salons transformés en salles de jeux.

In January, after sustaining some damage, the steamboat *Ville de Genève* spends the whole night in the middle of the lake, surrounded by a dense fog. Many passengers stay up all night carousing in the lounges and ballrooms, which have been transformed into gaming rooms.



DRAPEAU DE L'UNION DES CAMPAGNES, PAR LOUIS GEORGES. BGE-CIG

Le conflit entre catholiques libéraux qui n'ont pas adhéré au dogme de l'infaillibilité pontificale (1870) – appelés aussi catholiques chrétiens – et catholiques romains fait rage. En janvier est fondée l'Union des campagnes, ancêtre de la section cantonale du Parti démocrate-chrétien. Elle rassemble les catholiques romains qui s'opposent à la politique anticléricale du conseiller d'Etat Antoine Carteret.

In January, the political party Union des campagnes, precursor to the cantonal branch of the Christian-Democrat Party, is founded, bringing together Roman Catholics opposed to the anticlerical policies of the government.

Le 19 avril, à l'image d'une majorité de Suisses, les Genevois acceptent la révision de la Constitution fédérale qui introduit notamment le droit de référendum.

On 19 April, Geneva joins the majority of the Swiss cantons in approving the revision of the Federal Constitution which introduces, among other things, the right of referendum.

Alors que se tient à Olten le premier synode des catholiques libéraux de Suisse, le Kulturkampf est dans sa phase la plus violente à Genève.

Le 25 janvier 1875, la troupe est mobilisée pour permettre à un curé libéral de baptiser un enfant à Compesières.



L'AFFAIRE DE COMPESIÈRES, PAR EUGÈNE DUFAUX. BGE-CIG

La prise de possession des églises par les catholiques libéraux entraîne la révocation par le Conseil d'Etat des maires de Plan-les-Ouates, Corsier, Avusy et Pregny, qui refusent de livrer les clés des lieux de culte.

The Kulturkampf enters its most violent phase. In January, the army is mobilised to allow a liberal Catholic priest to baptise a child in Compesières.

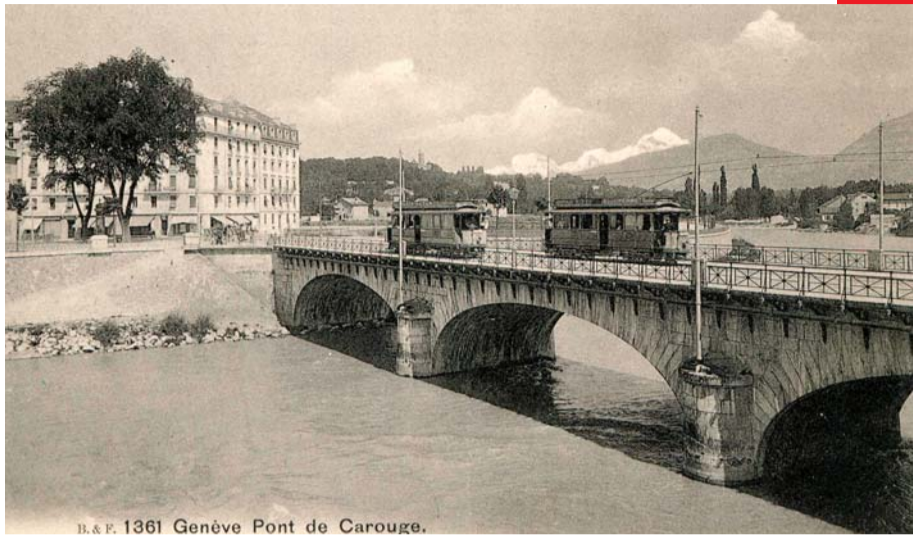
Le 7 juillet 1875, la grêle détruit les cultures autour de Genève. Les assurances sont rares et seul un élan de solidarité sauve les cultivateurs de la ruine: une souscription récolte la somme faramineuse de 62 000 fr. (soit environ 620 000 de nos francs).

On 7 July, hail destroys crops in the surrounding area. Solidarity alone saves farmers from ruin: 62,000 francs (or about 620,000 francs today) in donations are raised.

Une affaire de contrebande de cigares entre la Suisse et la France est mise à jour sur la ligne Genève-Lyon. Les contrebandiers déclouaient une partie du drap recouvrant les sièges et enfouissaient les cigares pour franchir la douane.

It is discovered that cigars are being smuggled by rail on the Geneva-Lyon line. The smugglers have been hiding the cigars inside the seats to get them across the border.

1876



B. & F. 1361 Genève Pont de Carouge.

LE TRAM SUR LE PONT DE CAROUGE EN 1906. COLLECTION AGMT

Début août, la ligne de tramway Carouge-Chêne-Bougeries, soit une grande partie de l'actuelle ligne 12, est inaugurée.

Elle est exploitée par la Compagnie des tramways suisses, qui rêve de concessions à Zurich, Berne et Bâle. Dans l'immédiat, les usagers se plaignent des voitures peu agréables aux femmes et enfants qui doivent côtoyer les nombreux fumeurs de cigare.

At the beginning of August, the horse-drawn tram line between Carouge and Chêne-Bougeries, which corresponds to a significant portion of today's number 12 line, is opened.

Fin août, les déjà célèbres Fisk Jubilee Singers de Nashville font découvrir le negro spiritual à Genève et remplissent la Salle de la Réformation.

At the end of August, the already famous Fisk Jubilee Singers from Nashville perform Negro spirituals before a full house in the Salle de la Réformation (Reformation Hall).

Emoi dans la commune de Plainpalais: d'après les données du Bureau fédéral de statistique, elle présente un taux de mortalité de plus de 57‰, alors qu'en Ville de Genève il n'est que de 11‰. L'explication? La commune accueille à la Cluse l'hôpital cantonal depuis 1856.

Disturbing news for the municipality of Plainpalais: according to the Federal Statistics Bureau, its mortality rate is more than 57%, while the rate for the City of Geneva is just 11%. Why? Because the cantonal hospital has been located there, in the Cluse neighborhood, since 1856.

Il manque cent millions de francs à l'entreprise du Gothard pour terminer le tunnel.



Louis Favre,
7 Dec 16, July 1876.

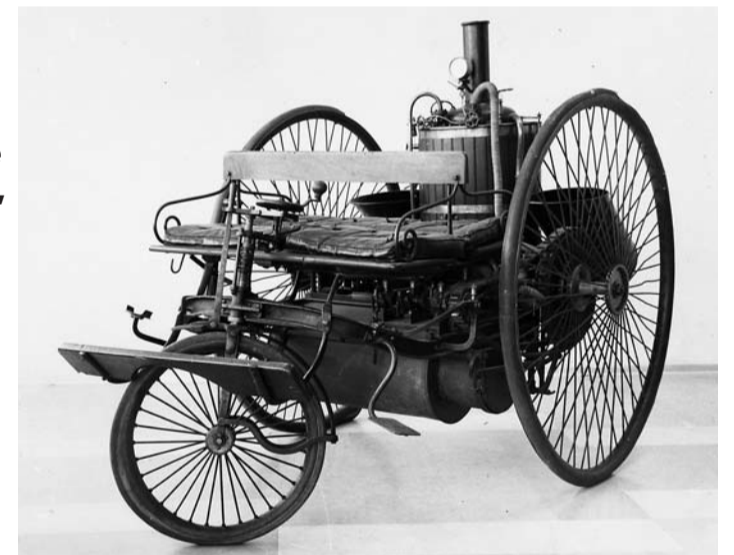
BGE-CIG

A Genève on hésite entre soutien à une entreprise menée par Louis Favre, ingénieur de Chêne-Bourg, et abandon à la faillite d'une ligne qui dessert les intérêts locaux. Après d'âpres discussions, une solution est trouvée en été 1878: la Confédération apporte un soutien financier au Gothard, promettant de faire de même pour un tunnel à l'est et à l'ouest du pays. C'est le «compromis du Gothard» qui rallie les défenseurs romands du Simplon.

One hundred million more francs are needed to finish the Gothard tunnel. Louis Favre, an engineer from Chêne-Bourg, is in charge of the project. A solution is found in the summer of 1878: the Confederation provides funds for the Gothard and promises to do the same for tunnels in the east and west of the country.

L'ingénieur René Thury présente son tricycle à vapeur, premier véhicule privé sans chevaux fabriqué en Suisse.

The engineer René Thury introduces his steam-powered tricycle, the first private vehicle not drawn by horses to be built in Switzerland.



BGE-CIG

Durant le semestre d'été, l'Université de Genève accueille à peine plus de 300 étudiants. Aujourd'hui deuxième université de Suisse par son effectif, elle compte près de 17 000 étudiants.

During the spring semester, just over 300 students are enrolled at the University of Geneva. Today, there are some 17,000.

1878

Dernier sursaut du Kulturkampf, les radicaux ordonnent une perquisition chez le curé catholique romain de Chêne-Bourg pour récupérer des registres paroissiaux.



L'employé de l'Etat pénètre dans la chapelle pendant l'office alors que le Saint-Sacrement est exposé, ce qui est considéré comme un sacrilège. L'affaire provoque l'émoi de la communauté catholique romaine suisse et européenne. 60 000 signatures sont récoltées et envoyées au Conseil fédéral.

L'ÉGLISE DE CHÊNE-BOURG AVANT 1914. BGE-CIG

This year sees the final eruption of the Kulturkampf. In order to retrieve the parish records, authorities raid the Roman Catholic church of Chêne-Bourg during communion, while the Saint-Sacrament is on display. This causes great turmoil: a complaint signed by 60,000 members of the Roman Catholic community in Switzerland and in Europe is sent to the Federal Council.

Le centenaire de la mort de Rousseau est l'occasion d'une grande fête populaire mais aussi d'une polémique entre conservateurs et radicaux sur les qualités du philosophe. L'écrivain Louis Dumur en a tiré un roman caustique, *Le Centenaire de Jean-Jacques*.

A huge public festival is held to celebrate the centenary of the death of Rousseau.

James Fazy, le leader radical de 1846, décède le 6 novembre.

James Fazy, leader of the radical Revolution of 1846, dies on 6 November.



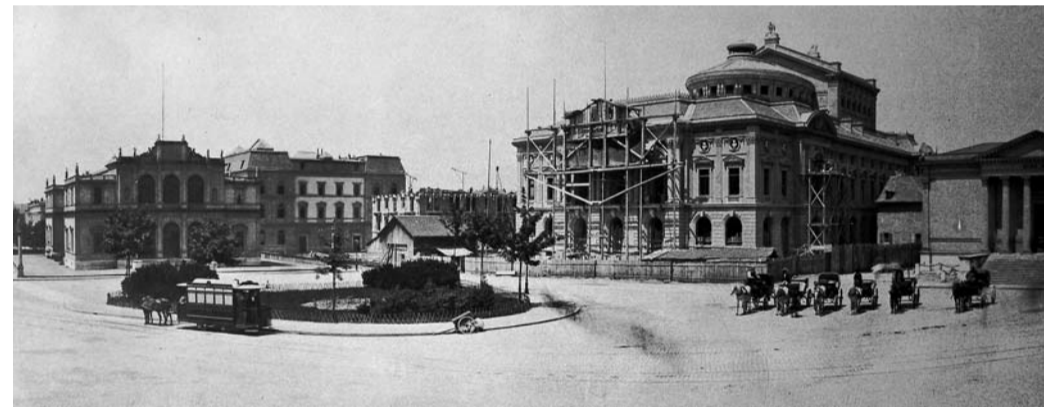
PORTRAIT DE JAMES FAZY PAR AUGUSTE BAUD-BOVY, 1879. BGE-CIG

Le premier numéro de la *Tribune de Genève* paraît le 1^{er} février. Fondé par l'Américain et banquier James T. Bates installé à Genève, ce journal de quatre pages se veut indépendant de tout parti politique.

Founded by the American banker James T. Bates, the *Tribune de Genève* publishes its first issue on the 1st of February.

Le 25 mai, les citoyens genevois adoptent le système du référendum facultatif à une large majorité. Cette réforme leur permet de soumettre au vote populaire des décisions prises par le parlement cantonal. Ils votent aussi l'institution de cercles électoraux afin que tous les Genevois n'aient plus besoin de se rendre au bâtiment électoral, ce qui provoquait des tensions mais surtout compliquait le vote de nombre de campagnards.

On 25 May, Genevan citizens approve the system of optional referendum, which makes it possible to submit the decisions of the cantonal parliament to a popular vote. In addition, the creation of voting districts means that voters no longer have to go to the electoral building, which had caused tensions and made it complicated for people living in the countryside to vote.



CONSTRUCTION DU GRAND THÉÂTRE, 1879. BGE-CIG

Le Grand Théâtre est inauguré en octobre avec l'opéra *Guillaume Tell* de Rossini. Il a été construit grâce, notamment, au legs du duc de Brunswick.

The Grand Théâtre (Opera House) is inaugurated in October with a performance of Rossini's opera *William Tell*.

1880



En janvier, le prince Pierre Kropotkine, géographe et anarchiste, fondateur avec Elisée Reclus du journal *Le Révolté*, est expulsé de Genève. L'année suivante, sur demande de la Russie, il l'est de Suisse.

In January, Prince Peter Kropotkin, geographer, anarchist and co-founder with Elisée Reclus of the newspaper *Le Révolté* (The Rebel), is expelled from Geneva.

BGE-CIG

En septembre, les passerelles métalliques destinées à relier les rives du Rhône à la Halle de l'Île, où se tient le marché, sont inaugurées dans la grogne générale. On lui reproche son prix exorbitant et son esthétisme douteux.

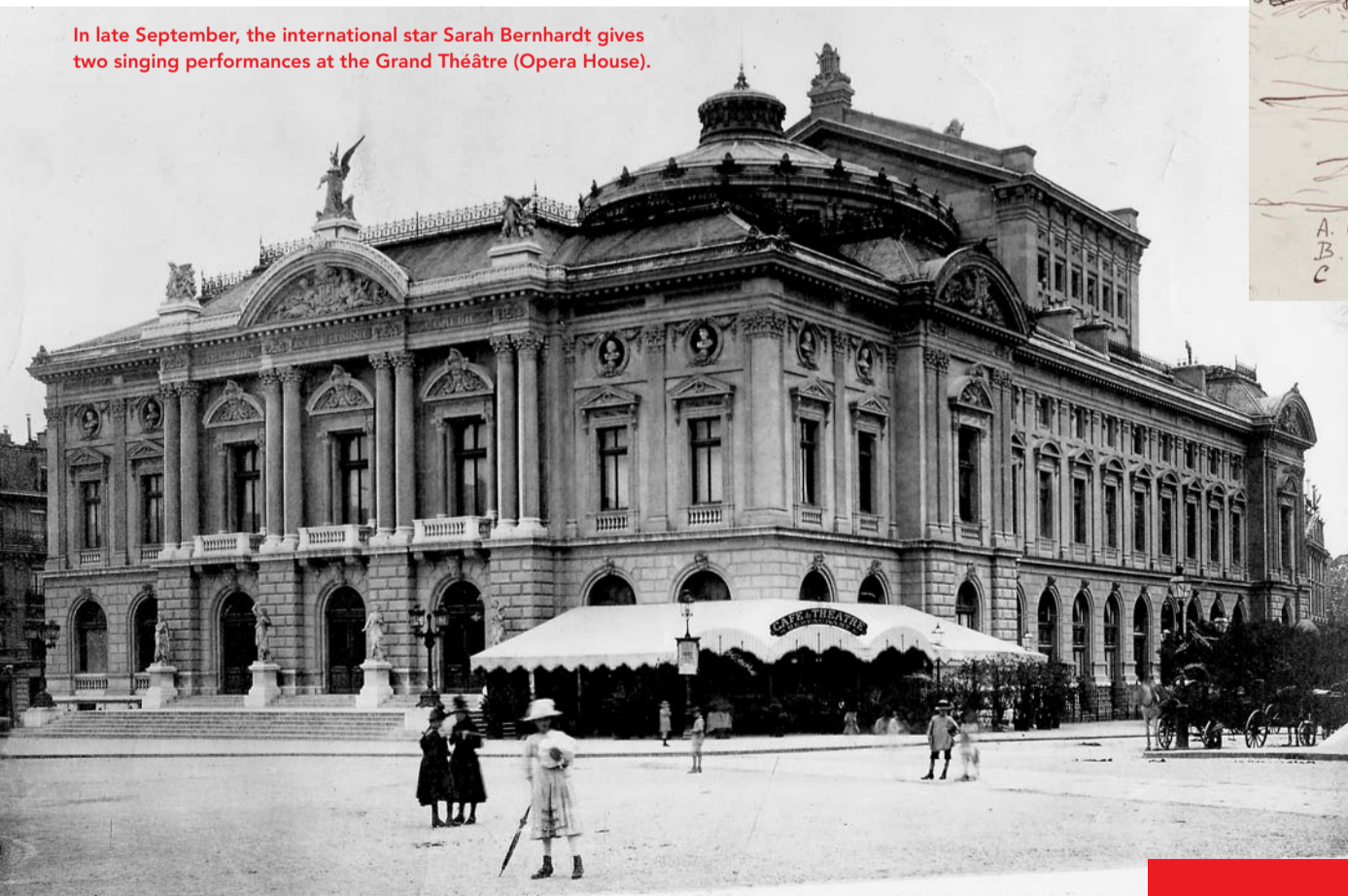


In September, the metal bridges connecting the Rhône banks to the hall de l'Île, site of the market, are opened. Today, only the bridge between the Quai de la Poste and the Île remains.

BGE-CIG

Fin septembre, la star internationale Sarah Bernhardt joue à deux reprises au Grand Théâtre.

In late September, the international star Sarah Bernhardt gives two singing performances at the Grand Théâtre (Opera House).



BGE-CIG

Avec la belle saison, le café des Bastions a une nouvelle enseigne: «A l'intérêt collectif». Vif émoi chez les protestants qui ont une autre définition de cet intérêt-là.

With the nice weather comes a new sign for the Bastions café: "In the public interest". This provokes an uproar among Protestants, who define that interest in a very different way.

Alors que la séparation des Eglises et de l'Etat vient d'être repoussée en votation populaire, la question confessionnelle alimente les luttes politiques, produisant des alliances contre-nature. Aux élections cantonales d'octobre, les radicaux battent les conservateurs protestants qui se sont alliés aux catholiques.

In October's cantonal elections, the radicals defeat the protestant conservatives, who were briefly allied with the Catholics.



PROJET D'AFFICHE. BGE-CIG

Décès de François Bartholony dans sa 85^e année. Il fut un grand promoteur des chemins de fer en France et en Suisse et le mécène du conservatoire de musique de la place Neuve, dont il paya la construction.

Death of François Bartholony at age 84. He was a great promoter of the railways in France and in Switzerland and he financed the music conservatory at Place Neuve.

1882



CONSTRUCTION DU TUNNEL DU GOTHARD: OUVRIERS À AIROLO, 1880, ET INAUGURATION, GARE DE BELLINZONE, 1882.

Le tunnel ferroviaire du Gothard est inauguré. Il aura coûté la vie à plus de 300 ouvriers ainsi qu'à Louis Favre, son entrepreneur genevois terrassé en 1879 en plein souterrain. Alors que les percements du Simplon et du Mont-Blanc ne sont encore que des chimères, le Gothard éloigne un peu plus Genève des courants européens de circulation.

The Gotthard railway tunnel opens, distancing Geneva from the main European transport routes. Its construction cost the lives of more than 300 construction workers and of Louis Favre, the Genevan entrepreneur who launched the project and died underground in 1879.

En été, les Anglais interviennent en Egypte, théâtre d'une révolte. L'affaire inquiète les banquiers genevois qui participent au financement de la compagnie du canal de Suez.

The Genevan bankers helping to finance the Suez Canal Company are concerned about the climate of revolt in Egypt.

En octobre 1882, le parlement cantonal refuse d'introduire le système électoral à la proportionnelle favorisant les minorités. Aux élections, les radicaux raflent près de 80 sièges sur 100.

In October, the cantonal parliament refuses to introduce a proportional voting system which favours minorities. In the election, the radicals take nearly 80 seats out of 100.

L'Armée du Salut, créée à Londres par le pasteur méthodiste William Booth, tient ses premières réunions genevoises à la Salle de la Réformation, essuyant insultes et menaces. En février, le gouvernement interdit ces rassemblements et expulse les salutistes anglais, dont la fille aînée du fondateur.

The Salvation Army, created in London by the Methodist preacher William Booth, comes to Geneva but is banned soon after.



VUE SUR LE SALÈVE. BGE-CIG

Trois grimpeurs genevois et un guide valaisan atteignent le sommet des Aiguilles dorées dans le massif du Mont-Blanc. Le trio genevois est issu d'un groupe appelé «la Varappe», du nom d'une gorge du Salève. Le terme, synonyme d'escalade, entre dans le vocabulaire alpin.

Three Genevan climbers and a Valais guide reach the summit of the Aiguilles dorées (Golden Needles) in the Mont-Blanc mountain range.



La Société d'appareillage électrique obtient le droit exclusif en Suisse sur les appareils électriques Edison (inventeur de l'ampoule électrique). La fée électricité fait une discrète apparition à Genève.

The Electrical Equipment Company obtains exclusive Swiss rights on electrical devices patented by Edison (inventor of the light bulb). The following year, it launches a small electrical power plant.

1884

En mars, un ouvrier de l'entreprise de construction de l'usine de la Coulouvrenière est arrêté dans un café. Il avait payé avec des écus trouvés dans le lit du Rhône mis à sec durant les travaux. Les pièces, frappées en 1846, sont fausses.



LE BÂTIMENT DES FORCES MOTRICES EN CONSTRUCTION, ENTRE 1883 ET 1886. BGE-CIG

In March, a construction worker from the company building the Coulouvrenière factory is arrested in a café for paying with counterfeit money that was found in the Rhône river bed when it was pumped dry during the construction project.

Le 2 juin, lors des festivités commémorant le débarquement des troupes confédérées 70 ans auparavant, la statue du général Dufour sur la place Neuve est dévoilée.



BGE-CIG

On 2 June, during the festivities commemorating the arrival of the confederate troops 70 years earlier, the statue of General Dufour at Place Neuve is unveiled.

En plein été, le choléra, débarqué à Toulon d'un bateau de Saïgon, se répand à Marseille où il tue près de 2000 fois. Tout voyageur arrivant du sud à la gare de Cornavin est enfermé jusqu'au cou dans une caisse et soumis à des fumigations de chlore. Fin juillet, la maladie fait une victime à Versoix. Les journaux annoncent que l'épidémie gagne la Suisse. Il n'en sera rien.

During the summer, a cholera epidemic causes great concern in Geneva. Every traveler arriving at Cornavin Station from the south is disinfected with chlorine.

Opposé à la subvention cantonale accordée à la Ville pour construire un égout collecteur dont l'utilité a été prouvée l'année précédente par un pic de fièvre typhoïde, Etienne Patru, ministre radical des finances, démissionne. Le démocrate Gustave Ador entre au gouvernement.

The radical finance minister Etienne Patru resigns. The democrat Gustave Ador joins the government.



LE VILLAGE DE JUSSY EN 1861. BGE-CIG

Au printemps 1885, trois Genevois, rentrant de Gaillard où ils ont acquis six porcs, évitent la douane et ses formalités. Dans les bois de Jussy leur char se renverse et ils sont secourus par des douaniers. « Pas de suites graves à l'accident, sauf pour la bourse de notre trio libre-échangiste », plaisante le *Journal de Genève*.

In the spring, as they are returning home, three Genevans who have bought six pigs in Gaillard evade customs and its formalities ... but when their cart turns over, they are rescued by customs officers!

Début mai survient la pire affaire criminelle genevoise du siècle. Jeanne Lombardi égorge dans leur sommeil ses quatre enfants âgés de 3 à 7 ans. Seul le benjamin survit. Le procès se tient l'année suivante et conclut à la folie de l'accusée, internée à l'hôpital d'aliénés.

The beginning of May marks the worst crime of the century in Geneva. Jeanne Lombardi slits the throats of her four children, aged 3 to 7, while they sleep. Only the youngest survives. The mother is found to be insane and interned in a psychiatric hospital.

1886

Votée en juin, une nouvelle loi sur l'instruction publique réorganise les écoles. Le but est notamment de donner de meilleures connaissances scientifiques aux enfants qui travailleront plus tard dans l'industrie ou le commerce.

School curricula are restructured to better prepare children for future jobs in industry and trade.



Les autorités instaurent un contrôle des montres fabriquées dans le canton. Le « Poinçon de Genève » devient un gage d'excellence dans la haute horlogerie.

The Geneva Hallmark label ("Poinçon de Genève") is created to guarantee excellence in the luxury watchmaking industry.

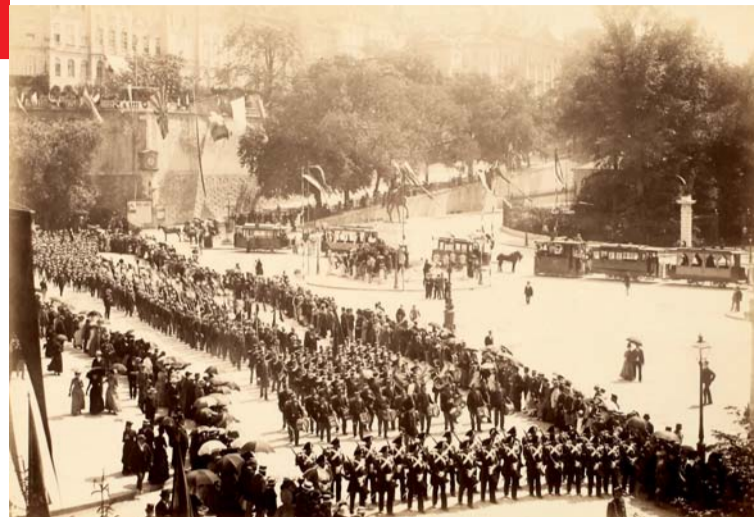
Le Jet d'eau est inventé par hasard afin de maîtriser le surplus de pression durant les heures où les artisans genevois n'ont pas besoin d'eau sous pression fournie par l'usine hydraulique.

Situé d'abord à l'extrémité de l'usine à la Coulouvrenière, il est déplacé en 1891 à son emplacement actuel dans un but esthétique et touristique.

When a means is sought for venting the extra pressure from the hydraulic plant at la Coulouvrenière, the jet d'eau, Geneva's famous water jet, is invented by accident. For reasons of aesthetics and touristic appeal, it is moved to its current location in 1891.



LE PREMIER JET D'EAU À LA COULOUVRENIÈRE, 1886. BGE-CIG



LE CORTÈGE D'OUVERTURE DU TIR FÉDÉRAL, 1887. BGE-CIG

In the summer, Geneva hosts the *Tir fédéral* (federal shooting match). The event is athletic, patriotic and political, encouraging solidarity among all regions of Switzerland.

Genève accueille le Tir fédéral du 24 juillet au 4 août 1887. La manifestation se veut à la fois sportive, patriotique et politique : les discours sont presque aussi nombreux que les épreuves de tir, appelant à une fraternité entre tous les partis de Suisse.

Dès juillet 1887, trois locomotives à vapeur tractent les tramways entre Veyrier et Genève. La ligne permet ensuite d'aller jusqu'à Collonges-sous-Salève.

Starting in July, three steam locomotives power the trams between Veyrier and Geneva.

Les marmites en nougat et chocolat se popularisent, inventées quelques hivers auparavant pour accompagner la fête de l'Escalade, elle-même devenue un pilier de l'identité cantonale. Dix ans plus tard sera créée l'Association patriotique genevoise pour la rénovation de l'Escalade, ancêtre de la Compagnie de 1602, fondée en 1926, et orchestrant chaque année depuis un grand cortège historique.

Nougat and chocolate cauldrons (*marmites*) have become popular accompaniments to the Escalade holiday, which is an essential part of cantonal identity. The historical society *Compagnie de 1602*, founded in 1926, commemorates this historical event annually with a large-scale reenactment.

1888

Après deux ans de débats, la mise en place d'une assurance obligatoire contre la maladie, dans le but d'améliorer la vie des ouvriers et de garantir la paix sociale, est ajournée indéfiniment.

Efforts to establish compulsory health insurance in order to improve the lives of workers and guarantee social peace are abandoned.

Le Grand Conseil s'occupe des tracés de plusieurs chemins de fer périphériques: de Genève à Saint-Julien, Ferney, Douvaine, Bernex-Chancy, Grand-Lancy, mais aussi Châtelaine, Vernier ou Cointrin. Il pose les bases de la voie étroite qui, ajoutée aux lignes des tramways urbains, formera l'un des plus importants réseaux de tramways d'Europe, presque entièrement démantelé entre 1950 et 1960.

Multiple railway lines are built in the periphery. Coupled with the urban tramlines, they form one of the largest rail networks in Europe, but it is almost entirely dismantled between 1950 and 1960.



J. J. 2384 Genève -- Gare des Vives

BGE-CIG

Le 27 mai 1888 est inaugurée la gare des Eaux-Vives et son train vers Chêne-Bourg et Annemasse.

In May, the Eaux-Vives train station opens and its first train departs for Annemasse.



BGE-CIG

Le photographe Henri-Antoine Boissonnas s'éteint en ce début d'année en ayant remis son atelier à son fils Fred, dont la réputation s'étend rapidement. Nombre de photographies de la Genève ancienne leur sont redevables.

Death of the photographer Henri-Antoine Boissonnas. He and his son Fred produced many of the earliest photographs of Geneva.

Le 28 janvier meurt à 75 ans Antoine Carteret, l'un des derniers survivants du radicalisme genevois de la première heure et l'un des tenants de la manière forte contre les catholiques romains durant le Kulturkampf.

At the end of January, death of Antoine Carteret, former State councillor and advocate of harsh measures against the Roman Catholics during the Kulturkampf.

Le parti radical se divise et perd les élections au Conseil d'Etat. Le conservateur Gustave Ador prend la main sur le nouveau gouvernement et promet entre autres le développement des droits démocratiques et la pacification des conflits religieux.

The radicals are divided and lose the elections. Gustave Ador is the principal power broker in the new government. He promises to promote democratic rights and to work to resolve religious conflicts.

1890

Le 1^{er} mai, à l'appel de l'Internationale socialiste, des défilés se déroulent dans de nombreuses villes à l'occasion de la première Fête du travail de l'histoire. A Genève, drapeau suisse et drapeau rouge, symbole de l'insurrection, se côtoient, heurtant des sensibilités.

On May 1st the first Labour Day in history is celebrated. In Geneva, the Swiss flag and the red flag are flown side by side.

En août, un violent ouragan ravage la vallée de Joux, détruisant la toiture d'une soixantaine d'habitations. A Genève, l'émotion est intense et le Conseil d'Etat lance un appel aux charpentiers afin qu'ils se rendent dans la proche vallée vaudoise.

In August, a violent hurricane ravages the valley of Joux. In Geneva, the State Council makes a public plea to carpenters to go and aid our Vaudois neighbors.

En décembre 1890, Gustave Revilliod décède au Caire à l'âge de 73 ans. Passionné d'art, grand voyageur, il a fait bâtir le Musée Ariana pour recevoir ses collections privées. Sans descendant, il lègue le tout à la Ville.

In December, Gustave Revilliod dies at age 73. A passionate art collector, he leaves his fortune to the City and its Ariana museum.



BGE-CIG



LE 18 JANVIER 1891. BGE-CIG

Mois de janvier avec des températures en dessous de -10° . A la Pallanerie (Collonge-Bellerive), on patine de nuit au son de la fanfare, alors que l'étang de Meyrin peut recevoir 1500 patineurs. En ville, on traverse la rade gelée.

A cold snap strikes Geneva in January. It is possible to cross the frozen harbor on foot, although some careless adventurers do fall in.

A l'occasion des 600 ans du Pacte de 1291, on fête pour la première fois le Premier août.

Des brasiers sont visibles autour de la Rade et sur les sommets de la chaîne du Jura, alors que les voisins français s'associent à la fête avec des feux à Monnetier et sur le Salève.

Switzerland celebrates its national holiday, set on 1st August, for the first time. Bonfires can be seen throughout the canton, and Geneva's French neighbors join in the celebrations with fires in Monnetier and on top of the Salève.



BGE-CIG

Fin septembre 1891, la Ville devient propriétaire du palais Eynard. Une majorité du Conseil municipal s'est opposée à sa transformation en musée des beaux-arts. Il sert dans un premier temps d'annexe au Museum d'histoire naturelle.

At the end of September, Geneva buys the Eynard Palace. It is first used as an annex of the Museum of Natural History.

1892

Le 21 février, un horloger genevois du nom de Casimir Sivan dépose une demande de brevet auprès du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle pour « une montre à répétition parlant l'heure au lieu de la sonner ». Il vient d'inventer l'horloge parlante.

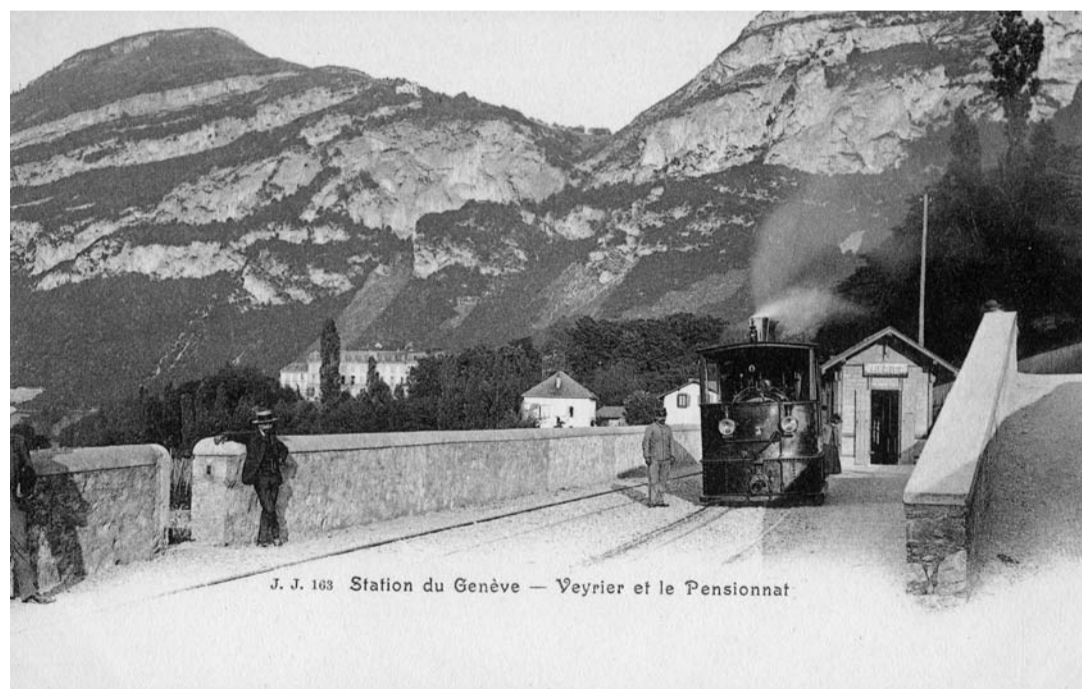
On 21 February a Genevan watchmaker, Casimir Sivan, applies for a patent on "a repeater watch which announces the time rather than sounding it." He has just invented the talking pocket watch.

Adopté en août 1892, le système électoral à la proportionnelle permet aux petites formations comme les Catholiques indépendants (futur Parti démocrate-chrétien) ou les socialistes de proposer des listes séparées aux élections cantonales de l'automne et d'entrer au parlement.

Approved in August, the system of election by proportional representation allows the smaller parties to submit their own candidate lists for elections.

En décembre, la première ligne de chemin de fer électrique de montagne entièrement à crémaillère au monde est inaugurée au Salève: elle relie Etrembières aux Treize-Arbres. En 1894, elle est complétée par la section Veyrier-Monnetier.

In December, the first electric mountain rack railway line in the world is inaugurated on the Salève.



J. J. 163 Station du Genève — Veyrier et le Pensionnat

LA GARE DE VEYRIER DU CHEMIN DE FER À VOIE ÉTROITE. BGE-CIG



BGE-CIG

Adrien Lachenal entre au Conseil fédéral alors que s'engage une guerre douanière entre la France

et la Suisse. Genève obtient que les produits des zones franches continuent à bénéficier de taxes douanières plus basses. Un accord commercial franco-suisse en 1895 met fin au conflit.

Adrien Lachenal joins the Swiss government as a customs war with France breaks out. Genevan businesses obtain an arrangement according to which products from the free zones continue to benefit from a lower rate of customs duty.

En mai 1893 se déroule un concours au vélodrome de Varembe, inauguré l'année précédente. Durant douze heures consécutives, deux vélocipédistes parcourent plus de 300 kilomètres.

In May, two cyclists ride more than 300 kilometres in 12 hours in the brand new Varembe velodrome.

Inspiré par l'architecte Charles Barde, la Société pour l'amélioration du logement promet de perfectionner et de rationaliser la construction des appartements, notamment ouvriers. En fin d'année, la société compte déjà plus de six cents membres.

The Association for the Improvement of Housing promises to improve the construction of apartments and in particular those built for the working class.

1894

La Suisse adopte l'heure d'Europe centrale en avançant les montres de 30 minutes. Afin que les élèves genevois ne travaillent pas dans la nuit matinale, l'entrée à l'école est retardée, ce qui oblige les transports publics à chambouler leurs horaires.

Switzerland adopts European Central Time by putting its clocks forward by 30 minutes. The start of the school day is shifted back and the public transport system has to reorganise its timetable.

Scandale à Presinge.
En 1892, la commune était sur la sellette pour avoir construit une école trop luxueuse. Puis la municipalité élue en mai découvre que les caisses communales sont vides. Il faut une subvention du canton pour boucler l'année, tandis que l'ancien maire écope d'une amende de cent francs.

The municipality of Presinge discovers that it is bankrupt. A cantonal subsidy is required to get through the fiscal year and the former mayor is fined.



LE PHARE DES PÂQUIS



LE VICTORIA HALL.
PHOTOGRAPHIE ATELIER BOISSONNAS.
BGE-CIG

Le phare des Pâquis est construit, le premier tramway électrique mis en service et on inaugure le Victoria Hall que le donateur anglais Barton dédie à la reine Victoria.

Opening of the first electric tramway as well as Victoria Hall, which the donor Daniel Barton dedicates to his queen.

25 février 1895: record absolu de neige tombée en 24 heures au nord des Alpes depuis le début des mesures à Genève, soit 58 cm. Après 36 heures, la couche de neige atteint 71 cm.

At the end of February, the snowpack reaches 71 centimetres, the highest level seen in Geneva since measurements began.

Le canton est entièrement voué à la préparation de l'Exposition nationale de 1896. Radicaux et démocrates ont conclu une trêve politique. La construction des pavillons bat son plein à Plainpalais, les quais de la rade sont élargis et aménagés en promenades.

The canton is preparing for the national exhibition of 1896. A truce between radicals and conservatives is agreed and the lakeside quays are widened and turned into promenades.



VUE DE L'EXPOSITION NATIONALE SUR LA PLAINE DE PLAINPALAIS, 1896. BGE-CIG

A la Belle Epoque, des dizaines de milliers de personnes, dénommées populations flottantes, transhument entre les villes d'Europe pour trouver du travail. Beaucoup ne restent que quelques mois. L'agglomération genevoise passe néanmoins de 83 869 habitants en 1895 à 129 840 en 1914.

The population of greater Geneva grows considerably during the Belle Epoque: there are 129,840 residents in 1914 compared to 83,869 in 1895.

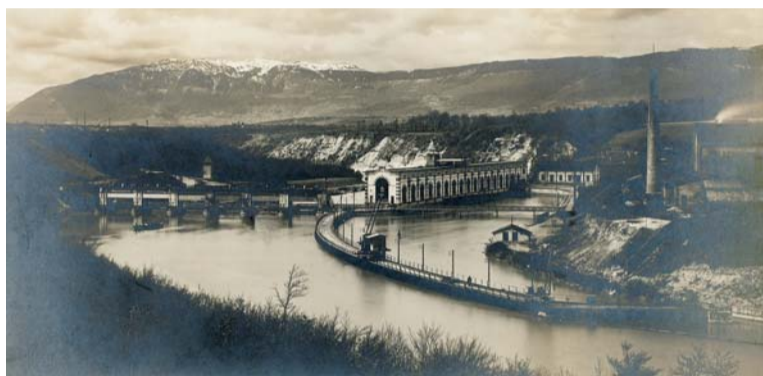
1896

En mars 1896, une initiative cantonale proposant de fermer les maisons closes est rejetée. Opposant les conservateurs à la Genève ouvrière de Saint-Gervais et des Pâquis où se situe déjà la majorité des maisons closes, le débat ne s'oriente guère sur la situation des prostituées, souvent maltraitées par les proxénètes.

In March, a cantonal initiative to close brothels is rejected.

Paris envisage de puiser dans le Léman l'eau pour ses 4 millions d'habitants: 540 km de canalisations qui font craindre à Genève les répercussions sur le débit du Rhône et sur la production des usines municipales.

Paris is considering drawing water from Lake Geneva to supply its four million inhabitants. There is concern in Geneva that the 540 km of pipeline required could adversely affect the flow of the Rhône.



L'USINE HYDROÉLECTRIQUE DE CHÈVRES. BGE-CIG

En avril, l'usine hydroélectrique municipale de Chèvres entre en fonction, avant l'inauguration de l'Exposition nationale à Plainpalais le 1^{er} mai. Le site est relié à Cornavin par le nouveau pont de la Coulouvrenière.

In April, the municipal hydroelectric plant of Chèvres becomes operational, just before the opening of the National Exhibition at Plainpalais on the 1st of May.



LE NOUVEAU PONT DE LA COULOUVRENIÈRE, 1896. BGE-CIG

Au printemps 1897, un employé postal du train de nuit Genève-Berne est assassiné. Une partie de l'argent dont il avait la garde est dérobée. Fin septembre, l'assassin, arrêté à Genève et extradé à Fribourg, territoire sur lequel le crime a eu lieu, est condamné à la prison à perpétuité. Le jury lui ayant trouvé des circonstances atténuantes, il échappe à la peine de mort, encore existante à Fribourg.

In the spring, a postal employee working on the Geneva-Bern night train is murdered. Some of the money he was transporting is stolen.

En mai, le roi de Siam (Thaïlande) prend ses quartiers à Genève. Durant un mois, le ballet entre Berne et Genève est incessant et les déjeuners officiels s'enchaînent, le Conseil fédéral se déplaçant *in corpore* au bout du lac.

In May, the king of Siam (Thailand) takes up residence in Geneva. For a full month, there are constant comings and goings between Bern and Geneva as the Federal Council travels *in corpore* between the two cities.



BGE-CIG

Le 21 décembre, les citoyens de la Ville acceptent la rénovation de la tour de l'Île, vestige médiéval menacé de destruction. Les défenseurs du patrimoine accusent les référendaires de vouloir faire ressembler Genève à Chicago.

On 21 December, the City of Geneva's voters approve the renovation of the Tour de l'Île (Island Tower), a medieval landmark in danger of being destroyed. The defenders of Geneva's heritage accuse their adversaries of wanting to make Geneva look like Chicago.

1898

Grève générale en été 1898. Cortèges et manifestations devant les chantiers se succèdent. Des bagarres éclatent et l'armée est mobilisée. Un accord est finalement trouvé entre patrons et ouvriers avec la médiation du Conseil d'Etat.

In summer, a general strike turns violent and the army is mobilised. An agreement between management and workers is finally reached thanks to mediation by the State Council.



SISSI ET SA DAME DE COMPAGNIE, 1898. BGE-CIG

Le 10 septembre 1898, l'impératrice Elisabeth d'Autriche, dite Sissi, est assassinée au bord du lac par l'anarchiste Luigi Lucheni alors qu'elle sort de son hôtel pour prendre un bateau.

On 10 September, the Empress Elisabeth of Austria, known as Sissi, is assassinated on the banks of Lake Geneva by the anarchist Luigi Lucheni.

La construction de la flèche de la cathédrale est terminée. Relatant la cérémonie de sa remise à la Ville, le *Journal de Genève* du 11 décembre 1898 ne cache pas que certains sont mécontents de cette nouveauté. La flèche, affirme néanmoins le discours des autorités, « restera le point de mire de tous les Genevois qui aiment leur patrie ».

Construction of the Cathedral's spire is completed. The spire, declare the authorities during its inauguration, "will be the point of reference for all Genevans who love their homeland."



BGE-CIG

La féministe Marie Goegg-Pouchoulin décède en mars 1899 après une vie de lutte pour l'égalité entre les sexes. Née en 1826, elle fut l'une des premières Suissesses à prendre la parole dans une assemblée

publique, lors du congrès de la Ligue internationale pour la paix et la liberté de 1868. Elle fonde alors l'Association internationale des femmes. Dans son sillage va naître en 1907 l'Association genevoise pour le suffrage universel. Rendez-vous en 1960 pour le résultat.

Death of the feminist Marie Goegg-Pouchoulin. She was one of the first Swiss women to speak during a public assembly, taking the floor at the convention of the International League for Peace and Freedom in 1868.

Genève se dote peu à peu de l'éclairage public électrique, quelque 300 lampes ont été installées.

The City of Geneva is progressively installing electric lighting in public places: some 300 lamps have been mounted and connected.

Les autorités discutent de l'installation d'un crématoire à Genève, entre arguments «hygiéniques», religieux et juridiques. Construit au cimetière de Saint-Georges, il entre en fonction en 1902. Jusque-là, le corps des personnes souhaitant être incinérées était envoyé à Zurich.

Officials discuss the construction of a crematorium in Geneva. It is built in the St-Georges cemetery and used for the first time in 1902.



CANDÉLABRE INSTALLÉ SUR LA PLAINE DE PLAINPALAIS. BGE-CIG

1900



BGE-CIG

En janvier, il paraît acquis que la Compagnie Forestier, en possession d'une concession de tramways à Genève, reprendra les concessions de la Compagnie générale des tramways suisses et de la Société genevoise des chemins de fer à voie étroite exploitant les lignes périphériques.

De cette unification des réseaux naît, en fin d'année, la Compagnie genevoise des tramways électriques (CGTE), ancêtre des Transports publics genevois.

The various transport networks operating in the canton are combined to create the Geneva Electric Tramway Company (CGTE), ancestor of the Transports publics genevois (TPG).

Alors que le téléphone existe à Genève depuis 1882, la ligne pour Annemasse est inaugurée fin août. Parler au téléphone est encore un bien de luxe: il en coûte 60 cts pour trois minutes.

While Geneva has had telephone service since 1882, the line for Annemasse is introduced only in late August, 1900. Using the phone is still a luxury: it costs 60 cts. for three minutes.

En mars 1901, le Tribunal fédéral décide d'extrader un anarchiste italien. A Genève, cet événement provoque une manifestation contre les répressions menées par les polices politiques. Le 5 avril, plusieurs centaines de personnes défilent, dont une majorité d'étudiants russes. L'écusson garnissant le consulat de l'Empire tsariste est arraché, ce qui provoque l'embarras du Conseil d'Etat.

In the spring, the extradition of an Italian anarchist provokes a protest against the repressive measures employed by the political police.

En juin 1901, un train atteint 90 km/h sur la ligne Genève-Lausanne. Désormais les express ne mettent plus que 45 minutes pour lier les deux villes.



BGE-CIG

In June, a train on the Geneva-Lausanne line reaches a speed of 90 km/hr. On the express trains, travel time between the cities is now just 45 minutes.



HENRI DUNANT EN 1901. BGE-CIG

Le premier prix Nobel de la paix est décerné à Henri Dunant, fondateur de la Croix-Rouge, co-lauréat avec le pacifiste français Frédéric Passy.

The first Nobel Peace Prize is shared by Henri Dunant, founder of the Red Cross, and the French pacifist Frédéric Passy.

1902

Les trois conférences sur Nietzsche présentées par l'agrégé de philosophie et futur leader socialiste français Jean Jaurès sont un événement culturel. Annoncées d'abord à l'aula de l'Université, elles se déroulent au Victoria Hall garni d'un public enthousiaste. Le *Journal de Genève* produit un compte rendu dithyrambique sur le « brillant exposé du célèbre orateur ».

The three lectures on Nietzsche given by Jean Jaurès, professor of philosophy and future leader of the French socialist party, cause a sensation.



BGE-CIG

Le conseiller d'Etat Georges Favon décède le 17 mai 1902. Il fut l'un des artisans de la modernisation de l'instruction publique en 1886.

The State councillor Georges Favon dies on 17 May. He was one of the architects of the reform of the public education system in 1886.

Pour parer, croit-on, au risque d'épidémie dû aux corps en décomposition, le cimetière de Saint-Georges est doté d'un crématoire. Après une année d'exploitation, on compte une crémation par semaine, mais le 14 octobre 1905 tombera une brutale nouvelle : le four « s'est incinéré lui-même durant la nuit ».

A crematorium furnace is installed at the Saint-Georges cemetery. By the end of the first year, there is one cremation per week, but on 14 October 1905 there is bad news: the furnace "incinerated itself during the night".



LE PONT DU MONT-BLANC EN 1923. BGE-CIG

Son tablier reconstruit en béton pour supporter les tramways de la nouvelle ligne de Grande Ceinture, le pont du Mont-Blanc est rouvert à la circulation en octobre 1903.

Its deck now rebuilt in concrete to carry the tramways of the new Grande Ceinture (outer circle) line, the Mont-Blanc bridge is reopened to traffic in October.



BGE-CIG

The sanatorium of Clairmont-sur-Sierre, now the Clinic of Montana, receives its first tuberculosis patients.

Le sanatorium de Clairmont-sur-Sierre, aujourd'hui Clinique de Montana, accueille ses premiers patients atteints de tuberculose. Cette maladie, touchant en majorité les couches populaires, est vue comme un problème social. L'établissement a été financé par souscription.

En raison de la grève des tramways de l'automne 1902, le grand cortège commémorant le tricentenaire de l'Escalade a lieu le 1^{er} juin 1903.

Ironie de l'histoire, quelques mois auparavant a été démolie à la Corraterie la tour Thellusson, l'un des derniers témoins du bâti du temps de l'Escalade.

Due to the tramway strike in the autumn of 1902, the great parade commemorating the 300-year anniversary of the Escalade is held on 1 June 1903, a few months after the demolition of the last architectural vestige of the Escalade, the Thellusson tower, at la Corraterie.

1904

En début d'année on compte près d'un millier de chômeurs sans aucune ressource à Genève. A l'instar d'autres aménagements urbains, l'édification du Jardin botanique, inauguré fin septembre, est temporairement pourvoyeuse d'emplois.

In the beginning of the year, about one thousand people in Geneva are unemployed and without resources.



Nelly Favre (1879-1972)

**prête serment:
elle devient
la première avocate
de Suisse romande.**

In April, the Genevan Nelly Favre (1879-1972) becomes the first female lawyer in French-speaking Switzerland.

Avec les beaux jours, les routes sont parcourues par un trafic croissant (bicyclettes, véhicules hippomobiles, premières automobiles). Alors que la médecine s'en inquiète, la Ligue suisse contre la poussière est fondée à Genève par le Touring club suisse (TCS). Elle promeut le goudronnage des routes.

In July, the Swiss Anti-Dust League is founded in Geneva. It campaigns for the tarring of roads.

En octobre, Lénine, résidant à Genève depuis mai 1903, quitte la ville pour Saint-Petersbourg, alors en pleine révolution. En ville, il a organisé un atelier typographique. Le 3 décembre, rue Blanche, dans le quartier que l'on surnomme la Petite Russie, un appartement est dévasté. On y découvre une fabrique d'explosifs de la mouvance révolutionnaire russe.

In October, Lenin, who has lived in Geneva since 1903, leaves for St. Petersburg, which is in the midst of a revolution.

La multiplication des grèves en Suisse diabolise le parti socialiste. Aux élections fédérales de l'automne, le parti radical genevois ne propose pas de liste commune avec les socialistes. Pour les deux partis, la défaite est cinglante.

In the autumn federal elections, the Genevan radical party, traditionally allied with the socialists, begins its shift to the centre and therefore does not propose a joint list of candidates. The result is a total defeat for both parties.

En avril 1905 s'ouvre la première édition du Salon de l'auto.

Les frères Dufaux, constructeurs de la Motosacoche, y présentent le premier hélicoptère doté d'un moteur à explosion.

In April, the first edition of the future International Geneva Motor Show is held. The highlight of the exhibition is a strange and wonderful machine: the first helicopter in the world equipped with an internal combustion engine.

GENÈVE
ERSTE
SCHWEIZERISCHE
**AUTOMOBIL &
FAHRRAD** AUSSTELLUNG
MIT AUSLANDISCHER ABTEILUNG

29 APRIL - 7 MAI
BÂTIMENT ÉLECTORAL

CONZERTE =
VERSCHIEDENE
FESTLICHKEITEN
LOTTERIE GRATIS

TOUS
POUR TOUS
POUR UN

1906

Le 29 juillet débutent à Genève les championnats du monde cyclistes.

29 July: beginning of the world cycling championships in Geneva.



LA RUE DE LA CORRATERIE. BGE-CIG

Pour les particuliers aussi, le vélo est en plein développement, donnant lieu à de nouveaux problèmes de circulation, relatés par la presse à la rubrique faits divers, tel «pour éviter deux bicyclistes, M. Padey était entré avec son automobile dans une machine».

Bicycle use is becoming more and more common, leading to new traffic problems. For example, a news item recounts that "in order to avoid hitting two cyclists, Mr Padey ran his automobile into a machine."



UN GROUPE D'OUVRIERS DEVANT LE TUNNEL DU SIMPLON, 1899.

L'inauguration du tunnel du Simplon en mai 1906 donne lieu les semaines suivantes à des fêtes grandioses dans toute la

Suisse. A Genève, à l'arrivée de la délégation officielle, on fait sonner la Clémence, tonner le canon et les fifres et tambours parquent en ville.

Grandiose celebrations take place across Switzerland to mark the opening of the Simplon tunnel. In Geneva, upon the arrival of the official delegation, the Clémence bells are rung, the cannon is fired and fife and drum bands parade through town.

Les Genevois décident d'interdire l'absinthe. On estimait alors la consommation de la fée verte à 500 000 litres par an pour une population de 150 000 habitants. L'interdiction dans tout le pays entre en vigueur en 1910.

Geneva voters decide to ban absinthe, consumption of which is estimated at 500,000 litres per year for a population of 150,000. The national ban comes into force in 1910.



Le 29 juin 1907, les citoyens genevois votent la suppression du budget des cultes à une courte majorité, ce qui équivaut à une séparation des Eglises et de l'Etat. Dans les rangs protestants, la consternation domine. La suppression a été avalisée par une coalition de libres penseurs, de protestants évangéliques et de catholiques romains, ces derniers étant séparés de l'Etat depuis le Kulturkampf.

By a small majority, Geneva citizens approve the suppression of the budget for religious services, which is tantamount to separation of Church and State. The Protestants are appalled.

En juillet, les 40 femmes hospitalisées dans la maternité datant de 1876 sont transférées dans le nouveau bâtiment. Hygiène et confort ont été grandement améliorés et les accouchements à l'hôpital vont se généraliser.

A new maternity ward replaces the one dating from 1876. Hygiene and comfort have been improved, and hospital births become more common.

1908

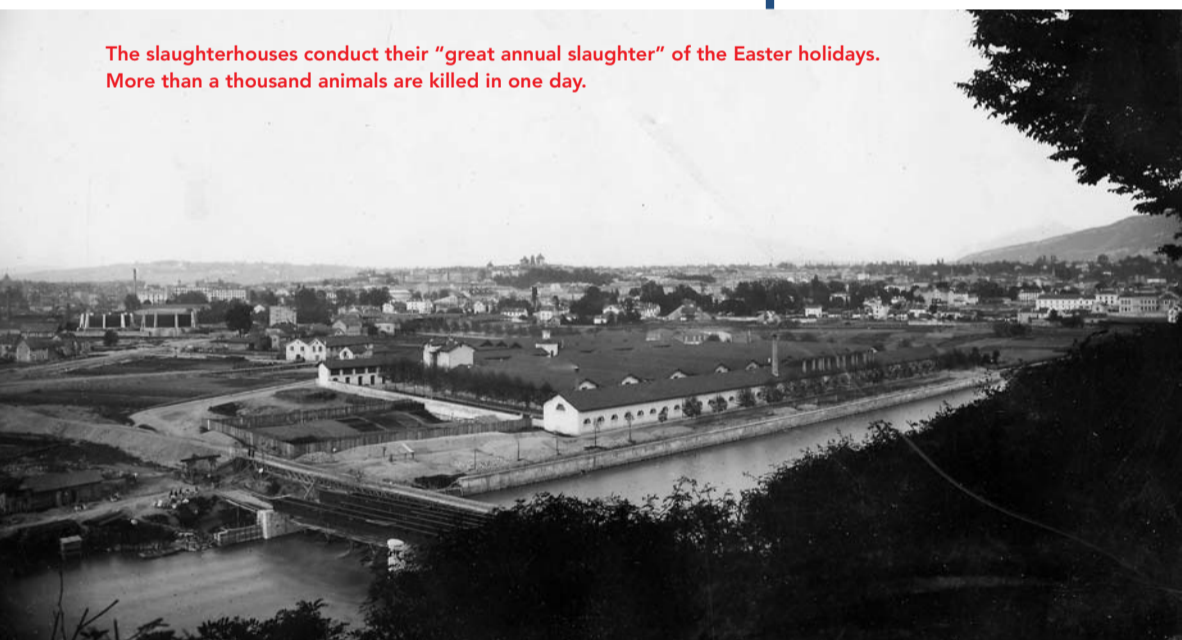
En mars 1908, fondation de la Fédération des colonies de vacances du canton de Genève.

Elle assure la propagande en faveur de l'œuvre sociale des colonies, effectue les démarches communes auprès des collectivités et centralise dons et legs.

In March, the Federation of Holiday Camps of the canton of Geneva is founded. It promotes the charitable activities of the camps, canvasses associations and manages donations and bequests.

Comme chaque année se déroule aux abattoirs la « grande tuerie annuelle » des fêtes de Pâques. Plus d'un millier d'animaux sont abattus en un jour. On regrette cependant la disparition du traditionnel cortège des garçons bouchers du lundi de Pâques.

The slaughterhouses conduct their "great annual slaughter" of the Easter holidays. More than a thousand animals are killed in one day.



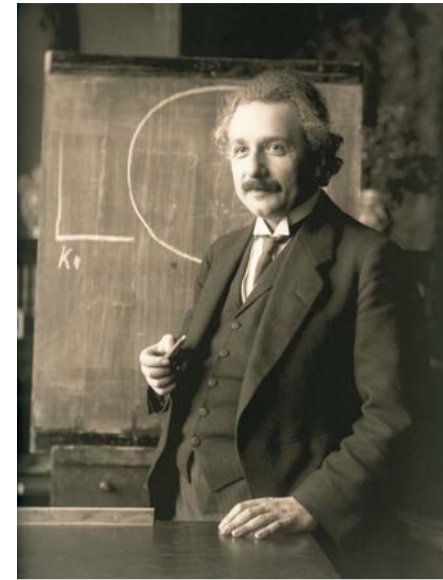
LES ABATTOIRS À LA JONCTION, VERS 1875. BGE-CIG

Début juin 1908, la maquette d'un dirigeable de guerre suisse est présentée au public. Son armement comprend notamment une « lame tranchante destinée à lacérer l'enveloppe du ballon ennemi ». On le doit au Genevois Alexandre Liwentaal qui construit à Vernier, l'année suivante, le premier avion suisse.

At the beginning of June, a model of a Swiss battle dirigible is put on public display. Its designer, the Genevan Alexandre Liwentaal, builds the first Swiss aircraft the following year in Vernier.

En juillet 1909, l'Université fête ses 350 ans et décerne à Albert Einstein, âgé d'à peine 30 ans, son premier doctorat *honoris causa*.

In July, the University celebrates its 350th anniversary and awards Albert Einstein, who has just turned 30, his first honorary doctorate.



ALBERT EINSTEIN EN 1921

Le 23 août 1909, une violente explosion détruit une partie de l'usine à gaz installée dans le quartier de la Jonction. A proximité, des portes sont arrachées, des plafonds s'effondrent et des vitres volent en éclat.

On dénombre 13 victimes.



L'USINE À GAZ APRÈS L'EXPLOSION. BGE-CIG

On 23 August a violent explosion destroys part of the gasworks in the Jonction neighborhood, killing 13 people.

En septembre 1909, des Genevois fondent le Club suisse d'aviation, enthousiasmés par l'exploit du Français Louis Blériot qui vient de traverser la Manche avec son aéroplane. L'Aéro-club suisse à Berne refuse une union, plus intéressé par l'aérostation. Deux conceptions du déplacement aérien s'affrontent.

In September, a group of Genevans founds the Swiss Aviation Club. The Swiss Aero-Club of Bern refuses to merge with them, as it is more interested in ballooning. Two opposing conceptions of air travel emerge.

1910



CAROUGE, RUE SAINT-VICTOR, 1905. COLLECTION AGMT

Une nuit de mars 1910, un tramway circulant à vide déraile à Carouge, manque de pénétrer dans un café et se renverse. Seul le wattman est sérieusement blessé. C'est l'occasion de mettre le doigt sur la vitesse excessive des tramways, notamment dans la rampe de Saint-Georges qualifiée de « descente fantastique ».

One night in March, an empty tram derails in Carouge and tips over. The event calls attention to the excessive speed of the tramways.



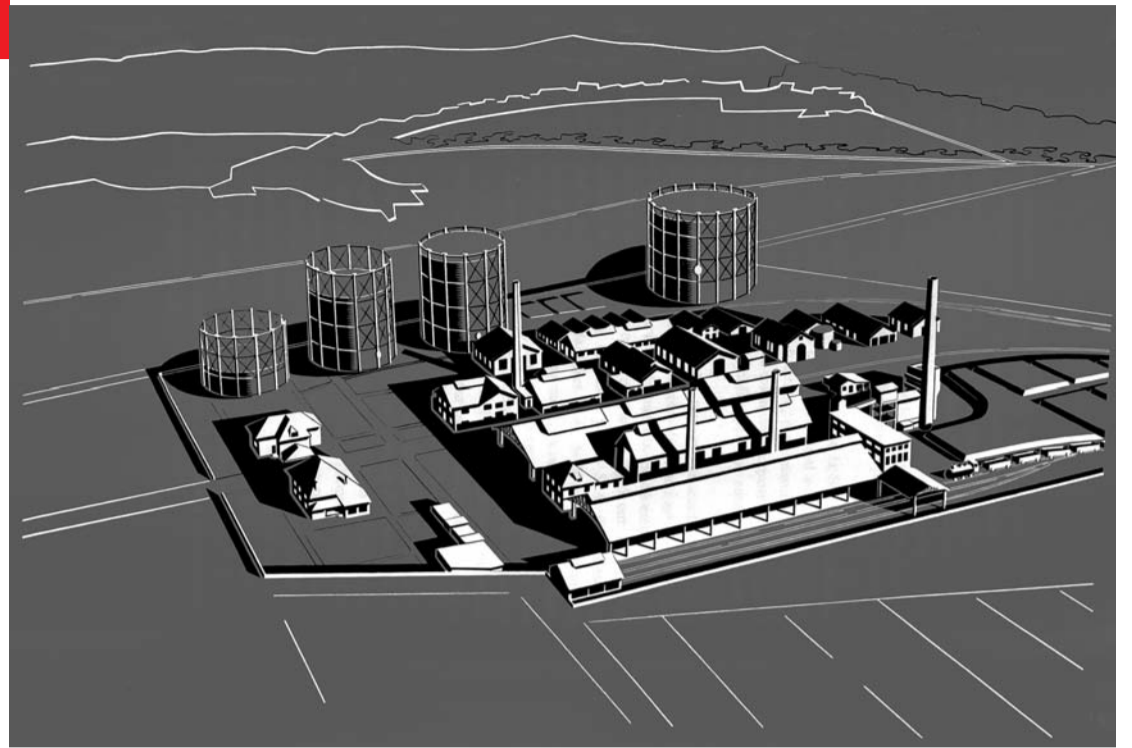
FERDINAND HODLER
DANS SON ATELIER EN 1917.
BGE-CIG

Motivé par des arguments hygiénistes et esthétiques, un concours de beauté, premier du genre à Genève, est organisé à Plainpalais. Ferdinand Hodler fait partie d'un jury composé de peintres et de professeurs à l'Ecole des beaux-arts.

Inspired by hygienic and esthetic motivations, the first beauty pageant ever held in Geneva takes place at Plainpalais. Ferdinand Hodler is a member of the jury.

Aux élections cantonales de novembre, le parti démocrate (futur parti libéral) devient le premier du parlement. L'« union des gauches » (radicaux, jeunes radicaux, socialistes et indépendants) demeure la principale force politique.

As a result of the cantonal elections, the democratic party (later to become the liberal party) becomes the majority party in Parliament. The "leftist coalition" (radicals, young radicals, socialists and independents) remains the principal political heavyweight.



L'USINE À GAZ DE CHÂTELAINE, 1944. SIG

Châtelaine doit accueillir la nouvelle usine à gaz. Début février éclatent des soupçons de spéculation face au prix prohibitif du terrain. Le Conseil d'Etat à majorité radicale refuse l'achat proposé par Gampert, magistrat démocrate de la Ville. Une commission indépendante donne raison à la municipalité. Les travaux débutent en novembre.

The State Council and its radical majority refuse the request of Gampert, democratic city magistrate, to buy an expensive plot of land in Châtelaine for the new gasworks. An independent commission finds in favour of the municipality.

En fin d'année 1911, la liaison ferrée Cornavin-Eaux-Vives paraît acquise, alors que s'éloigne le projet de ligne par la Faucille plaçant Genève sur la route de Paris à Milan par le Simplon : depuis quelques mois, le percement du Mont-d'Or (Vallorbe), itinéraire par Lausanne, avance.

At the end of the year, the rail connection between Cornavin and Eaux-Vives seems sure to be realised, whereas the plan for a line passing via la Faucille, which would place Geneva on the route between Paris and Milan via the Simplon, looks to be falling by the wayside.

1912

Le 4 février 1912, le peuple suisse accepte à 54% la création d'une assurance maladie et accidents. Sept cantons refusent le projet, parmi lesquels tous les cantons romands, dont Genève à plus de 60%.

On 4 February, 54% of the Swiss population votes in favour of creating a health and accident insurance scheme. Geneva is one of the seven cantons to refuse the proposal. At the end of the year, the Federal Office of Social Insurance is created.

La militante féministe Emilie Gourd fonde le journal *Mouvement féministe*. En 2001, le journal devient *L'Emilie*. C'est aujourd'hui l'un des plus anciens journaux féministes au monde.

The feminist activist Emilie Gourd founds the review *Mouvement féministe* (Feminist Movement). In 2001, the review is renamed the *Emilie*. It is one of the oldest feminist reviews in the world.



BGE-CIG

Début novembre, le Norvégien Roald Amundsen, premier homme à avoir atteint le pôle sud fin 1911, donne une conférence à l'Athénée. Le début d'année s'est déroulé dans l'incertitude: qui d'Amundsen ou du Britannique Scott, disparu lors de l'expédition concurrente, a atteint en premier le point le plus méridional du globe ?

At the beginning of November, the Norwegian Roald Amundsen, the first man to reach the South Pole (at the end of 1911), gives a lecture at the Athénée.

En janvier 1913, les CFF prennent possession de la gare de Cornavin, jusqu'alors propriété de la Compagnie du Paris-Lyon-Méditerranée, qui exploitait le tronçon depuis La Plaine.

In January the CFF take possession of Cornavin station, previously owned by the Paris-Lyon-Mediterranean Company which ran the railway line from La Plaine.

« Nous aimons mieux vivre dans une pauvreté couronnée de toutes parts de liberté, que de devenir plus riches et vivre dans la servitude ». Début mars, la réplique de la proclamation au duc de Savoie de 1512 fleurit sur les murs. A l'image de tout le pays, Genève s'offusque du renouvellement de la convention du Gothard avec l'Italie et l'Allemagne, estimant que l'on accorde trop d'avantages au voisin germanique et que la souveraineté nationale est en danger.

"We would rather live in a poverty crowned by freedom than grow rich and live in servitude." At the beginning of March, this riposte addressed to the Duke of Savoie in 1512 decorates the walls. Like the rest of the country, Geneva is furious about the St. Gothard convention, seen to be too favourable to Germany.



L'ANCIEN QUAI DU SEUJET. BGE-CIG

Le 1^{er} août 1913, un bateau-lavoir coule au quai du Seujet. Trois lavandières périssent.

On the 1st of August, a floating laundry sinks near the Seujet quay. Three washerwomen drown.

1914

Le Conseil d'Etat attend opportunément fin mai, après les élections municipales, pour publier les résultats financiers de 1913. D'après le *Journal de Genève*, il craignait que l'on opposât le boni de l'administration démocratique (futur parti libéral) de la Ville au déficit de l'administration radicale du canton.

The radical State Council waits until the municipal elections are over to publish the 1913 financial results, which show a deficit, because their democratic opponents are in charge of the city and its accounts are in the black.



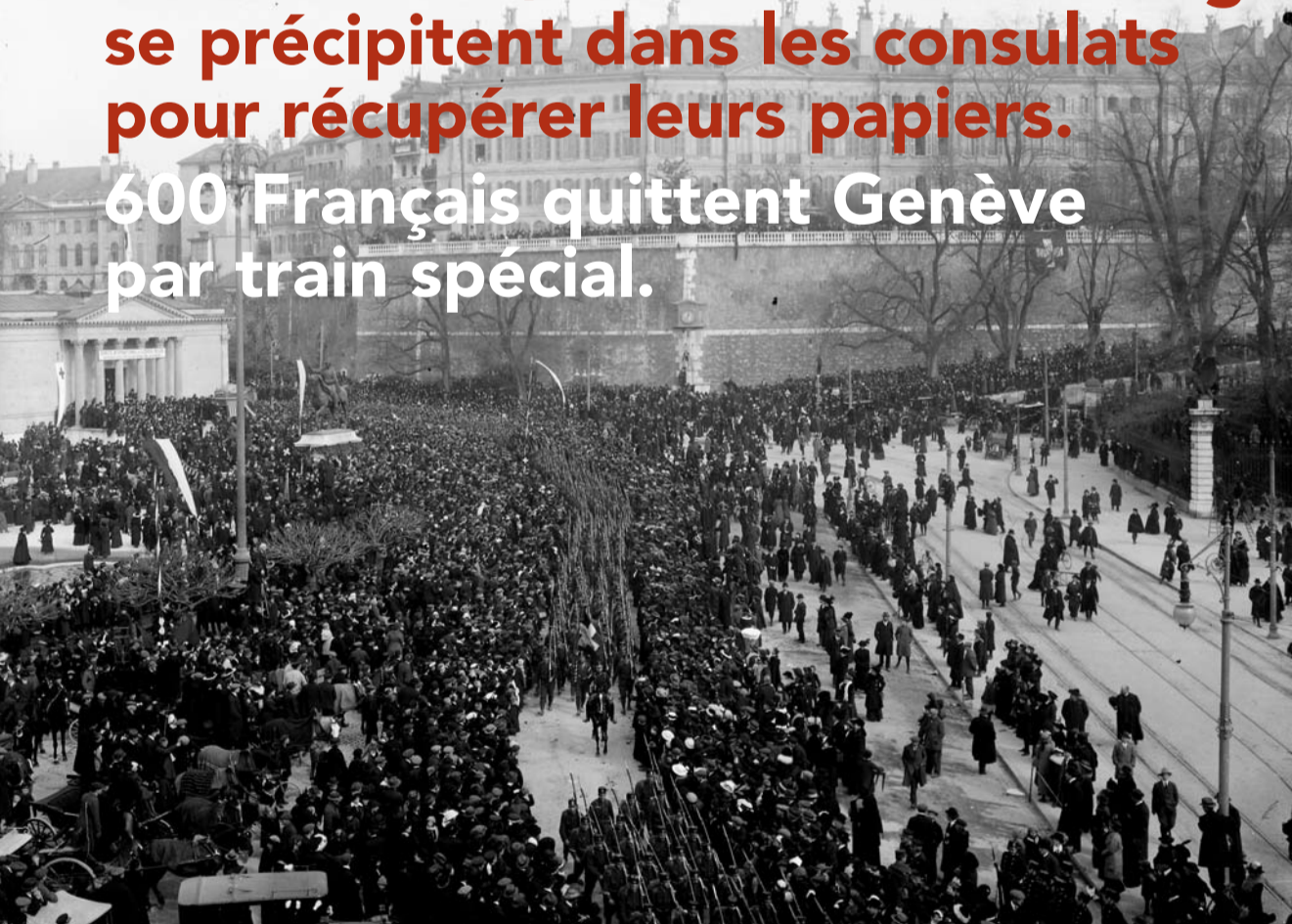
BANQUET POPULAIRE SUR LA PROMENADE DE LA TREILLE. BGE-CIG

Genève célèbre le centenaire de son adhésion à la Suisse. Parmi les manifestations, un grand banquet populaire sur la Treille.

A banquet is part of the commemoration of the one hundredth anniversary of Geneva's incorporation in Switzerland.

2 août 1914. Alors que la mobilisation est décrétée, de nombreux étrangers se précipitent dans les consulats pour récupérer leurs papiers.

600 Français quittent Genève par train spécial.



DÉFILÉ DES TROUPES SUISSES À LA PLACE NEUVE. BGE-CIG

As mobilisation for the war begins in August, many foreigners descend on the consulates to retrieve their papers. 600 French nationals leave Geneva on a chartered train.

La France supprime le statut particulier des zones franches : la Suisse est accusée de réexporter des marchandises zoniennes en Allemagne. Privés de commerce avec Genève, les paysans gessiens et savoyards souffrent. Leurs collègues genevois leur prêtent des bêtes de trait pour compenser les animaux réquisitionnés.

A Genève, il y a pénurie de lait.

France, applying wartime restrictions, abolishes the special status of tax-free zones. Unable to trade with Geneva, the Gex and Savoie farmers suffer. In Geneva, there is a shortage of milk.

Mai 1915. La mobilisation en Italie provoque une nouvelle saignée dans la main d'œuvre. Environ 2000 Italiens installés à Genève sont rappelés par leur patrie.

La population du canton a baissé de 3,7%.

May. The wartime mobilisation in Italy causes another mass departure of manpower. About 2,000 Italians are called back to their country. The population of the canton has decreased by 3.7%.

Aux promotions scolaires, la Ville de Genève annonce sa décision de donner une allocation aux colonies de vacances, afin que plus d'enfants puissent bénéficier des séjours proposés.

At the end of the school year, the City of Geneva announces its decision to provide subsidies for summer camps so that more children can benefit from the activities offered.



COLONIE DE VACANCES DE CAROUGE À LA RIPPE (VD) EN 1920. COLL. JOSEPH DESCHENAU

1916

En avril, l'Association des intérêts de Genève parvient enfin à faire interdire les tombereaux et camions sur le quai du Mont-Blanc. Le trafic est reporté sur la rue de Lausanne. Une victoire contre « l'anarchie de la circulation charretière », dicit l'association.

Carts and lorries are prohibited from using the quai du Mont-Blanc. This traffic must pass via the rue de Lausanne. A victory has been won against the "anarchy of carriage traffic", according to the Association des intérêts de Genève (Association for Geneva's Interests).



BGE-CIG

La toute nouvelle usine à gaz de Châtelaine, inaugurée en décembre 1914, tourne au ralenti par manque de charbon à distiller. Le salut viendra peut-être du nord. En septembre, l'Allemagne s'engage à fournir 253 000 tonnes de charbon par mois à la Suisse.

The gas plant of Châtelaine, opened in 1914, is running at lesser capacity due to a shortage of coal for fuel. The solution to this problem may come from the north. In an agreement with Switzerland, Germany pledges to provide 253,000 metric tonnes of coal.



PASSAGE EN GARE DE CORNAVIN D'UN TRAIN DE SANITAIRES ET GRANDS BLESSÉS FRANÇAIS, 1915. BGE-CIG

Du 24 octobre 1914 au 31 mars 1916, 111 439 internés et rapatriés sont passés par Genève, dont 97 753 Français.

From 24 October 1914 to 31 March 1916, 111,439 prisoners of war and repatriated soldiers have transited through Geneva, of whom 97,753 are French.

Le 27 mars 1917, les Genevois acceptent de supprimer les maires et adjoints au profit d'un Conseil administratif pour les communes de plus de 3000 habitants.

Genevans vote to replace mayors and deputies with a town council in municipalities of more than 3,000 residents.

Coup de tonnerre à Berne. Le conseiller fédéral Hoffmann a œuvré pour une paix séparée entre l'Allemagne et la Russie. La neutralité suisse est violée. Les capitales s'agitent. Hoffmann démissionne le 18 juin.

C'est le Genevois

Gustave Ador,

président du Comité

international de

la Croix-Rouge,

qui le remplace.

Il développera

une intense activité

diplomatique à la

tête des affaires

étrangères de la

Confédération.



BGE-CIG

Bombshell in Bern. Federal Councillor Hoffmann, having violated Swiss neutrality by negotiating a separate peace between Germany and Russia, resigns and is replaced by the Genevan Gustave Ador.

Le 24 décembre, une polémique éclate sur la politique de l'Etat qui procède à des achats en gros et à la revente de certains produits, dont des pommes de terre. Voulant gérer cette revente elle-même, l'administration cantonale s'est faite commerçante sans en avoir les meilleures compétences.

The bulk purchase and resale of certain products, including potatoes, by the State provokes controversy. Through such activities, the cantonal administration has been engaging in trade without the appropriate competencies.

1918

L'Agence internationale des prisonniers de Guerre, créée en 1914 sur proposition de Gustave Ador et installée au Musée Rath dès le début de la guerre, a vu travailler 1200 bénévoles pour répertorier plus de quatre millions de fiches de prisonniers et acheminer près de deux millions de colis. Les noms de Genève et de la Croix-Rouge rayonnent dans le monde entier.

With the aid of 1,200 volunteers, the International Prisoners of War Agency, founded in 1914 in response to a proposal by Red Cross president Gustave Ador, created an index of more than four million prisoners and delivered some two million parcels.



BGE-CIG

En juin, l'urbaniste genevois Camille Martin publie *L'art de bâtir les villes*, ouvrage de référence en urbanisme, une science encore inconnue. Pendant ce temps, le Conseil administratif de la Ville demande le remplacement de la «rue des Allemands» par «rue de la Confédération».

Camille Martin publishes *L'art de bâtir les villes* (*The Art of Building Cities*). It is a reference work for urban planning, which is a virtually unknown field at the time. The town council decides to change the name of the "rue des Allemands" to the "rue de la Confédération".

Alors qu'une épidémie de grippe se répand, le Conseil d'Etat interdit le 20 juillet les spectacles, cinémas, bals, rassemblements et cultes.

On 20 July, because a flu epidemic is gaining ground, the State Council bans performances, cinema, balls, public gatherings and church services.

La démilitarisation de la Savoie du nord, vieille de 1816, est abrogée de manière illégitime par l'article 435 du Traité de Versailles (18 juin 1919). La Suisse refuse la ratification de cet article en particulier. Un long conflit débute entre Genevois et Français au sujet des zones franches.

The demilitarisation of north Savoie, which began in 1816, is illegitimately revoked by article 435 of the Treaty of Versailles. Switzerland's refusal to ratify this article marks the beginning of a long conflict with France on the issue of tax-free zones.

8 février. On dénombre à Genève entre 8000 et 10000 chômeurs, dont beaucoup travaillaient dans des usines de munitions qui ont cessé leurs activités dès la fin de la guerre.

8 February. Between eight and ten thousand residents of Geneva are unemployed. Many of them had worked in munitions factories which shut down at the end of the war.



LA SALLE DE LA RÉFORMATION. BGE-CIG

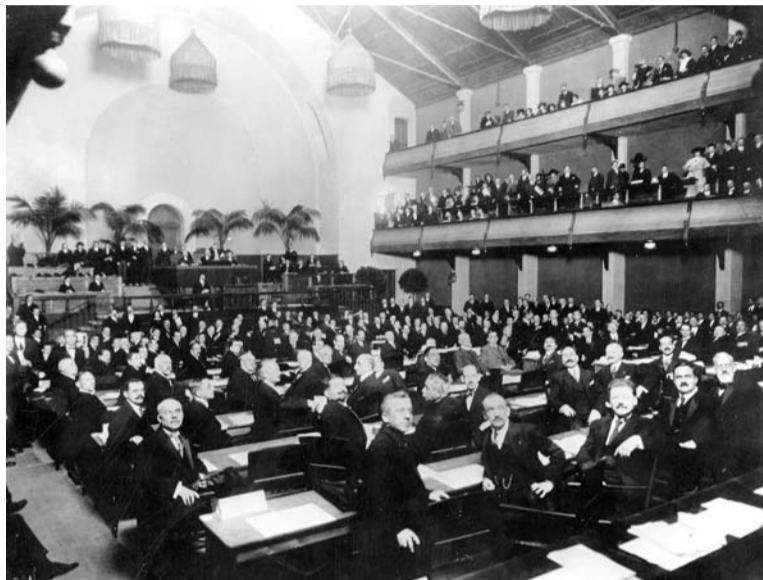
28 avril 1919. Genève est désignée pour recevoir le siège de la future Société des Nations. La lutte a été rude entre les différents postulants, dont Versailles, La Haye, Bruxelles et Lausanne.

Geneva is chosen as the headquarters for the future League of Nations despite stiff competition from Versailles, the Hague, Brussels and Lausanne.

1920

Les communications entre Genève et Berne sont lentes. Et pour cause, les deux villes ne sont reliées que par trois lignes téléphoniques, contre huit entre Berne et Bâle. Dès mai on installe une canalisation destinée à augmenter le nombre de câbles téléphoniques entre Genève et les centres urbains du pays.

Communication between Geneva and Bern is slow, since just three telephone lines connect the two cities. A pipeline is laid to increase the number of cables between Geneva and the other urban centres in Switzerland.



PREMIÈRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, 1920. BGE-CIG

Le 16 mai, 56% des citoyens suisses acceptent l'entrée de leur pays dans la Société des Nations. A Genève, destinée à recevoir en novembre la première assemblée générale de la SdN à la Salle de la Réformation, le résultat est plus net: 85% des votants ont glissé un oui dans l'urne.

On 16 May, 56% of Swiss voters approve the country's membership in the League of Nations. In Geneva, the future headquarters, 85% voted yes.



BGE-CIG

En novembre 1920, la Taverne de la Madeleine ouvre ses portes. Gérée aujourd'hui encore par la Société coopérative anti-alcoolique d'alimentation, il s'agit d'un restaurant sans alcool.

In November, the Taverne de la Madeleine opens. Today it is still run by the Société coopérative Anti-alcoolique d'Alimentation (Anti-alcohol Food Cooperative) and is an alcohol-free restaurant.

On note une contraction du commerce international. En février 1921, le Conseil fédéral adopte un tarif douanier destiné à combattre le chômage en protégeant le travail national. A Genève on craint sa répercussion sur le coût de la vie. Des bruits courent sur un déménagement de la Société des Nations en raison du niveau des prix.

The Federal Council adopts a customs tariff. The aim is to combat unemployment by protecting national products. In Geneva, fears that the cost of living will rise spark rumours that the League of Nations is going to move its headquarters.

Au printemps 1921, Energie Ouest Suisse (EOS) inaugure la ligne à haute tension Lausanne-Genève. Une partie de l'électricité consommée dans le canton est désormais livrée par Lausanne. C'est le début de l'interconnexion des réseaux électriques.

As the power plant at Chèvres has reached maximum capacity, some electricity now comes from Lausanne via a high voltage power line. This is the first step in the development of interconnected electrical grids.



*C'est nous
qui dirigerons
à l'avenir!*

VOTE DES FEMMES: **NON!**

COMITÉ D'ACTION CONTRE LE SUFFRAGE FÉMININ

BGE

Lors de la votation des 15 et 16 octobre, près de 70% des votants genevois refusent d'octroyer aux femmes le droit de vote et d'éligibilité au niveau communal et cantonal.

Nearly 70% of Genevan voters refuse to give women the right to vote and the right to stand for office at the municipal and cantonal levels.

1922

Début août 1922 se déroule à Châtelaine la 11^e Coupe aéronautique Gordon-Bennet. Les vainqueurs sont belges: leur ballon parcourt plus de 1300 kilomètres et atterrit en Roumanie, dans les Carpates.

Twenty balloons from Europe and the United States participate in the eleventh edition of the Gordon-Bennet Cup. The victorious Belgian balloon travels more than 1,300 kilometres and lands in Romania.



DÉPART DE LA COUPE GORDON-BENNET À CHÂTELAIN, SUR LA COMMUNE DE VERNIER. BGE-CIG

Le chômage atteint son maximum avec près de 70 000 sans-emplois dans tout le pays.

L'intitulé des cours pour chômeuses proposés par l'Ecole d'études sociales cache à peine son objectif: renvoyer les femmes aux tâches ménagères.

In Switzerland, 70,000 people are unemployed. Classes for unemployed women in Geneva aim to remove them from the work force and relegate them to domestic tasks.

BGE-CIG



En service depuis deux ans, le champ d'aviation de Cointrin inaugure ses premiers vols commerciaux.

After two years in operation, the aviation field of Cointrin offers its first commercial flights.

Albert Naine est élu président du Grand Conseil. C'est la première fois qu'un socialiste occupe cette charge. Alors que l'URSS a été créée quelques semaines auparavant, cette élection fait trembler les conservateurs.

For the first time, a socialist, Albert Naine, is elected president of the Grand Conseil (cantonal parliament).

Le 18 février 1923, pour la première fois de leur histoire, les Suisses votent sur un traité international. Il concerne l'épineux dossier des zones franches que la France n'a pas rétablies au lendemain de la guerre. Un compromis insatisfaisant a abouti à un traité qui est balayé par 80% des électeurs (51% de refus à Genève).

The Swiss hold a vote on an international treaty; 80% vote against it. At issue are the tax-free zones which France has not re-established after the war. Geneva, directly affected, rejects the treaty by only 51%.

Après avoir hésité à construire une nouvelle gare ferroviaire terminus à Beaulieu, les CFF décident d'agrandir la gare Cornavin.

Having hesitated over building a new railway station in Beaulieu, the CFF decide to expand the Cornavin train station instead.

LA GARE CORNAVIN AU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE. BGE-CIG



1924



ÉCOLE DE SÉCHERON. BGE-CIG

Le 6 mai, le Conseil d'Etat modifie la loi sur l'instruction publique qui remplace les inspecteurs et régents principaux par des directeurs d'écoles.

On 6 May, the State Council modifies the law on the public education system, replacing inspectors and principal regents with heads of school.



HÔTEL MÉTROPOLE. PHOTOGRAPHIE ATELIER BOISSONNAS. BGE-CIG

En juin 1925 se crée Radio Genève, qui émet depuis Cointrin. Les studios se trouvent à l'hôtel Métropole.

In June, Radio Genève is created. It broadcasts from Cointrin.

Alors que le protectionnisme se renforce dans une Europe en crise économique, des Genevois, craignant une augmentation des droits de douane, réveillent l'idée de faire de tout le canton un port franc. Aucun droit de douane ne serait perçu.

While the economic crisis is making protectionism ever more prevalent in Europe, some Genevans revive the idea of making the entire canton a free zone. No customs duties would be levied.



ANGLE RUE DE CHANTEPOULET ET RUE DU MONT-BLANC, 1925. COLLECTION AGMT

Alors que l'urbaniste Camille Martin demande la fusion des communes urbaines en s'appuyant sur le réseau de tramway, la Compagnie genevoise des tramways électriques (CGTE) est au bord de la faillite. Les experts jugent son réseau surdimensionné.

Even as the town planner Camille Martin invokes the tram network as an argument for merging the urban municipalities, the electric tramway company of Geneva (CGTE) is on the verge of bankruptcy.

En septembre, des techniciens français installent un poste de transmission sans fil (TSF) à la Salle de la Réformation, permettant une retransmission des débats de la Société des Nations. Les débats portent sur une réduction de l'armement et aboutissent l'année suivante à la signature du protocole de Genève, premier accord sur le désarmement.

In September, French technicians install a wireless transmitter in Reformation Hall in order to broadcast the League of Nations debates.

De nombreux diplomates s'installent à demeure à Genève. Entre les délégations permanentes et les ambassades, la Genève internationale prend forme. En mai 1925, le *Times* écrit: « Genève est devenu un centre diplomatique qui exerce une influence profonde sur les événements. »

Many diplomats take up residence in the canton and Geneva becomes more international. In May, *The Times* writes, "Geneva has become a diplomatic centre with significant influence on world events. There is no doubt that this influence is generally positive."

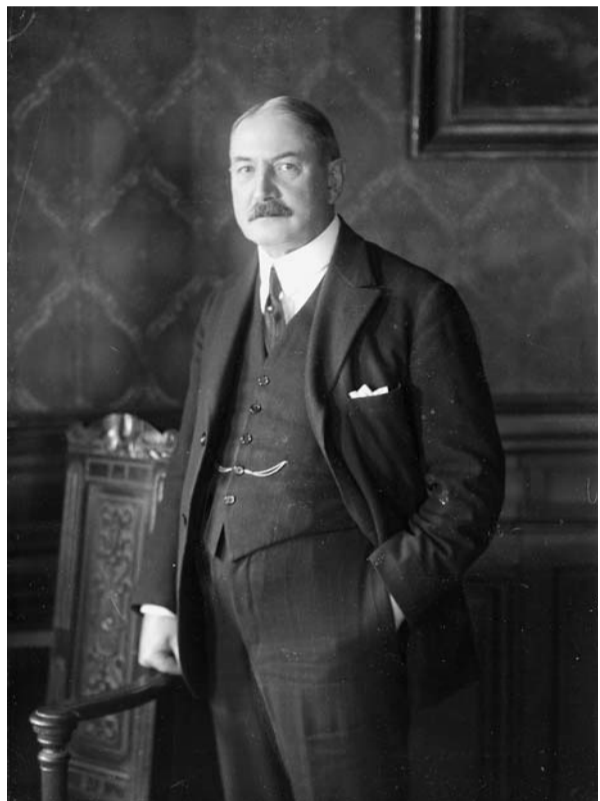
1926

Le 23 janvier 1926, un meeting de lutte à la culotte organisé par le Jodler Club Schwyzerhüsli à la Salle communale de Plainpalais tourne à l'avantage des lutteurs genevois qui battent les Fribourgeois 34 à 14.

On 23 January, a wrestling-in-shorts (*lutte à la culotte*) competition is organised by the Jodler Club Schwyzerhüsli in the Community Hall of Plainpalais.

Le *Press Congress of the World*, réunion de 400 journalistes américains, a décidé de venir à Genève pour son déplacement annuel prévu en septembre. Par manque de lits à Genève, ces visiteurs sont logés au Grand Palace de Lausanne.

The *Press Congress of the World*, an annual meeting of 400 American journalists, is held in Geneva. As there are not enough vacant rooms in the city, these visitors are housed in the Grand Palace in Lausanne.



BGE-CIG

Après la mort en février 1926 de Guillaume Pictet, artisan d'une importante réforme fiscale, les préoccupations financières cantonales refont surface. La course aux économies fait émerger un projet de fusion de plusieurs communes urbaines. Soumis rapidement en votation, le projet est refusé de justesse par le peuple le 5 décembre.

Following the death of the talented finance minister Guillaume Pictet in February, the need to make spending cuts leads to a plan to merge multiple urban municipalities. It is refused by a tiny margin on 5 December.



DEVANT LA FERME SARASIN AU GRAND-SACONNEX. EXTRAIT DE JEAN-MARIE SENTAL, GENÈVE, HAUT LIEU DU SPORT AUTOMOBILE DE 1898 À 1950

Le 24 avril 1927, le kilomètre lancé départ arrêté, organisé par l'Automobile club suisse sur la côte du Grand-Saconnex, couronne un pilote zurichois qui bat le record de l'épreuve. Il n'a fallu que 38 secondes à sa Bugatti pour remporter la course (95 km/h), à peine plus que pour la plus rapide des motos, à laquelle il n'a fallu que 37 secondes.

On 24 April 1927, the one kilometre standing start race organised by the Swiss Automobile Club on the Grand-Saconnex lakeside crowns its winner, a Bugatti driver from Zurich who beats the competition's record with a time of 38 seconds (95 km/h).

Les mandats politiques passent à trois ans au lieu de deux. A l'automne 1927 ont lieu les premières élections cantonales unifiées (parlement et gouvernement), alors qu'auparavant ces élections étaient alternées. Les mandats passeront à quatre ans en 1957.

The length of the term for holding political office becomes three years instead of two. In the autumn, the first combined cantonal elections (parliamentary and governmental) take place. Until then they had been held in alternate years.

L'Université s'agrandit et inaugure à la rentrée son nouvel Institut des hautes études internationales.

The university is expanding. The new Graduate Institute of International Studies is launched at the beginning of the academic year.



LA VILLA BARTON, SIÈGE DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES INTERNATIONALES. BGE-CIG

1928

Passé d'armes au Grand Conseil concernant la construction de logements bon marché. A un projet du socialiste Nicole incluant une nouvelle taxe sur les plus-values foncières, le démocrate Poncet-Adami rétorque: «A Genève, il n'y a pas de crise du logement». Vives réactions sur les bancs socialistes.

Infighting in the Great Council about the construction of affordable housing. In response to the plan proposed by the socialist Nicole which includes a tax on capital gains from property, the Democrat Poncet-Adami retorts: "There is no housing crisis in Geneva".

En juin est fondée une société qui vise à la création d'une réserve ornithologique à Mategnin, sur la commune de Meyrin. Autorités municipales, naturalistes et milieux de la protection du patrimoine s'enthousiasment pour le projet.

In June, an association is founded whose aim is to set up a bird sanctuary at Mategnin, in the municipality of Meyrin.



INCENDIE DE LA GARE DE CORNAVIN LE 12 FÉVRIER 1909. BGE-CIG

Les plans de la future gare de Cornavin, qui doit être reconstruite suite à un incendie, laissent apparaître une innovation fort attendue: une douane française intégrée à la gare, qui évitera aux voyageurs les contrôles effectués à Bellegarde.

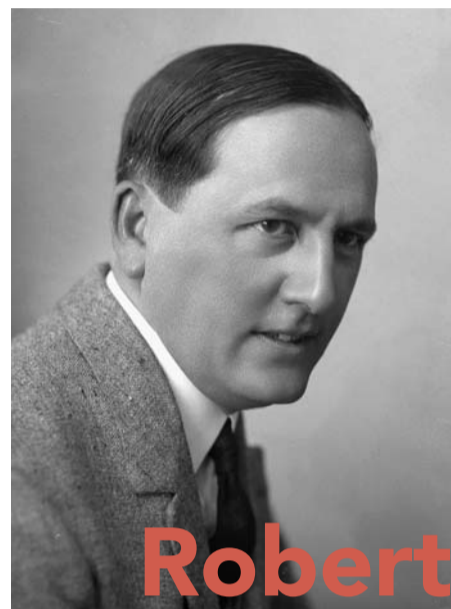
The plans for the future Cornavin station, which must be rebuilt following a fire, include a French customs office.



BGE-CIG

Après 121 ans de règne, la famille Micheli quitte les rênes de la mairie de Jussy.

After dominating the town council of Jussy for one hundred twenty-one years, the Micheli family is no longer in charge.



BGE-CIG

Robert de Traz publie son essai *L'Esprit de Genève*.

En mettant en avant les destins internationaux de Jean Calvin, Jean-Jacques Rousseau et Henry Dunant, l'auteur définit une vocation internationale de la ville, à l'aide d'une formule qui passe à la postérité.

Robert de Traz publishes his essay *L'Esprit de Genève* (*The Spirit of Geneva*).

Le 24 octobre 1929, le *Journal de Genève* indique que la bourse de New York est «aux prises avec une effervescence spéculative désordonnée». Une semaine plus tard, alors que des dizaines de millions de titres ont changé de mains lors d'un krach boursier gigantesque, les commentaires sont à l'optimisme: «on a tendance à croire que, sous certains rapports, il aura des effets bienfaisants pour l'Europe».

On 24 October 1929, the *Journal de Genève* reports that the New York Stock Exchange is "fighting a rash of rampant speculation". One week later, following the stock market crash, the publication's commentary is optimistic: "There is a general belief that in some respects the crash will be beneficial for Europe."

1930



ARMOIRES DE LA COMMUNE DES EAUX-VIVES

En mars, les citoyens du canton acceptent la fusion des communes de l'agglomération urbaine. Plainpalais, le Petit-Saconnex, les Eaux-Vives et Genève forment désormais une commune de 124 000 âmes, soit plus de 70% des habitants du canton.

The municipalities of the urban area – Plainpalais, Petit-Saconnex, Eaux-Vives and Geneva – are combined. They now form one city of 124,000 people, or more than 70% of the population of the canton.

Fin juin, le stade des Charmilles est inauguré. Dans la foulée le FC Servette fête son sixième sacre national.

The Charmilles stadium is inaugurated in June.

En septembre 1930, le dirigeable *Graf Zeppelin*, auteur en 1929 d'un tour du monde, rejoint Genève depuis Friedrichshafen. Des haut-parleurs retransmettent en direct, au public massé à Cointrin, les ordres donnés par son célèbre commandant Hugo Eckener pour la manœuvre d'atterrissage, après un survol du site de l'Ariana sur lequel les travaux du Palais des Nations ont débuté une année auparavant.

The dirigible *Graf Zeppelin*, which completed a round-the-world tour in 1929, flies to Geneva. A large crowd gathers at Cointrin airport to watch it land.



LE ZEPPELIN VU DES EAUX-VIVES, SEPTEMBRE 1930. BGE-CIG

La Banque de Genève, fondée en 1848, ferme ses guichets en juillet. Engagée dans des opérations risquées à l'étranger, sa liquidation ruine de nombreux petits épargnants. Alexandre Moriaud, délégué du Conseil d'Etat au conseil d'administration de la banque, démissionne de l'exécutif cantonal.

The Bank of Geneva goes bankrupt in July, ruining many small savers.

Le démocrate Albert Picot le remplace au Conseil d'Etat lors d'une élection qui l'a opposé à Georges Oltramare, fondateur en février du parti d'obédience fasciste l'Ordre politique national.

The democrat Albert Picot is elected to the Geneva State Council (executive branch). He defeats Georges Oltramare, founder of the fascist party Ordre Politique National.



ALBERT PICOT EN 1945. BGE-CIG

Le pays est rattrapé par la crise mondiale. En fin d'année, Genève compte plus de 4000 chômeurs et les déficits publics se creusent. Dans ce contexte, à l'image d'une majorité de Suisses, les Genevois refusent le 6 décembre l'introduction d'une assurance-vieillesse.

The global crisis reaches Geneva. The population votes against the introduction of old-age benefits (assurance-vieillesse).

1932

9 novembre. Lors d'une manifestation socialiste visant à contrer un rassemblement du parti d'extrême droite l'Union Nationale, à la Salle communale de Plainpalais, une compagnie d'école de recrues tire sur la foule et tue 13 personnes. Seuls les dirigeants socialistes passeront en justice et seront emprisonnés pour fait d'émeute.



9 November 1932. During a socialist counter-protest of a demonstration by the far-right party l'Union Nationale, the army, asked to intervene, fires on the crowd and kills 13 people.

**Côté lac: inauguration de Genève-Plage et des Bains des Pâquis.
Côté montagne: mise en service du téléphérique du Salève conçu par Maurice Braillard.**

On the banks of Lake Geneva: Genève-Plage (Geneva Beach) and the Bains des Pâquis (Pâquis public baths) open.

In the mountains: the Salève cable car, designed by Maurice Braillard, begins operation.



LES BAINS DES PÂQUIS, SEPTEMBRE 1932. BGE-CIG



TÉLÉPHÉRIQUE DU SALÈVE, GARE D'ARRIVÉE EN CONSTRUCTION, 1932. BGE-CIG

Au cours d'un voyage en Europe, le vainqueur de l'Atlantique en avion Charles Lindbergh et son épouse effectuent un séjour imprévu en ville après s'être posés dans la rade.

During a journey around Europe, the pilot Charles Lindbergh and his wife opt for an unscheduled stay in Geneva after landing by the lake.

Suite au refus des Suisses de ratifier en 1923 le traité sur les zones franches, le président français Poincaré les avait supprimées unilatéralement. La Cour de justice internationale de La Haye fut saisie et la procédure aboutit à l'arbitrage de Territet favorable à la Confédération. Encore en vigueur de nos jours, il autorise les agriculteurs zoniens à vendre leur production hors taxes à Genève.

The Territet arbitration on tax-free zones is resolved in the Confederation's favour. Still in force today, it allows farmers within these zones to sell their products tax-free in Geneva.

Le socialiste Léon Nicole passe de la prison au Conseil d'Etat où les socialistes deviennent majoritaires. Lors des élections au Grand Conseil, ils n'ont cependant obtenu que 45% des sièges. Il leur sera impossible de gouverner le canton.

The socialist Léon Nicole joins the State Council, where the socialists become the majority party. However, in the Grand Conseil (parliamentary) elections, the socialists had won only 45% of the seats. It will prove impossible for them to govern the canton.

1934

En panne de crédit auprès des banques, le gouvernement socialiste se tourne vers la Confédération pour obtenir un prêt de 10 millions de francs afin de sauver le canton de la faillite. Celle-ci place alors Genève sous sa tutelle en imposant un contrôle permanent des finances.

Lacking sufficient credit with the banks, the socialist government turns to the Confederation for a loan of 10 million francs to save the canton from bankruptcy. The Confederation puts Geneva under its supervision and requires regular verification of the canton's finances.



BGE-CIG

Léon Nicole provoque la faillite de la Banque d'escompte suisse fondée en 1855 sous le nom de Comptoir d'escompte. Après avoir provoqué un retrait massif des épargnants en jetant le discrédit à travers son organe *Le Travail*, il refuse de payer les 5 millions auxquels le canton s'était engagé par un plan de sauvetage.

Léon Nicole causes the fall of the Banque d'Escompte (discount bank) by refusing to pay the 5 million francs the canton had promised as part of a bailout plan.

Le Genève Natation 1885 organise la première édition de la coupe de Noël. Plus ancienne manifestation sportive de Genève, elle est aussi la plus grande course de natation en eau froide du monde.

The Genève Natation 1885 (Geneva Swimming Club 1885) organises the first edition of the Christmas Cup. The Cup is the oldest sporting event in Geneva and the largest cold-water swimming competition in the world.



OUVRIERS TRAVAILLANT AU CANAL DE L'AIRE. BGE-CIG

L'endiguement de la Drize et de l'Aire dans la plaine de la Praille ouvre les travaux de la liaison ferroviaire Cornavin-La Praille. Les opposants dénonçaient les coûts trop élevés pour un canton surendetté et doutaient de la capacité du rail à concurrencer la route.

Construction of the railway line between Cornavin and La Praille begins with the damming of the Drize and Aire rivers.

Les frères Tronchet sèment la zizanie. Lucien, président de la FOBB, achève une campagne pour la démolition des taudis en détruisant les combles d'un immeuble habité de Saint-Gervais.

Henri dynamite, sans dégâts, le monument du parc Mon-Repos dédié aux soldats de Genève morts pour la patrie.

Lucien Tronchet, president of the FOBB, ends his campaign to tear down the slums by demolishing the attic level of an inhabited building in Saint-Gervais.



ARCHIVES COLLÈGE DU TRAVAIL

Depuis 1914, les étrangers ont été remplacés par des immigrants confédérés. Ceux-ci sont vus comme des étrangers disposant du droit de vote, de surcroît rouges et touristes sociaux. Le canton décide de refuser l'octroi d'allocations à ceux arrivés après 1931.

The canton decides not to allocate benefits to immigrants from other parts of the Confederation who arrived in Geneva after 1931.

1936

Plus de 8000 logements pouvant accueillir 25 000 habitants ont été construits dans le canton depuis 1930. En raison de la crise économique, l'afflux de population attendu n'a pas eu lieu. Genève croule sous les appartements vides et les loyers sont en baisse.

More than 8,000 homes, able to house 25,000 residents, have been built in the canton since 1930. Due to the economic crisis, the expected population increase has not taken place. Geneva is burdened with empty flats and falling rents.

Afin de réveiller la planète de sa torpeur face au danger de l'Allemagne nazie, le journaliste juif Stefan Lux se tire une balle dans le cœur à la tribune de la Société des Nations. Cet acte fera vainement sensation dans le monde entier.

In order to jolt the world out of its complacency about the danger of Nazi Germany, the Jewish journalist Stefan Lux shoots himself in the heart in the press gallery of the League of Nations.



Aux élections de l'automne 1936, les partis bourgeois et l'Union nationale font cause commune au sein de l'Entente nationale et boutent les socialistes hors du gouvernement. La République retrouve un gouvernement disposant d'une majorité au parlement.

In the Autumn elections, the bourgeois parties and the Union Nationale party join forces within the Entente Nationale coalition and throw the socialists out of the government.

COLLECTION BGE

Guidée par sa peur des rouges, la majorité bourgeoise interdit le confidentiel Parti communiste et s'allie avec l'Union nationale de George Oltramare. De son côté, Léon Nicole accepte l'entrée des communistes au Parti socialiste.

Motivated by its fear of the Reds, the bourgeois majority bans the confidential communist party and allies itself with George Oltramare's Union Nationale party. Léon Nicole, however, allows the communists to join the socialist party.

Pour marquer sa neutralité, la Confédération a prohibé toute manifestation envers les belligérants de la guerre civile espagnole. Aussi, la police traque-t-elle les engagés volontaires, le plus souvent du Front populaire. Les investigations mènent à une filière de recrutement organisée par les communistes genevois, ainsi qu'à un trafic de fusils.

To demonstrate its neutrality, the Confederation bans all demonstrations in favor of either side in the Spanish civil war.



CHANTIER DU PALAIS DES NATIONS, AOÛT 1932. BGE-CIG

Achèvement de la construction du Palais des Nations. Dès 1940, l'édifice ne sera plus qu'une coquille vide jusqu'à la création de l'ONU.

Construction of the United Nations building is completed. From 1940 until the United Nations Organisation is created, the edifice is just an empty shell.



BGE-CIG

1938



LA SALLE COMMUNALE DE PLAINPALAIS, VERS 1915. BGE-CIG

L'Union nationale d'Oltramare organise son « 1^{er} Mai national » à la Salle communale de Plainpalais. L'un des leaders du *Nationale Front* fasciste, le conseiller national zurichois Robert Tobler enterre, en allemand, le système parlementaire en appelant à un régime autoritaire.

Oltramare's Union Nationale party organises its first "National May Day" gathering at the Community Hall of Plainpalais. Some fascists' speeches call for the establishment of an authoritarian regime.

En novembre, quelques jours avant la Nuit de Cristal qui verra se déchaîner les persécutions contre les Juifs dans le III^e Reich, un professeur de droit de l'Université de Genève refuse d'intégrer dans son cours les décrets excluant les Juifs de toute activité commerciale en Allemagne. Mécontents, les étudiants quittent la salle. Le professeur reçoit cependant le soutien des associations d'étudiants.

In November, a few days before the *Kristallnacht* or Night of Broken Glass, a law professor at the University of Geneva refuses to include in his course the decrees barring Jews from all commercial activity in Germany.

Il est prévu de déménager les abattoirs municipaux de la Jonction à la Praille. En décembre 1938, une exposition présente les trente-deux projets reçus par le jury du concours.



LES ABATTOIRS DE LA PRAILLE APRÈS LEUR ACHÈVEMENT EN 1949. BGE-CIG

A plan is in place to move the municipal slaughterhouses from la Jonction to la Praille. In December, an exhibition presents the thirty-two building projects submitted to the jury.

Hasard tragique. Afin de commémorer le 75^e anniversaire de la fondation de la Croix-Rouge, la colombe de la paix symbolisée par un avion fait le trajet Zurich-Genève et retour le 30 août. Deux jours plus tard, les troupes allemandes attaquent la Pologne. L'épisode marque le début de la Seconde Guerre mondiale.

There is a tragic coincidence of timing: in order to commemorate the 75th anniversary of the founding of the Red Cross, an aeroplane representing the dove of peace flies from Zurich to Geneva and back on 30 August. Two days later, German troops invade Poland.



CHARLES ROSSELET. BGE-CIG

Léon Nicole refuse de condamner le pacte germano-soviétique. Il est exclu du Parti socialiste suisse qui reconnaît désormais le Parti socialiste de Genève créé dans la foulée par Charles Rosselet. En novembre, sous

la bannière du Parti socialiste genevois – futur Parti du Travail – Nicole est réélu au Conseil national en compagnie de Jacques Dicker.

Léon Nicole refuses to condemn the Germano-Soviet Pact and is expelled from the "Swiss socialist party". He is re-elected to the national Council in November as a member of "Geneva's socialist party", which will later become the "Parti du Travail".

Le samedi 22 juillet, 26 yachts s'élancent pour couvrir les 175 km du premier Bol d'Or de l'histoire. Le vainqueur met un peu plus de 23 heures pour boucler le tour.

On Saturday 22 July, 26 yachts cross the starting line of a 175-km race, the first Bol d'Or (Gold Cup) in history.

RÉGATE SUR LE LÉMAN. BGE-CIG



1939

1940

En mai 1940, l'Allemagne écrase la France et oblige les vaincus à signer l'armistice. La Wehrmacht occupe la rive droite du Rhône, mais l'Italie de Mussolini n'a pas tenu son engagement de conquérir la Savoie. Ainsi, la frontière entre Saint-Gingolph et La Plaine reste ouverte sur le monde libre.

La capacité intacte de la Suisse à exporter jusqu'en Grande-Bretagne par la ligne ferroviaire Eaux-Vives-Annemasse provoque la rage du Führer.

France has signed the armistice, and the Wehrmacht occupies the right bank of the Rhone. However, the border between Saint-Gingolph and La Plaine remains open onto the free world, allowing Switzerland to export goods all the way to Great Britain by way of the Eaux-Vives-Annemasse railway line.



BOMBARDEMENT SUR CHAMPEL. BGE-CIG

Dans la nuit du 11 juin, un avion anglais égaré lâche huit bombes sur Champel, Plainpalais et Carouge, provoquant la mort de huit personnes. Le pilote aurait confondu Gênes et Genève.

On the night of 11 June, an English plane that has gone off course drops eight bombs on Champel, Plainpalais and Carouge, killing eight people. The pilot allegedly mistook Geneva for Genoa.

La censure s'abat sur le pays. Après avoir déclaré hors-la-loi les mouvements fascistes et communistes, le Conseil fédéral interdit *Le Réveil anarchiste* et le journal de Léon Nicole, *Le Travail*.

Censorship descends upon the country. After outlawing fascism and communism, the Federal Council bans *Le Réveil anarchiste* (The Anarchist Awakening) as well as Léon Nicole's newspapers *Le Travail* (Labour).



ARCHIVES CIRA

Genève devient un nid d'espions. Les résistants français sont autorisés à passer discrètement la frontière pour livrer des informations aux services de renseignements suisses et alliés. Ces derniers les transmettent à Londres depuis des émetteurs installés dans les ambassades. Sur le pont du Mont-Blanc des photographes ambulants à la solde des Allemands traquent les agents secrets ennemis.

Geneva becomes a nest of spies. Members of the French Resistance are secretly allowed to cross the border to provide information to the Swiss and allied intelligence services.

Le plan Wahlen est mis en œuvre. Afin d'assurer l'autosuffisance alimentaire de la Suisse, des parcs publics aux stades de football, chaque bout de terrain se mue en terre agricole.

The Wahlen plan is put into action. In order to guarantee Switzerland's food self-sufficiency, every piece of land, from public parks to football stadiums, is turned over to agriculture.

La Ville maintient la vie sportive vivace malgré la mobilisation générale en organisant pendant l'été pour la seconde fois les «Jeux de Genève», qui attirent des athlètes de toute la Suisse. Abandonnées en 1951, ces joutes ont été remises au goût du jour en 2012.

Sporting events continue to thrive in Geneva despite the war effort. In the summer, the "Geneva Games", which attract athletes from all over Switzerland, are held for the second time. Abandoned in 1951, this competition will be modernised and reconvened in 2012.

STADE DE FRONTENEX, ÉQUIPE FÉMININE DE HOCKEY SUR TERRE, 1941. BGE-CIG



1942



BGE-CIG

La modernisation de l'aéroport décidée en 1941 avance à grands pas. Portée par le conseiller d'Etat Louis Casai, cette entreprise visionnaire tire profit de l'arrêt du trafic aérien dû à la guerre et crée des emplois. Dès 1945, Cointrin sera l'une des très rares pistes en dur intacte en Europe. Un atout pour la Genève internationale.

The renovation of the airport, approved in 1941, is progressing rapidly, thanks in part to the war's reducing air traffic. In 1945, Cointrin will be one of the few paved runways in Europe that have remained intact, a boon for this international city.

Dans un immense élan communautaire, plusieurs milliers de jeunes romands construisent durant l'été la route devant relier la gare de la Praille au futur port fluvial. Dès le lancement du projet, soutenu financièrement par l'Etat et l'économie, le nom s'impose :

route des Jeunes

During the summer, a few thousand youths (*jeunes*) from the French-speaking region of Switzerland build the road that will connect the Praille station to the future river port. The road is appropriately named Route des Jeunes.

En novembre 1942, l'Allemagne envahit la Zone sud de la France et les Italiens occupent la Haute-Savoie. La Suisse est désormais entièrement encerclée par les forces de l'Axe.

In November, Germany invades the south of France and the Italians occupy the Haute-Savoie region. Switzerland is now entirely surrounded by the Axis forces.

Janvier 1943: mise en service de Verbois, la plus grande centrale hydroélectrique du canton.

January: Verbois, the largest hydroelectric power station in the canton, begins operation.



BGE-CIG

Le médecin légiste genevois François Naville enquête à Katyn sur le massacre de plusieurs milliers d'officiers polonais. Conformément aux indices découverts, la commission réunie par l'Allemagne désigne les Soviétiques comme auteurs. Cette vérité sera contestée à gauche jusqu'aux aveux de la Russie en 1990.

The Genevan forensic pathologist François Naville leads an investigation in Katyn into the massacre of several thousand Polish officers. The commission concludes that the Soviets were responsible. Its findings will be contested by the left until Russia finally admits responsibility in 1990.

Malgré les barbelés et les patrouilles militaires, de nombreux réfugiés juifs parviennent à franchir la frontière, surtout depuis la Savoie. Ils représentent la moitié des 20 000 entrées clandestines recensées en Suisse entre 1942 et 1945. Sur les 884 refoulés de Genève, 117 périssent dans les camps de la mort nazis ou sont fusillés.

Despite barbed wire and military patrols, some 10,000 Jewish refugees manage to cross the Swiss border. Of the 884 turned away from Geneva, 117 die in the Nazi death camps or are executed.



DOUANE DE LA ROUTE BLANCHE À THONEX. BGE-CIG

1943

1944

Fin février, le Grand Conseil vote à l'unanimité la loi sur les allocations familiales. Dès 1945, 15 francs seront alloués aux familles pour chaque enfant.

At the end of February, the Grand Conseil (legislative assembly) unanimously approves family benefits. Starting in 1945, families will be allocated 15 francs for each child.

Le 1^{er} avril, Schaffhouse est durement touchée par des bombardiers américains égarés qui tuent 55 personnes. Deux mois plus tard, devant les urbanistes suisses à Genève, le conseiller municipal de Berne Ernst Reinhard lance un appel pour assainir les vieilles villes du pays qui deviendront les témoignages d'une architecture européenne disparue sous les bombes.

While Schaffhouse has just been badly damaged in error by American bombers, there is a call to clean up the historic towns of Switzerland. These areas will bear witness to a European architecture annihilated by bombs.



DOUANE DE MOILLESULLAZ. BGE-CIG

Jusqu'en 1944, le curé de Thônex, Gaston Desclouds, auxiliaire du Service de renseignement de l'armée, fait passer des instructions aux résistants français et agents alliés de l'autre côté de la frontière. Il facilite également le passage de celle-ci à des Juifs.

Until 1944, Gaston Desclouds, the parish priest of Thônex and auxiliary member of the army's intelligence service, relays instructions to members of the French resistance and allied agents on the other side of the border, and helps Jews to cross it.

L'Allemagne capitule le 8 mai 1945, le Japon le 15 août. Le plus grand massacre de tous les temps prend fin. Il aura fauché près de 65 millions de vies. Se pose la question de l'avenir de la Genève internationale alors que la Suisse n'est pas invitée à la conférence de San Francisco jetant les bases de l'Organisation des Nations unies (ONU).

With the end of the war, questions arise about the future of "international Geneva", all the more so since Switzerland is not invited to the San Francisco conference which lays the foundations of the United Nations Organisation (ONU).



Aux élections cantonales de novembre, le Parti du Travail atteint son sommet historique avec 36 députés. Son leader

Léon Nicole est contesté, notamment pour avoir été durant la guerre correspondant en Suisse de l'agence de presse soviétique Tass.

In the November cantonal elections, Leon Nicole's Parti du Travail (Labour) achieves its historic high point with 36 members of parliament.

ARCHIVES
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE
MIGROS GENÈVE



Le petit commerce organise la résistance contre l'enseigne Migros, qui ouvre le 20 octobre 1945 à la rue du Port son premier magasin à Genève.

Small businesses organise resistance to the Migros company, which has just one store in Geneva.

1946

12 février: Genève est désignée pour accueillir le siège européen de l'Organisation des Nations unies (ONU), qui reprend les anciens biens de la Société des Nations, dont le palais inauguré en 1937.

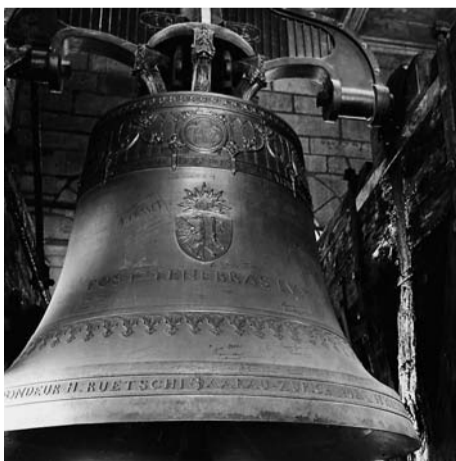


12 February: Geneva is chosen to house the European headquarters of the United Nations (UNO) which succeeds the League of Nations and takes possession of its property, including the palace opened in 1937.

BGE-CIG

Le 25 janvier à 18h32, les horloges publiques sont arrêtées par les secousses du plus fort séisme du XX^e siècle en Suisse, dont l'épicentre se situe en Valais. Lors d'une des 517 répliques, on pourra même entendre «tinter les cloches de Saint-Pierre».

On 25 January at 18.32, public clocks are stopped by the strongest earthquake to hit Switzerland in the 20th century. Its epicentre is in the canton of Valais.



BGE-CIG

L'année marque la fin d'un étrange montage financier créé en 1880 pour consolider la dette du canton et dénommé le 3% genevois: des obligations de 100 francs remboursées chaque année, un certain nombre étant tiré au sort pour valoir 200 ou 1000 francs. Cette loterie coûta cher à l'Etat qui dut emprunter pour amortir les 20 millions de francs encaissés à l'origine.

This year marks the end of a bizarre financial arrangement begun in 1880 to consolidate the canton's debt, known as the Geneva 3%.

Le 6 juillet 1947, 22 ans après en avoir inscrit le principe dans la Constitution, le peuple suisse, excepté Obwald, plébiscite à 80% la création de l'Assurance vieillesse et survivants (AVS). Les Genevois y sont favorables à 87%.

On 6 July, 80% of Swiss voters approve the creation of an Old-Age and Survivors' Insurance scheme. 87% of Genevans vote in favour.

Pour éviter un retour au protectionnisme de l'entre-deux-guerres, 23 pays signent l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) au Palais des Nations le 30 octobre. Ce traité, ancêtre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), initie le processus de libéralisation du commerce mondial durant la seconde moitié du XX^e siècle.

Twenty-three countries sign the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) at the Nations Palace on 30 October. This treaty, precursor to the World Trade Organisation (WTO), begins the process of liberalisation of world trade during the second half of the 20th century.

A l'occasion de son 50^e anniversaire, l'Union cycliste suisse organise le premier Tour de Romandie, dont le départ est donné quai Wilson. La quatrième et ultime étape se déroule sur le tracé du Circuit des Nations.

For its 50th anniversary, the Swiss Cycling Union holds the first Tour de Romandie, which leaves from the Wilson quay.



GRAND PRIX DES NATIONS, 1950. EXTRAIT DE JEAN-MARIE SENTAL, GENÈVE, HAUT LIEU DU SPORT AUTOMOBILE DE 1898 À 1950

1948

Le 1^{er} juillet 1948, la Confédération annonce la fin complète du rationnement introduit en 1939. L'Office cantonal d'économie de guerre, qui employait 32 personnes et a distribué quelque 30 millions de cartes alimentaires, met la clé sous la porte.

On the 1st of July, the Confederation announces the end of the rationing introduced in 1939.



BGE-CIG

Le laboratoire cantonal de chimie agricole expérimente la culture hors-sol qui promet de faramineux rendements, mais le coût des installations est jugé trop élevé pour permettre une exploitation dans l'agriculture. Ce procédé se développera en Suisse à partir des années 80.

The cantonal laboratory for agricultural chemistry experiments with soilless cultivation which promises an enormous crop yield, but the cost of the installations is judged to be too high.

Lors d'un spectacle présenté au Palais des Expositions, les cow-boys texans sortent des barres de fer au lieu de verser la somme promise au spectateur vainqueur d'un rodéo. La police intervient et le show qualifié de minable jusque-là vire au règlement de comptes.

During a show at the Palais des Expositions (exhibition centre), the Texan cowboys take out their crowbars instead of paying the promised prize money to a spectator who has won a rodeo competition.



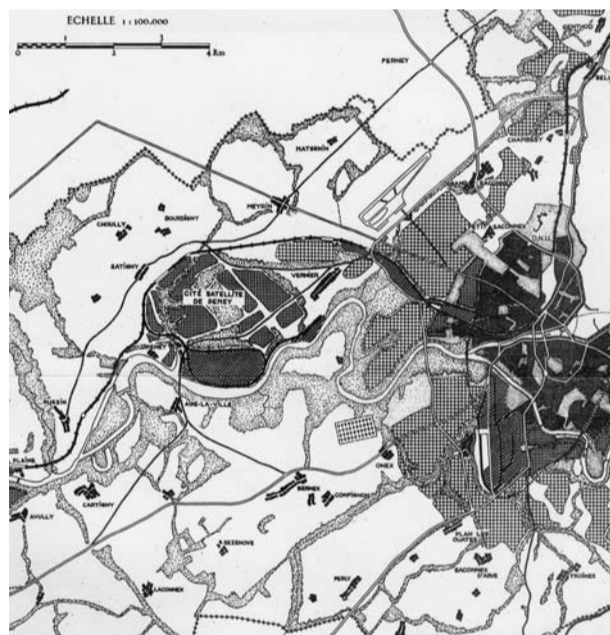
LA MISE EN EAU DU BARRAGE DE VERBOIS, 26 DÉCEMBRE 1942. ARCHIVES SIG

La sécheresse hivernale exceptionnelle provoque une pénurie d'électricité, car les usines hydroélectriques sont sous-alimentées en eau. A Genève, une fabrique doit momentanément fermer pour avoir dépassé le quota imposé par la Confédération.

An unusual winter dry spell deprives the hydroelectric plants of water, leading to an electricity shortage.

Les Genevois acceptent une initiative instaurant le paiement de huit jours fériés, mais cette loi empiétant sur le Code des obligations est invalidée en 1951 par le Tribunal fédéral. Les conventions collectives continueront à fixer ces indemnités.

Genevans approve an initiative for eight paid holidays, but it contradicts the Code of Obligations and is invalidated in 1951 by the Federal Supreme Court. Collective bargaining agreements will continue to determine this kind of compensation.



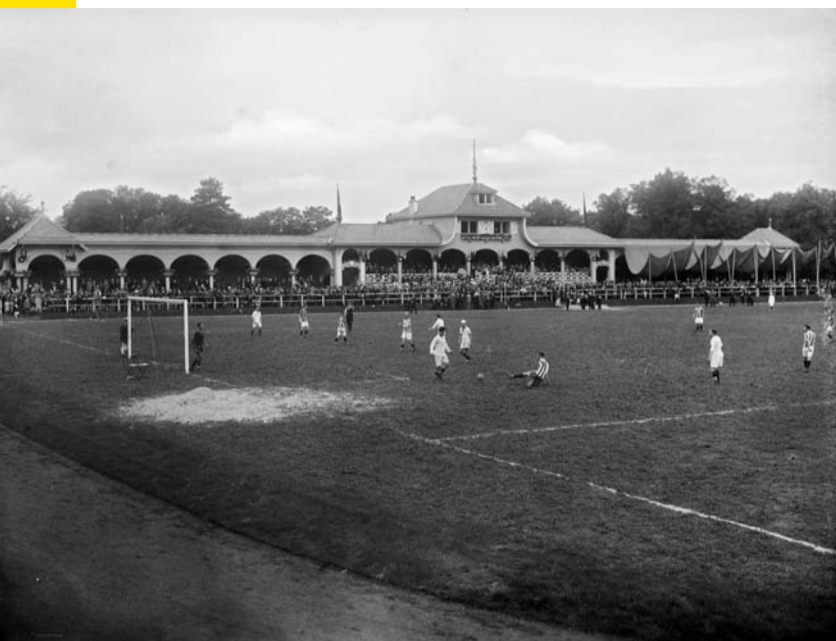
LA CITÉ SATELLITE DE PENEY. PLAN DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS, 1945. ARCHIVES TETU-HEPIA

Jusqu'au début des années 50, on croit encore en l'avenir de la navigation fluviale.

Le nouveau plan d'aménagement inspiré par les principes de l'architecture moderne prévoit la construction d'un port marchand sur le lac de Verbois avec une cité satellite à Peney.

Until the beginning of the 1950s, authorities believe in the future of river navigation. There is a plan for construction of a commercial port on the lake of Verbois with a satellite town in Peney.

1950



STADE DE FRONTENEX, 1921. BGE-CIG

Début février, Urania Genève Sports (UGS) bat, au stade de Frontenex, l'Olympique de Marseille par 2 buts à 0. UGS a longtemps évolué parmi les meilleures équipes du pays.

In February, Urania Genève Sports (UGS) beats l'Olympique de Marseille 2-0 at the Frontenex stadium. UGS remains one of the best teams in the country for many years.

A l'image du circuit automobile de Meyrin, abandonné en 1931 suite à un accident qui coûta la vie à une personne, le Circuit des Nations, installation temporaire entre le lac et la place des Nations, connaît son cinquième et dernier grand prix fin juillet: la sortie de route d'un bolide tue trois spectateurs.

The Circuit des Nations (Nations Circuit), a temporary installation between the lake and the Place des Nations, holds its fifth and final grand prix at the end of July. A race car skids off the track and kills three spectators.



BGE-CIG

Pour faire oublier une fin d'année morose marquée par la course aux armements consécutive au début de la guerre de Corée en juillet, le Rialto et le Central programment des films comiques avec Fernandel, vedette confirmée, et Bourvil, alors jeune acteur prometteur.

In order to break with a glum end-of-year period marred by the beginning of the Korean War in July, the Rialto and the Central cinemas show comic films featuring Fernandel, a major star, and the promising young actor Bourvil.

Des essais de télédiffusion menés par l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich et les PTT aboutissent en janvier 1951: un émetteur est installé en région zurichoise. Craignant de manquer le virage de l'image, Radio-Genève annonce qu'elle dotera la ville d'un studio de télévision.

Broadcasting tests conducted by the Federal Institute of Technology in Zurich and the PTT lead to the installation of a broadcasting facility in the Zurich area. Radio-Genève announces that it is going to set up a television studio in Geneva.

L'accent mis sur les études supérieures et l'égalité d'accès à celles-ci, thèmes importants dans l'après-guerre, ne sont encore qu'une gageure: en automne 1951, 2200 étudiants sont immatriculés à l'Université de Genève, dont seulement 14% de femmes. Aujourd'hui, elle comptabilise 15 000 étudiants et plus de 60% de femmes.

In the autumn, 2,200 students are enrolled at the University of Geneva. Only 14% of them are women. Today, there are 15,000 students and more than 60% are female.



BGE-CIG

Le 1^{er} mai, le feu détruit une grande partie du Grand Théâtre. Sur des ruines encore fumantes, l'ensemble du Conseil administratif promet la construction d'une scène répondant aux exigences du théâtre moderne.

On the 1st of May, a fire destroys much of the opera house (the Grand Théâtre).

1952

Un groupe d'alpinistes genevois se lance au printemps à la conquête de l'Everest, soutenu par les autorités et l'Université. Il ouvre une voie vers le col sud avant d'atteindre l'altitude de 8500 mètres. Dénommé l'éperon des Genevois, ce passage permettra à Hillary d'atteindre en premier le Toit du Monde l'année suivante.

A Genevan expedition to Everest opens an approach to the southern pass and reaches an altitude of 8,500 metres. Known as the éperon des Genevois (Genevan spur), this route enables Hillary to be the first to reach the summit of Everest the following year.



Un vote consultatif est organisé les 29 et 30 novembre 1952 auprès des femmes: 35 133 d'entre elles se prononcent en faveur du suffrage féminin, 6346 le repoussent. La participation est tout à fait honorable, avec près de 58% de votantes. L'année suivante, c'est avec une participation de 48% que les hommes refusent ce droit aux femmes.

In an advisory vote by women, 35,133 of them support women's suffrage and 6,346 are against it. The following year, men refuse to grant them the right to vote.

COLLECTION BGE

Quelque 8000 voitures sont dénombrées certains jours sur l'axe Genève-Lausanne. Un projet d'autoroute est discuté.

On certain days, as many as 8,000 cars travel between Geneva and Lausanne. Construction of a motorway is discussed.

Les citoyens de Meinier rejettent par un vote l'arrêté municipal exigeant le port des pantoufles pour les élèves de l'école communale. Malgré ce cocasse référendum, l'instituteur espère que les élèves prendront cette saine habitude.

The residents of Meinier reject a municipal ordinance requiring that students of the local school wear slippers. The head of the school hopes that the students will adopt this healthy habit anyway.

La One Ton Cup, prestigieuse régates internationale de voiliers légers, est gagnée par les navigateurs genevois André Firmenich et Louis Noverraz. Ils garderont la coupe quatre années consécutives.

The One Ton Cup, an international regatta for small sailboats, is won by the Genevans André Firmenich and Louis Noverraz. They will win the Cup four years in a row.



VUE AÉRIENNE DU CERN, 1965. BGE-CIG

Choisie pour accueillir le Conseil européen pour la recherche nucléaire – le CERN – et ses recherches en physique fondamentale, Genève rejette en juin 1953 une initiative tentant d'interdire cette installation.

In 1952, Geneva had been chosen as the headquarters for the Conseil européen pour la Recherche nucléaire (European Council for Nuclear Research – CERN). In June 1953, an initiative seeking to ban it is rejected.

1954

Une première émission est présentée par la Télévision genevoise le 28 janvier 1954. La villa Plantamour à Mon Repos est mise à disposition par la Ville pour installer le studio. L'Institut de physique de l'Université a construit l'émetteur. La Télévision suisse romande reprend l'ensemble, à sa création en novembre.

Geneva Television presents its first programme on 28 January 1954. The Physics Institute of the University built the transmitter. The Télévision Suisse romande takes over ownership when it is created in November.

Le 18 mars 1954, deux peintres en bâtiment, Cavadini et Albertini, tombent d'un pont volant au quai Gustave-Ador. Leurs funérailles tournent en grand rassemblement de protestation contre ce système d'échafaudages suspendus qui cause des dizaines d'accidents graves par année. Trois ans plus tard, les ponts volants sont définitivement interdits sous la pression des syndicats, notamment la FOBB.

The funerals of two painters who fell from a suspended scaffold, Cavadini and Albertini, turn into a demonstration against this dangerous system of hanging scaffolding, which will be outlawed three years later.



BGE-CIG

Les accords mettant fin à la guerre d'Indochine sont signés à Genève le 21 juillet 1954.

The agreements that end the war in Indochina are signed in Geneva on 21 July.



L'HORLOGE FLEURIE EN 1956. BGE-CIG

Le 15 juin 1955, les jardiniers municipaux mettent la dernière main à la toute nouvelle horloge fleurie, destinée à devenir l'un des hauts lieux touristiques de la Rade.

On 15 June, the municipal gardeners put the finishing touches on the brand new flower clock, which will become one of the most popular lakeside tourist attractions.

Pour fêter les 50 ans de l'aviation et promouvoir l'aéroport en pleine croissance, un gigantesque meeting est organisé fin juin à Cointrin accompagné d'une exposition historique. Les spectateurs se pressent nombreux pour voir voler des avions ultramodernes passant le mur du son ou déversant des fumigènes, ainsi qu'un B36 américain de 70 m d'envergure. Un Boeing 707 se posera pour la première fois quelque cinq ans plus tard.

A giant air show is held at Cointrin at the end of June to celebrate 50 years of aviation and promote the rapidly growing airport. Spectators watch ultramodern planes break the sound barrier and decorate the sky with vapour trails.



BGE-CIG

En pleine guerre froide, Genève accueille en juillet 1955 la «Conférence des quatre Grands»: Etats-Unis, France, Royaume-Uni et Union soviétique. Il y est notamment question de la réunification (jugée impossible) de l'Allemagne.

In July, in the midst of the Cold War, Geneva hosts the so-called "Summit of the Big Four": The USA, France, Great Britain and the Soviet Union.

1956

Renée Colliard, une étudiante en pharmacie de 22 ans, gagne la médaille d'or au slalom des Jeux olympiques de Cortina d'Ampezzo en Italie.

Renée Colliard, a 22-year-old pharmacy student, wins the gold medal in the women's slalom event at the Olympic Games in Cortina d'Ampezzo, Italy.



BGE-CIG

En février, le « froid du siècle » s'abat sur Genève. Tempêtes de bise et

températures polaires sont au rendez-vous: la rade gèle en partie et l'Arve déverse des glaçons. Cygnes et canards ont les pattes prises dans la glace et doivent être secourus.

In February, the "cold spell of the century" hits Geneva. Part of the lakefront freezes and ice flows in the Arve river. Swans and ducks get stuck in the ice and have to be rescued.

L'insurrection de Budapest et la répression soviétique mettent en fuite des milliers de Hongrois. Les réfugiés sont plutôt bien accueillis par la Suisse, même si leur situation reste précaire. Pour les aider, le Centre social protestant, créé deux ans plus tôt, ouvre par exemple son premier vestiaire social, distribuant gratuitement des vêtements. Parmi les centaines de réfugiés arrivés à Genève se trouvent des footballeurs, accueillis par le FC Servette.



LES BARAQUEMENTS DES RÉFUGIÉS HONGROIS À LA PLAINE. BGE-CIG

Soviet repression of the Budapest uprising causes an influx of Hungarian refugees. The Protestant Social Centre holds its first clothing drive, providing them with free clothes. A few Hungarian football players find a new home with the Servette Football Club.



LA CITÉ DE MEYRIN EN 1964. BGE-CIG

La Loi Emile Dupont, votée en janvier 1957, encadre la création des premiers HLM.

Le subventionnement de ces habitations devient urgent, au vu de l'afflux d'ouvriers en cette période de grande prospérité économique pour le canton. Les saisonniers, quant à eux, vivent dans des baraquements ou des pavillons.

The Emile Dupont Law sets the framework for the creation of the first low-rent housing units (HLMs). Funding for social housing has become urgent due to the influx of construction workers. Seasonal workers, however, live in barracks or tents.

En avril 1957, l'abbé Pierre parle devant plus de quatre mille personnes au Palais des Expositions, appelant à combattre la misère. Durant l'hiver, le groupement genevois des amis d'Emmaüs a enrôlé des automobilistes pour parcourir la ville à la recherche de sans-abris.

In April, the abbot Pierre, speaking before 4,000 people, calls on the population to fight poverty. During the winter, the Geneva branch of Friends of Emmaüs enlists drivers to search the city for homeless people.

La méthode de l'accouchement sans douleur se généralise. La maternité offre des cours gratuits de cette technique alliant prises de connaissance physiologiques et exercices respiratoires.

The painless childbirth method is becoming more and more common. The maternity ward offers free classes that teach this technique.

1958

L'excentrique château de Balexert bâti vers 1860 dans un style Second Empire est détruit pour laisser place à l'une des toutes premières cités genevoises, qui comprend 800 logements.

The eccentric Balexert castle, built around 1860 in the style of the Second Empire, is destroyed so that one of the first urban housing developments in Geneva, comprising 800 flats, can be constructed.

En juillet 1958, les Genevois acceptent l'initiative pour trois semaines de vacances payées pour tous, au grand dam des adversaires du projet qui jugent que ces congés auront un effet désastreux sur l'économie cantonale.

In July, Genevan voters approve the initiative proposing three weeks of paid holiday for all. Opponents of the plan fear it will have disastrous effects on the cantonal economy.



BGE-CIG

La patinoire des Vernets est inaugurée le 28 novembre, quatre ans après qu'une glace artificielle soit mise en place pour la première fois à Genève. L'équipe de hockey devait jusque-là attendre que les étangs gèlent.

Four years after the installation of the first artificial ice rink in Geneva, the Vernets rink opens. Until now, the hockey team have had to wait until the ponds freeze over in order to play.

Le Théâtre de Carouge fondé par François Simon vit sa deuxième saison. En janvier, le succès est au rendez-vous pour cette jeune compagnie qui a fait le pari d'avoir sa propre salle. La pièce *Les Rustres* de Goldoni est jouée une quarantaine de fois, devant quelque 10 000 spectateurs.

In its second season, the Carouge Theatre proves a successful gamble for founder François Simon when 10,000 spectators attend *Les Rustres* (*I rusteghi - The Boors*) by Goldoni.



FRANÇOIS SIMON. BGE-CIG



BGE-CIG

22 avril 1959: premier coup de pioche de l'autoroute Genève-Lausanne avec la construction du pont sur l'Aubonne.

22 April 1959: construction of the Geneva-Lausanne motorway is launched with the building of a bridge over the Aubonne River.

En juin 1959, le *Journal de Genève* consacre un numéro spécial à «l'énergie atomique, l'Etat et l'économie privée», explorant l'idée de construire une centrale nucléaire expérimentale en Suisse romande (un réacteur tourne depuis 1957 à Würenlingen en Argovie). L'enthousiasme est d'autant plus grand que les Genevois ont accueilli plusieurs conférences sur l'utilisation pacifique et civile du nucléaire. Les experts pronostiquent la naissance d'une «nouvelle et importante industrie».

The *Journal de Genève* newspaper devotes an issue to "atomic energy, the State and the private sector" and explores the idea of building a nuclear power station in the French-speaking region of Switzerland. Experts predict the birth of a "new and important" industry.

1960



COMITÉ D'ACTION HORS-PARTI CONTRE LE SUFFRAGE FÉMININ, 1960.

Par 55,4% de oui, les hommes accordent le droit de vote aux citoyennes genevoises, peu après les cantons de Vaud et de Neuchâtel.

With 55.4% voting in favour, male citizens of Geneva give their female counterparts the right to vote, shortly after the cantons of Vaud and Neuchâtel.



LE CONSULAT D'ESPAGNE AU LENDEMAIN DE L'ATTAQUE. BGE-CIG

Fin février 1961, des opposants à la dictature du général Franco attaquent le consulat d'Espagne à coup de cocktails molotov et d'inscriptions anarchistes.

At the end of February, opponents of General Franco's dictatorship attack the Spanish Consulate with Molotov cocktails and anarchist graffiti.

Un Centre genevois pour la formation de cadres africains est créé par l'Etat de Genève. Il accueille des étudiants venus des pays décolonisés, tout en offrant un espace de réflexion sur les enjeux du Tiers-Monde. Il devient en 1977 l'Institut universitaire d'études du développement (IUED).

A Genevan centre for the training of African executives is founded by the State of Geneva. Students from decolonised countries come to study here, and in 1977 the centre becomes the Graduate Institute of Development Studies (GIDS/IUED).

Alors que l'année est marquée par une grande vague de décolonisation en Afrique, Félix-Roland Moumié, figure phare de l'indépendance du Cameroun, meurt assassiné à Genève le 3 novembre 1960 par empoisonnement. Un agent des services secrets français est mis en cause.

Félix-Roland Moumié, a leader in Cameroon's struggle for independence, dies in Geneva on 3 November after being poisoned. A French secret service agent is accused of the crime.

En décembre 1960, un référendum oblige les autorités à abandonner leur idée de faire entrer l'autoroute dans la ville en construisant une voie express depuis le Vengeron jusqu'aux ponts du Mont-Blanc et de l'Île en passant le long des quais.

A referendum forces the authorities to give up their plan to extend the motorway right into the City by building an express lane from Vengeron along the quays to the Mont-Blanc and Île (Island) bridges.



AUTOROUTE GENÈVE-LAUSANNE, CONSTRUCTION DE L'ÉCHANGEUR DU VENGERON. KEYSTONE

Après s'être inquiétée de la prolifération des « bars à café » et des discothèques, la presse protestante s'interroge sur la mauvaise influence des Comics, ces bandes dessinées venues des Etats-Unis, entre violence, couleurs criardes et pauvreté du langage utilisé. On regrette ainsi que Superman, Bill Tornade ou Atome Kid aient remplacé Mickey ou les Pieds Nickelés !

The Protestant press expostulates on the negative influence of comics, which have been imported from the United States: such violence, garish colors and bad language! It is a great shame that Superman and the like have replaced les Pieds Nickelés (The Nickel-Plated Feet)!

1962

Nouvelle configuration politique dès le début de l'année. Suite à la perte de trois de ses quatre sièges au gouvernement, le Parti radical entre dans une profonde crise. Le nouveau Conseil d'Etat est formé de deux libéraux, deux démocrates-chrétiens, deux socialistes et un radical.

After losing three of its four seats in the government, the radical party finds itself in deep crisis. The new State Council comprises two liberals, two Christian-Democrats, two socialists and one radical.



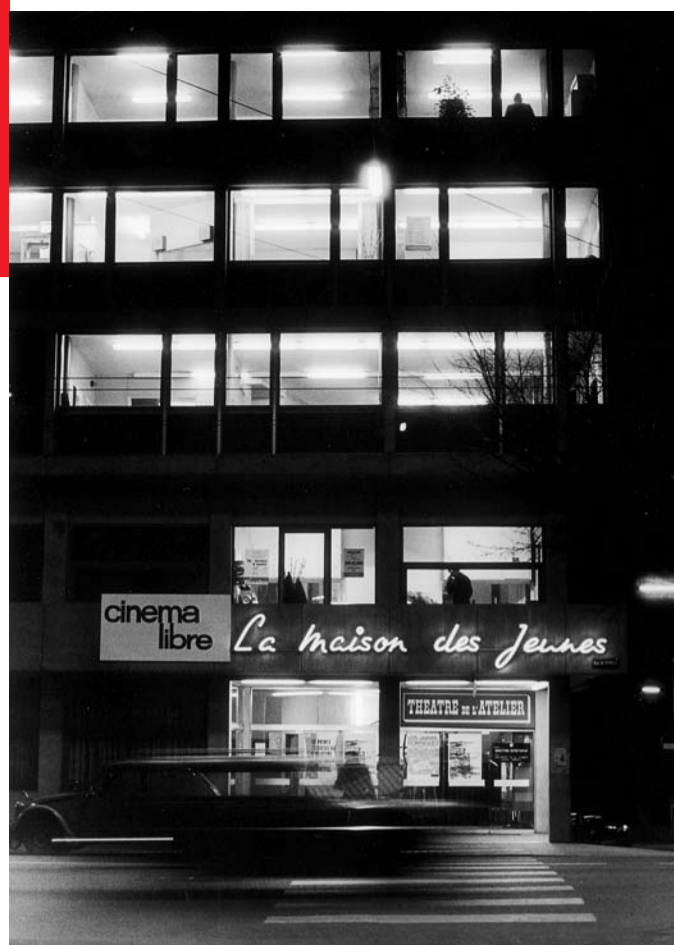
BGE-CIG

Après avoir accueilli une rencontre sur le désarmement en mars, Genève, à l'image du monde entier, retient son souffle durant la deuxième décennie d'octobre. La crise des missiles de Cuba menace de dégénérer en guerre nucléaire entre Etats-Unis et Union soviétique.

After hosting a meeting on disarmament in March, Geneva along with the rest of the world, holds its breath during the Cuban missile crisis in the second half of October.

Le Grand Théâtre est inauguré en décembre 1962, 11 ans après l'incendie qui l'a en partie détruit.

The opera house (Grand Théâtre) opens in December, 11 years after part of it was destroyed by fire.



ARCHIVES THÉÂTRE SAINT-GERVAIS

Après l'Hôtel du Rhône en 1950 (actuel Mandarin Oriental), la parcelle s'étendant du fleuve à la ceinture fazyste, engazonnée en 1931, gagne une nouvelle construction. La Maison des jeunes de Saint-Gervais est inaugurée le 7 février.

After the Hotel du Rhône in 1950 (now the Mandarin Oriental Hotel), another building is constructed on the parcel of land between the river and James-Fazy Boulevard: the Youth Centre of Saint-Gervais.

Certains auraient évoqué Friedrich Dürrenmatt pour écrire le spectacle commémorant les 150 ans du rattachement de Genève à la Suisse. Pour le *Journal de Genève*, «[...] l'on ne voit pas que l'auteur de *La Visite de la vieille dame* soit particulièrement désigné pour célébrer dans sa tradition notre cité se liant à la Suisse».

Friedrich Dürrenmatt is mentioned as a possible writer of the show celebrating the 150th anniversary of Geneva's inclusion in the Confederation. The *Journal de Genève* writes that "he is not a particularly appropriate choice to represent the traditions of our city and its ties with Switzerland."

LES ANCIENS SANITAIRES DU CAMPING DU BOIS DE LA BÂTIE, 1955. BGE-CIG



Le camping est à la mode. Dès juillet, celui du Bois de la Bâtie propose de nouveaux sanitaires. Il subsistera jusqu'au milieu des années 70.

Camping is in fashion. The campground in the Bois de la Bâtie (Bâtie woods) gets new toilets in July. This campsite exists until the middle of the 1970s.

1964

23 avril: ouverture de la première autoroute de Suisse reliant Genève à Lausanne.



23 April: opening of the first Swiss motorway connecting Geneva and Lausanne.

Deux membres de l'unique gouvernement à majorité socialiste de l'histoire de Genève (1933-1936) disparaissent: Léon Nicole, véritable épouvantail de la bourgeoisie, et l'architecte Maurice Brillard, auteur en 1935 du premier plan directeur cantonal.

Two members of the only socialist government in Geneva's history (1933-1936) pass away this year: Léon Nicole and the architect Maurice Brillard.

Aux élections de l'automne 1965, le mouvement nationaliste genevois Vigilance entre au Grand Conseil avec 10 sièges pris aux partis bourgeois.

In the autumn, the nationalist party Vigilance enters the Grand Conseil (legislative assembly) after winning ten seats from the bourgeois parties.

Genève fête dans la plus pure tradition le 150^e anniversaire de sa réunion à la Suisse: débarquement des troupes au Port-Noir et cortège dans une débauche de drapeaux, suivis d'un pique-nique populaire au parc des Eaux-Vives. Seule la pièce *Un banquier sans visage* de Walter Weideli, financée par le canton, déclenche une polémique pour son coût et son manque de lien avec la commémoration. Un «Comité de vigilance» créé pour surveiller les dépenses de l'Etat récolte 11 000 signatures.

Geneva celebrates the 150th anniversary of its union with Switzerland with the landing of the troops at Port-Noir, a parade and a public picnic. However, the costly play performed for the occasion, *Le banquier sans visage* (The Banker Without a Face), sparks controversy. A petition by the "Vigilance Committee", created to monitor the State's expenditures, garners 11,000 signatures.

En août, un incendie spectaculaire ravage le bâtiment électoral construit en 1915. Peu apprécié par la population, il sera remplacé par l'édifice d'Uni Dufour tout aussi détesté.

In August, a fire destroys the electoral building. It is later replaced by Uni Dufour.

En pleine expansion, Genève organise son territoire et se dote de nouvelles infrastructures. Tandis que le peuple entérine la création de la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI), chargée de construire les futurs bâtiments de ces dernières, le canton inaugure la zone industrielle Praille-Acacias et le Port franc.

To accommodate its rapid expansion, Geneva builds new infrastructure. Voters approve a new Foundation to coordinate construction of the future international buildings. The industrial zone of Praille-Acacias and the free port are inaugurated.



BGE-CIG



BGE-CIG

1966

Le 24 janvier 1966 se produit le pire accident aéronautique de la région. Un Boeing d'Air India en approche de Cointrin s'écrase contre les flancs du Mont-Blanc. Les 117 occupants perdent la vie. En août 2013, un alpiniste découvre sur le glacier en aval du point de crash une boîte remplie de pierres précieuses provenant vraisemblablement de l'avion indien.

On 24 January, an Air India Boeing heading toward Cointrin crashes into Mont-Blanc. All 117 passengers are killed. In August 2013, a box of precious stones is discovered in the mountains; it probably came from that plane.



LE DÉPLACEMENT DES OFFICIELS AUX CHENEVIERS PAR UNE BARGE SUR LE RHÔNE. BGE-CIG

La course au progrès va bon train avec la mise en service de l'usine d'incinération des Cheneviers en juin, suivie de l'ouverture de la piscine des Vernets et du Muséum d'histoire naturelle en automne.

The incineration plant in Cheneviers opens in June. The Vernets swimming pool and the Museum of Natural History open in the autumn.



LE MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE. BGE-CIG

Dès février 1966, une polémique mine la vie des conseillers administratifs de la Ville lorsqu'on s'aperçoit qu'ils touchent d'importantes indemnités n'apparaissant pas comme telles dans le budget. L'affaire, montée en épingle, occupe l'avant-scène politique durant toute l'année et ira même jusqu'au tribunal, suite à une plainte déposée par le parti populiste Vigilance.

Starting in February, a scandal rocks the city government when it comes to light that officials received significant indemnities which were hidden within the budget. The affair remains at the centre of the political stage for the rest of the year.

Première visite à Genève du Living Theatre de New York en mars 1967, pour présenter au Théâtre de Carouge son spectacle *Mysteries and smaller pieces* et l'*Antigone* de Brecht. Qu'elles suscitent le rejet ou l'approbation, ces performances expérimentales ne laissent personne indifférent.

In March, the Living Theatre of New York make their first appearance in Geneva, putting on their *Mysteries and Smaller Pieces* and Brecht's *Antigone* at the Théâtre de Carouge.



LISE GIRARDIN. BGE-CIG

Sensation aux élections municipales, la radicale Lise Girardin devient la première femme de Suisse élue dans un exécutif.

The Radical Lise Girardin causes a sensation during the municipal elections when she becomes the first Swiss woman to be elected to an executive body.

Un trésor d'archives de la famille de notaires Delafontaine, contenant des documents qui remontent jusqu'au XVII^e siècle et caché depuis les années 1840, est découvert dans un grenier condamné à Carouge.

La succession étant revendiquée à la fois par l'héritier légitime, la Ville de Carouge et l'Etat, une conciliation au tribunal déterminera le partage.

An archival treasure belonging to a family of notaries, containing documents which date back to the seventeenth century, is discovered in the attic of a condemned building in Carouge.

1968

Année de contestations en Occident. Aux Etats-Unis, les manifestations pour les droits civiques des Noirs prennent un tour violent dès l'assassinat en avril de Martin Luther King. Le bloc soviétique est ébranlé. En Tchécoslovaquie, le « Printemps de Prague » est écrasé durant l'été par les chars du Pacte de Varsovie.

A Genève, en écho à la France, les étudiants refont le monde. Durant tout le mois de mai, les manifestations rassemblent plusieurs milliers d'étudiants sans débordement notable.

This is a year of unrest in the West. In the USA, civil rights demonstrations turn violent when Martin Luther King is assassinated in April. In Czechoslovakia, the "Prague Spring" is crushed by Warsaw Pact tanks during the summer. In Geneva, students hold protests which generally remain peaceful.



Le 17 mai, une nouvelle aéroport est inaugurée à Cointrin qui ambitionne de dépasser les 2 millions de voyageurs dès la décennie suivante.

On 17 May, a new terminal opens at Cointrin airport.

BGE-CIG

La gare marchandises de la Praille est inaugurée en octobre. La plaine sur laquelle s'étendaient des cultures maraîchères est désormais dotée d'une quarantaine de kilomètres de voies ferrées et de 1000 m² de halles couvertes.

On the other side of the city, the freight railway station at la Praille opens in October.



BGE-CIG



BGE-CIG

Début mars 1969, les étudiants occupent durant 4 jours le rectorat de l'Université. Ils réclament des mesures en faveur de la démocratisation des études supérieures.

At the beginning of March, a group of students calling for greater access to higher education occupies the Rectorate of the University for four days.

Le Collège Rousseau est inauguré à la rentrée scolaire. Grande nouveauté dans les horaires, la pause de midi est réduite, mais une cafétéria – autre nouveauté – permet de prendre les repas sur place. Les cours se terminent à 15h30.

The Rousseau Collège (High School) opens. Novelty includes a cafeteria and a new schedule, with classes ending at 3.30 pm.

Lors de la visite du pape Paul VI, le 10 juin 1969, la TV romande effectue la plus grande opération de son histoire: plus de 200 collaborateurs assurent la retransmission en mondovision de la messe pontificale célébrée au parc La Grange.

Un show planétaire qui se répète le 21 juillet, lorsque des centaines de millions de téléspectateurs vivent en direct les premiers pas de Neil Armstrong sur la Lune.

On 10 June, during the visit of Pope Paul VI, the regional broadcasting company accomplishes a great feat: worldwide transmission of the Pontifical Mass. Another worldwide show occurs a month later on 21 July, when Neil Armstrong takes his first steps on the moon.

1970



BIBERON PIÉGÉ AYANT SERVI POUR L'ATTENTAT. BGE-CIG

L'aéroport de Cointrin n'échappe pas à la vague d'attentats contre des avions en Europe. Le 10 mai, un engin incendiaire placé dans un bagage boute le feu à un DC-9 d'Ibéria sur le tarmac sans faire de victimes. Simultanément, des attentats non revendiqués frappent la compagnie espagnole à Amsterdam, Francfort et Londres.

On 10 May, a bomb goes off in a suitcase aboard an Iberia DC-9 at Cointrin. There are no casualties. Simultaneous attacks occur in Amsterdam, Frankfurt and London.



ANDRÉ CHAVANNE CÉLÈBRE UNE VICTOIRE ÉLECTORALE. BGE-CIG

La guerre froide s'invite au Cycle d'orientation. Suite à la projection dans quelques classes d'un film et de cours jugés trop orientés à gauche, les partis bourgeois redoutent un endoctrinement des élèves au sein de l'école genevoise dirigée par le socialiste André Chavanne. Une enquête conclut à quelques cas isolés et les enseignants fautifs sont remis au pas.

When a film considered to be too pro-left is shown in schools, the parties on the right fear that students are being brainwashed. An investigation concludes that there were only a few isolated cases.

Genève refuse nettement (61%) de limiter le nombre d'étrangers à 10% de la population comme le demandait l'initiative fédérale xénophobe de James Schwarzenbach. Seuls cinq cantons ruraux acceptent le texte.

By a significant margin (61%), Geneva refuses James Schwarzenbach's xenophobic federal initiative, which sought to limit the number of foreigners to 10% of the population. Only five rural cantons accept the text.



MANIFESTATION EN VIEILLE VILLE. BGE-CIG

Un vent de contestation souffle en mai après l'emprisonnement des comédiens des Tréteaux libres qui ont squatté le temple de la Servette, alors désaffecté, en raison du manque de lieux de création pour les troupes qualifiées alors de « marginales ». Les manifestations de soutien virent à la revendication pour un centre autonome. La Maison des jeunes de Saint-Gervais est occupée et les affrontements avec la police se multiplient. Le début des vacances d'été sonnera la fin du mouvement.

May is marked by a wave of protests. The Maison des jeunes (Youth House) is taken over and there are many clashes with police.

L'arrestation de trois jeunes militants anarchistes mène la police à un dépôt d'armes et de munitions volées à l'armée, ainsi qu'à un fichier des membres des forces de l'ordre.

The arrest of three young militant anarchists leads the police to a cache of arms and munitions stolen from the army.

Le centre commercial de Balexert est inauguré en grandes pompes. Inspiré du modèle américain, il est le plus moderne de Suisse.

The opening of the Balexert shopping center is celebrated in style. Based on the American model, Balexert is the most modern shopping center in Switzerland.

1972

2 mars 1972, 17h: le canton est soudainement paralysé durant une heure par une panne d'électricité. Trams, feux de signalisation, ascenseurs stoppés, etc., seuls les pompiers et la police travaillent d'arrache-pied.

2 March at 5pm: A sudden power outage paralyses the canton for one hour. Firefighters and police work tirelessly to maintain order.

Pendant l'inauguration du parking sous-lacustre du Mont-Blanc comptant 1450 places, 500 manifestants demandent la modération du trafic motorisé en ville, tandis que la fermeture des Rues Basses à la circulation provoque la fronde des commerçants. La guerre des transports rebondit.

During the inauguration ceremony for the 1450-space Mont-Blanc parking garage, 500 protesters call for stricter limitations on motorised traffic in the city. The transportation war has begun.



Après une bataille de deux ans marquée par une pétition munie de 16 000 signatures, les immeubles historiques de la place du Molard abritant les cafés du Commerce et des Négociants sont démolis et remplacés par des ersatz modernes.

Despite a two-year battle, the historic buildings on Place du Molard which house the Café du Commerce and the Café des Négociants are demolished and replaced by pseudo-modern ones.

Entrée en vigueur d'un accord franco-suisse sur l'imposition des frontaliers dont 3,5% des impôts prélevés à Genève sont désormais reversés à leur commune de domicile.

Cette rétrocession compense la perte fiscale que ces communes subissent suite à l'augmentation constante du nombre de frontaliers (2300 en 1960, 23 000 en 1973).

The Franco-Swiss Agreement comes into force, guaranteeing retrocession to French municipalities in the region of 3.5% of the at-source tax levied on cross-border workers. (The number of such workers has risen from 2,300 in 1960 to 23,000 in 1973).



Les premiers habitants commencent à emménager dans la cité des Avanchets, prévue pour 7000 personnes. Ce qui en fait le second grand ensemble après celui du Lignon, achevé en 1971. Les 46 000 logements construits durant les dix années précédentes permettent alors à la Chambre immobilière genevoise d'affirmer que la pénurie de logements est résorbée.

The first residents move into the housing development of Avanchets, which can accommodate 7,000 people. Given that 46,000 flats have been built over the past ten years, some people maintain that the housing shortage has been resolved.

A la fin de l'année, le canton compte 19 chômeurs complets, soit un de plus que l'année précédente.

At the end of the year there are 19 fully unemployed people in the canton, one more than in the previous year.

1974

Les Genevois acceptent l'initiative populaire interdisant la chasse sur l'ensemble du territoire cantonal. Ils sont ainsi les premiers au monde à renoncer à ce droit.

Genevans are the first in the world to ban hunting.



ARCHIVES MUSÉE DE LA POLICE

La police se dote d'une brigade anti-bruit pour traquer les jeunes sur des vélomoteurs maquillés qui se repèrent grâce au bruit émis par leur moteur trafiqué pour augmenter la vitesse.

The police create an anti-noise brigade in charge of tracking down young people riding scooters that have been modified to make their motors louder.

Un incendie provoqué par l'explosion de grenades placées sur deux transformateurs de la sous-station de la Renfile prive le canton de 20% de sa production électrique pendant plusieurs mois. Non revendiqué, le mystérieux attentat ne sera jamais élucidé.

A fire deprives the canton of 20% of its electricity for several months. This mysterious arson case is never solved.

L'exécution en Espagne de cinq opposants au régime franquiste provoque l'indignation générale. Un défilé de 4000 manifestants dans les rues de Genève dégénère en un affrontement sans précédent avec la police. Ce sera le dernier d'une longue série, car Franco décède peu de temps après.

The execution in Spain of five opponents of Franco's regime stirs widespread indignation. A protest by 4,000 demonstrators turns violent.



BGE-CIG

Le Grand Passage (actuel Globus) est ravagé par un incendie. Les dégâts se chiffrent à 200 millions de francs actuels. Reconstitué en un temps record, le plus grand magasin de l'époque rouvre ses portes 7 mois plus tard.

The department store Globus, the largest of its kind at the time, is destroyed by fire.

Jusqu'à-là, l'Allondon était la rivière genevoise favorite des pêcheurs de salmonidés et même réputée jusqu'en Angleterre. Un déversement d'algicide par le CERN détruit toute vie sur quatre kilomètres. Le cours d'eau ne se remettra jamais de ce désastre.

When CERN dumps algicide into the Allondon, a river favored by salmon fishermen, all life over a 4-km stretch is destroyed.



BGE-CIG

1976

L'affaire de Plan-les-Ouates secoue la République. En 1971, à l'occasion d'une transaction immobilière, le maire et des complices ont établi un montage financier frauduleux au détriment de la commune et 200 000 francs se sont volatilisés. Le Conseil d'Etat se voit reprocher de ne pas avoir assuré son rôle de surveillant des communes. L'imbroglio nécessitera plusieurs années de procédure pour aboutir à un jugement en 1981.

In 1971, in conjunction with a property transaction, the mayor of Plan-les-Ouates and his accomplices had mounted a fraudulent financial scheme which cost the municipality 200,000 francs. A judgment in the case is finally reached after six years of legal proceedings.

Le personnel des Nations Unies se met en grève pendant 8 jours pour soutenir les plus bas salaires que la direction ne veut pas réévaluer selon les accords en vigueur.

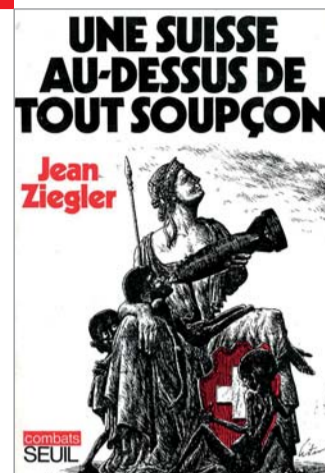
United Nations personnel go on strike for 8 days in support of co-workers with the lowest salaries.



BGE-CIG

Le Concorde, fleuron de l'aviation européenne, fait escale à l'aéroport de Cointrin pour effectuer le premier vol charter supersonique de l'histoire de l'aviation.

The Concorde, crown jewel of European aviation, stops at Cointrin airport before undertaking the first supersonic charter flight in the history of aviation.



Nomination controversée de Jean Ziegler au poste de professeur ordinaire à l'Université. La droite courroucée par son pamphlet *Une Suisse au-dessus de tout soupçon* a sérieusement mis en doute sa probité scientifique, tandis que la gauche brandissait l'étendard de la liberté académique.

Controversial nomination of Jean Ziegler to the University faculty. The right, infuriated by his book *Switzerland Exposed*, casts doubt on his scientific integrity, while the left waves the flag of academic freedom.



BGE-CIG

La prison de Champ-Dollon, qualifiée de «trois étoiles», referme ses portes sur ses premiers pensionnaires. Ses débuts seront marqués par une multiplication de suicides dus à un trop grand régime d'isolement des détenus.

The "three-star prison" of Champ-Dollon receives its first inmates.

Genève retient son souffle suite au rapt odieux de Graziella, 5 ans, à Cologne. La petite fille est rendue à ses parents après dix jours contre une rançon de deux millions de dollars. Quatre ravisseurs sont condamnés, mais l'essentiel de la rançon restera introuvable.

Geneva is shocked after the hideous kidnapping of five-year-old Graziella in Cologne. The little girl is returned to her parents ten days later in exchange for a two-million-dollar ransom. Four kidnappers are convicted, but most of the ransom is never found.

1978

Pour avoir su garder son authenticité, le village de Dardagny reçoit le prix Wakker de la Ligue suisse du patrimoine national (aujourd'hui Patrimoine suisse).

The town of Dardagny receives an award from the Swiss National Heritage League for preserving its historical integrity.



BGE-CIG

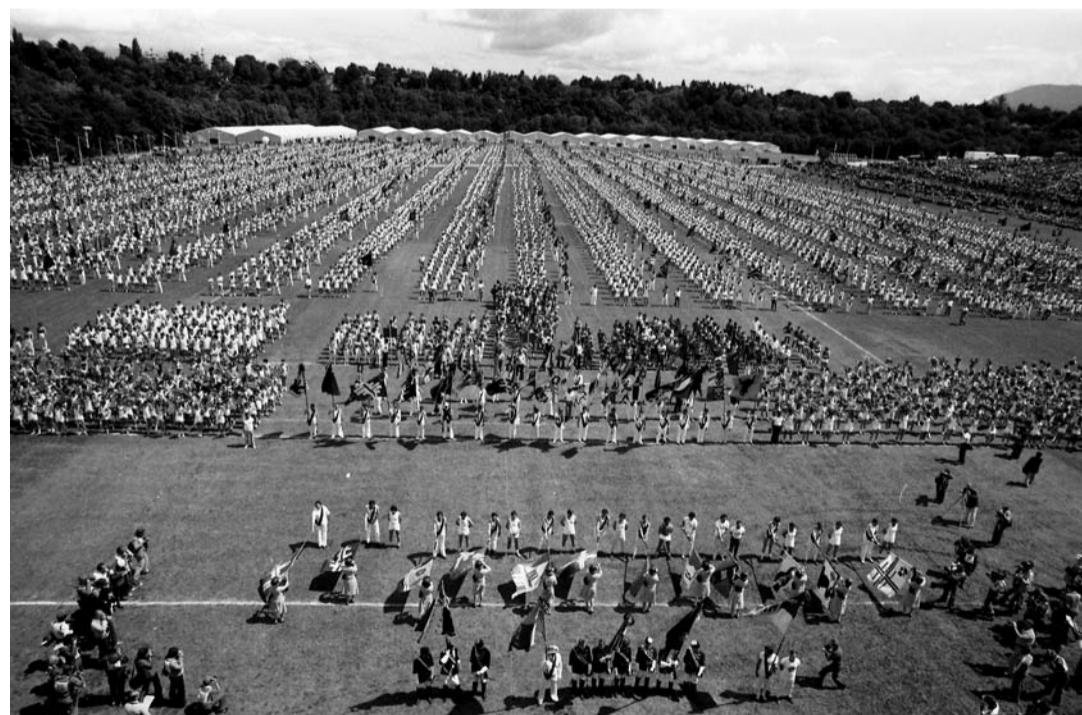
Le roi Khaled d'Arabie saoudite et le conseiller fédéral Pierre Aubert inaugurent au Petit-Saconnex la mosquée de Genève et son minaret

de 22 mètres financés par la Ligue islamique mondiale.

In Petit-Saconnex, King Khaled of Saudi Arabia and the Federal Councillor Pierre Aubert inaugurate the Mosque of Geneva and its 22-metre minaret.

En juin 1978, Genève organise au stade de Vessy la gigantesque Fête fédérale de gymnastique ponctuée d'exercices d'ensemble et d'un cortège final s'étendant sur plusieurs kilomètres. Afin de loger les 45 000 sportives et sportifs, les cycles d'orientation ont été réquisitionnés. Les élèves du secondaire voient avec bonheur leurs vacances d'été rallongées de deux semaines.

In June, Geneva hosts the giant Federal Gymnastics Festival in the Vessy stadium. Schools are requisitioned to house the 45,000 athletes; secondary school students are delighted to have their summer holidays extended by two weeks.



BGE-CIG

En janvier 1979, des pluies exceptionnelles font déborder la Seymaz et le Foron. De Puplinge à Moillesulaz, de nombreux Genevois se retrouvent les pieds dans l'eau.

In January, the Seymaz and Foron rivers overflow. From Puplinge to Moillesulaz, many residences are flooded.

Pour la première fois de son histoire, Genève, ville des banques, a un maire communiste en la personne de Roger Dafflon. Bien qu'il siège à l'exécutif depuis 1970, le poste de maire lui avait toujours été refusé par les partis bourgeois qui s'inquiétaient pour l'image de Genève. Le peuple l'ayant finalement plébiscité aux élections du printemps, la droite se résigne.

For the first time in its history, Geneva has a communist mayor. While Roger Dafflon had been a member of the Town Council since 1969, voter concern for Geneva's image had kept him from becoming mayor until now.



BGE-CIG

Le FC Servette réussit un exploit inégalé à ce jour dans le football suisse en remportant les quatre trophées en jeu: championnat, coupe de Suisse, coupe de la Ligue et coupe des Alpes.

The Servette Football Club achieves an unparalleled feat in Swiss football history by winning four trophies: the Swiss championship, the Swiss Cup, the League Cup and the Alpine Cup.

1980

En votation fédérale, la Suisse romande se voit imposer par la Suisse alémanique le port obligatoire de la ceinture de sécurité. Le canton de Genève a refusé à 82% ce qui était considéré comme une violation de la liberté individuelle.

In a federal vote, Switzerland makes wearing seatbelts mandatory. The canton of Geneva had voted against this measure, which most Genevans considered a violation of individual freedom, by 82%.



BGE-CIG

Plus de 5000 personnes accourent à la patinoire des Vernets pour assister au traditionnel match de hockey opposant les boulangers-pâtisseries aux bouchers-charcutiers, la particularité des champions étant de ne pas savoir patiner. Ces joutes furent très populaires tout au long des années 80.

More than 5,000 people attend the traditional hockey match which pits bakers against butchers. The winners' claim to fame? They don't know how to skate.



BGE-CIG

Jean Piaget, Genevois le plus célèbre de son époque, décède à l'âge de 84 ans. Père de la pédagogie contemporaine,

il fonda l'épistémologie génétique basée sur l'étude de l'évolution des connaissances chez l'enfant.

Jean Piaget dies at the age of 84. Constructivist and father of contemporary pedagogy, he founded the discipline of genetic epistemology by studying cognitive development in children.

Alors que de nombreux habitants du centre urbain se sont installés dans les cités périphériques, la ville se repeuple après une diminution de 15 000 habitants en moins de dix ans. En 1990, elle retrouve son niveau de 1970 avec 170 000 âmes. Les autres grandes villes suisses attendront l'orée du nouveau millénaire pour suivre cette voie.

Whereas many residents had moved to the suburbs, leading to a population decrease of 15,000 over ten years, the City is now repopulated: in 1990 the number of residents climbs to the level of 1970, or 170,000.

Le corps électoral met fin à la distribution des prix aux meilleurs élèves lors de la fête des promotions des écoles primaires. Le débat s'est apparenté à une lutte entre modernes et anciens. Les premiers, généralement de gauche, fustigeaient une pratique anachronique et anti-pédagogique, les seconds, du camp bourgeois, redoutaient un premier pas vers la suppression des notes.

The tradition of distributing prizes to the best students during primary school graduations is abandoned. The debate on this issue is reminiscent of the conflict between the Ancients and the Moderns. The latter condemn this practice as anti-pedagogical while the former fear a move toward the elimination of marks.

Inauguration de Palexpo avec ses 66 000 m² de surface d'exposition.

Grand opening of the Palexpo Convention Center, which boasts an exhibition space of 66,000 square metres.



BGE-CIG

1982



Le week-end du 11 juin 1982, tout Genève se presse à la kermesse des Clés de Saint-Pierre. Depuis 1976, une fondation récolte de l'argent pour mener à bien la restauration et l'entretien, ainsi que des fouilles archéologiques à la cathédrale Saint-Pierre.

During the week-end of 11 June, all of Geneva attends the Clés de Saint-Pierre charity fair which raises funds for the restoration and maintenance of the Cathedral and for archeological digs conducted there.

Septembre 1982. Un «code de conduite» visant à éviter la concurrence déloyale entre les cantons en matière de promotion industrielle et économique a été adopté à Delémont par la conférence des chefs de départements cantonaux de l'économie. Ce texte demande notamment aux cantons de renoncer à des mesures directes de soutien aux entreprises.

A "code of conduct" to avoid an increase in unfair competition among the cantons in the area of industrial and economic development is adopted in September 1982 by the conference of the heads of cantonal departments in charge of the economy.

L'aéroport de Cointrin est sous la loupe des experts de l'Institut Battelle qui tablent sur une hausse modérée des mouvements aériens (70 000 en 1982). En 2012, on en dénombrera 192 000...

Experts analyse the status of Cointrin airport and forecast a moderate rise in flight volume (70,000 in 1982). In 2012, this number reaches 192,000...



ARCHIVES GENÈVE AÉROPORT

14 février 1983. Les chiffres du chômage ne sont pas bons. En une année à Genève, le nombre de chômeurs est passé de 0,3% de la population active à 0,7%, en dessous de la moyenne suisse de 0,9%.

In one year, unemployment has risen from 0.3% of the labour force to 0.7%, which is still below the Swiss average of 0.9%.



Rien qu'en une année, les loyers explosent avec une augmentation de 8%. Alors qu'un cinq pièces se loue en moyenne pour 925 francs, soit six fois plus qu'en 1945, la flambée de l'immobilier inquiète. Le peuple plébiscite en juin l'initiative socialiste «pour la protection de l'habitat», première bataille de l'actuelle guerre du logement.

In just one year, rents increase by 8%. A five-room flat costs an average of 925 francs per month, or six times more than in 1945. In June, citizens approve the initiative "for the protection of housing", ending the first battle in the housing war.

LE LIGNON

Création du Parti écologiste genevois qui mène campagne aux élections municipales. Les écolos ratent de peu (6,3%) le quorum de 7% nécessaire pour avoir des élus en Ville de Genève.

The Green Party of Geneva is founded. The ecologists fall just short (6.3%) of the quorum of 7% required to have representatives in the city government.

1984

Inauguration en janvier du foyer pour réfugiés de l'Aubépine. En 1983, environ 7000 demandes d'asile ont été déposées en Suisse, dont 1166 à Genève.

The centre for refugees at Aubépine opens in January. In 1983, Switzerland received about 7,000 requests for asylum; Geneva received 1,166 of these.

Les premières radios locales, Radio Genève Information-Musique et Radio Cité, la «radio des Eglises», peinent. Le seul site disponible pour leur émetteur est Landecy, permettant une réception de Jussy à Nyon, mais pas en ville de Genève. Berne refuse l'installation des émetteurs à Saint-Cergue.

The first local radio stations, Radio Genève information-musique and Radio-cité, the "radio station of churches", are forbidden by Bern to install transmitters in Saint-Cergue. Their transmitters in Landecy do not reach as far as the city of Geneva.

Sous la houlette de son maire radical Guy-Olivier Segond, la Ville décide de s'équiper de la télévision par câble en créant «022 Télégenève SA». Dès juin 1986, 21 chaînes seront disponibles, uniquement en ville de Genève. Les autres communes restent dans l'expectative.

Led by its minister Guy-Olivier Segond, the city decides to introduce cable television. Starting in June 1986, 21 channels will be available.



GUY-OLIVIER SEGOND EN 1990, DEVENU CONSEILLER D'ÉTAT. BGE-CIG



PHOTOGRAPHIE JEAN-PIERRE LANDENBERG. EXTRAIT DU LIVRE BLANC DE GENÈVE, ÉDITIONS OLIZANE, 1985

Surprise au réveil du 16 février, premier jour des vacances scolaires. 45 centimètres de neige recouvrent le canton. Les transports publics restent aux dépôts. Les autorités appellent au secours la voirie de La Chaux-de-Fonds, qui envoie 18 employés pour aider à dégager Genève.

On the morning of 16 February, a record 45 centimetres of snow covers the canton. Chaos reigns and there is no public transport.

De passage à Carouge, l'évêque Mgr Pierre Mamie se déclare favorable à la nomination d'un évêque de Genève dans un délai de dix ans. 82% des catholiques approuvent cette idée, qui fait bondir nombre de protestants.

During a visit to Carouge, the Bishop Mamie declares his support for the nomination of a Bishop of Geneva within ten years. The idea angers many Protestants.

Dans le froid de novembre, la période est au réchauffement diplomatique entre Russes et Américains. Les présidents Reagan et Gorbatchev se rencontrent pour la première fois à Genève.

Despite the November cold, diplomatic relations between the Russians and the Americans are warming up. Presidents Reagan and Gorbachev meet for the first time in Geneva.

ARRIVÉE DE MIKHAIL GORBATCHEV À L'AÉROPORT DE GENÈVE. BGE-CIG



1986



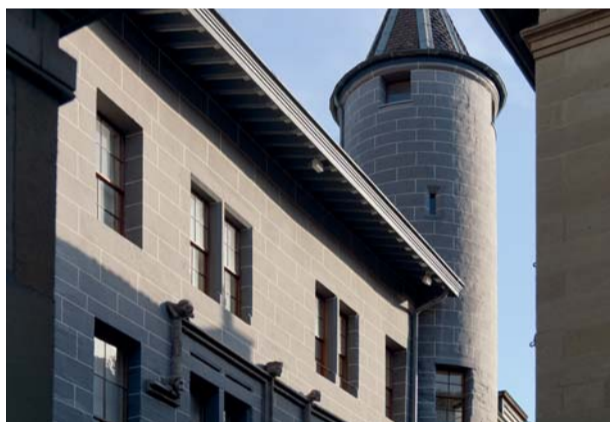
COLLECTION BGE

26 avril 1986: un réacteur de la centrale nucléaire de Tchernobyl en Ukraine explose. A Genève, un important mouvement antinucléaire fait adopter en décembre une initiative

contre le nucléaire, mettant fin au projet de centrale à Verbois.

26 April 1986: The nuclear disaster in Chernobyl, Ukraine affects the whole world. In Geneva, a law banning nuclear power is passed in December.

En cette année de 450^e anniversaire de la Réformation, Genève inaugure le site archéologique sous la cathédrale ainsi que la Maison Tavel. La plus ancienne maison privée conservée dans le canton est ainsi transformée en musée de l'histoire locale. Au dernier étage est exposé le relief Magnin, maquette de Genève avant la destruction des fortifications.



LA MAISON TAVEL

de Genève avant la destruction des fortifications.

The city opens both the archeological site under the cathedral and the Maison Tavel (Tavel House), a museum of local history. The Magnin relief map, a scale model of Geneva in 1840, is exhibited here.

Le 26 octobre 1986, le conseiller d'Etat démocrate-chrétien Dominique Föllmi accompagne à l'école une fillette sans-papiers de 11 ans dont le père vient d'être renvoyé en Turquie, ouvrant la porte à la scolarisation des élèves sans statut légal.

On 26 October 1986, the State Councillor Dominique Föllmi accompanies an illegal immigrant girl to school, a first step in allowing children without legal status to attend school.

La gare de Cointrin est ouverte, offrant une liaison par train entre Cornavin et l'aéroport. L'année suivante, sous la pression des riverains, les autorités débloquent des financements pour la couverture des voies ferrées de Saint-Jean afin de contrer les nuisances.

The airport train station opens. The following year, due to complaints from nearby residents, the authorities decide to cover the rails between Cornavin station and the airport in order to reduce train-related noise.

En juillet, un avion d'Air Afrique à destination de Paris, avec 148 personnes à bord, est détourné sur Genève par un Libanais demandant la libération de terroristes incarcérés en Allemagne. Passagers et équipage maîtrisent le preneur d'otage et parviennent à sauter sur le tarmac. Il y a un mort et plusieurs blessés.

In July, an Air Afrique plane en route to Paris is hijacked over Geneva by a Lebanese man who demands the liberation of terrorists imprisoned in Germany. Passengers and crew members manage to overpower the hostage taker. One person is killed and several more are injured.



QUILTS DU GROUPE SIDA GENÈVE, SYMBOLES DE SOLIDARITÉ ET DE LUTTE, LORS DU PROJET «NAMES» À LAUSANNE EN 1995-1996

Le Groupe Sida Genève est fondé pour soutenir les personnes atteintes par le VIH et agir en matière de prévention. Le virus a été découvert quelque cinq ans plus tôt.

The Geneva Aids Association (Groupe Sida Genève) is founded to aid people suffering from HIV and to promote prevention.

1988



© MITT ENTRE LA DESTRUCTION DE LA VILLE Ed. Rep. Immanuel DICOPPE Séraphine C. HUMBERT ORCZ 25 SEPTEMBRE 88 AFFICHE EXEM

En septembre 1988, un référendum populaire assure la sauvegarde des Bains des Pâquis dans leur architecture de 1932. Les espaces séparés pour hommes et femmes seront conservés lors de la rénovation.

A referendum saves the Bains des Pâquis (public baths). Their architecture dates back to 1932.



L'USINE GENEVOISE DE DÉGROSSISSAGE D'OR APRÈS 1915. ARCHIVES UGDO

Après plusieurs années militantes, les groupes Etat d'urgences et Post Tenebras Rock obtiennent un bâtiment. L'ancienne Usine genevoise de dégrossissage d'or (UGDO) devient un centre culturel autogéré – l'Usine.

Rock groups and associations secure their own venue when the former gold refinery becomes an independently managed cultural centre.

50,4% des Genevois adoptent l'initiative « pour une Suisse sans armée », rejetée à 64,4% au niveau suisse.

50.4% of Genevans approve the initiative "for a Switzerland with no army", which is nevertheless rejected at the national level by 64.4% of voters.

Un collectif de squatters s'installe au boulevard des Philosophes et au boulevard de la Tour. Ils inventent l'acronyme RHINO pour « Retour des habitants dans les immeubles non occupés » et fondent une association. Leur immeuble est décoré d'une grande corne rouge en 1997 et devient emblématique du mouvement squatt genevois. Ils sont évacués en 2007.

Squatters take up residence on the Boulevard des Philosophes. Their building is adorned with a giant red horn in 1997 which becomes the symbol of the Genevan squatter movement. They are expelled in 2007.



ARCHIVES DU QUOTIDIEN LE COURRIER

Le Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ouvre ses portes le 29 octobre.

The International Red Cross and Red Crescent Museum opens its doors on 29 October.

Le 11 novembre 1989, le correspondant du *Journal de Genève* raconte la « folle nuit » des Berlinoises dans un article intitulé : « Le Mur s'entrouvre. Berlin : l'ivresse de la liberté retrouvée ». Il explique que des flots de voitures Trabant amènent à l'Ouest des visiteurs de Berlin-Est, tandis que des grappes de jeunes gens escaladent le Mur et que se revoient des amis et des frères.

On 11 November, a reporter for the *Journal de Genève* recounts the fall of the Wall on that fateful "wild night" in Berlin. Groups of young people climb the Berlin Wall, and friends and family members are reunited.

1990



COLLECTION AGMT

En février 1990, le Conseil d'Etat se prononce pour un retour du tram, avec la création d'une ligne 13 entre Carouge, Plainpalais, Cornavin et Sécheron.

In February, the State Council approves the construction of a tram line connecting Carouge, Cornavin and Sécheron.

Le 25 mars 1990, le casse du siècle réussit: plus de 31 millions sont dérobés dans les coffres du siège de l'UBS à la rue du Rhône. Les braqueurs, qui partent avec quelque deux cents kilos de billets, ont bénéficié de la complicité d'un employé. Un des commanditaires est arrêté mais sans l'argent et l'affaire ne sera pas complètement élucidée.

On 25 March 1990, the robbery of the century is carried out: with the help of a bank employee, more than 31 million francs are stolen from UBS on the rue du Rhône. One of the perpetrators is arrested, but the money is never found.



BGE-CIG

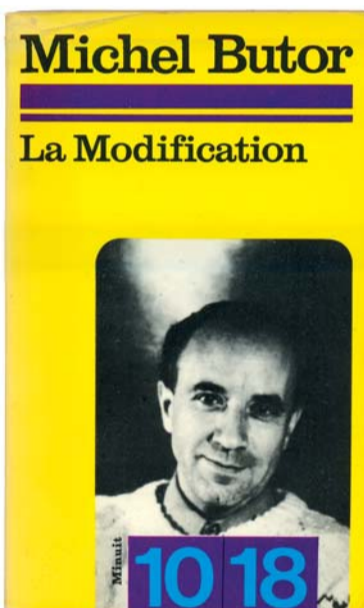
Alors que le chef du ministère public n'avait jamais fait l'objet d'une élection, par absence de contestation sur le candidat choisi par les partis, pour la première fois le peuple doit trancher. Bernard Bertossa est élu, en mai, premier procureur général socialiste et catholique.

For the first time, citizens are called upon to elect their public prosecutor. Bernard Bertossa, the first socialist, Catholic public prosecutor, takes office in May.

1991, année guerrière.

La conférence de paix de janvier organisée à Genève ne permet pas de trouver un accord entre les Etats-Unis et l'Irak au sujet de l'occupation du Koweït. La guerre du Golfe est déclenchée une semaine plus tard. En été débute la guerre de Yougoslavie.

It is a year of war. At the peace conference held in Geneva in January, the United States and Iraq fail to reach an agreement about the occupation of Kuwait. The Gulf War begins one week later. In the summer, war also breaks out in Yugoslavia.



L'écrivain Michel Butor prend sa retraite de professeur de littérature française moderne à l'Université de Genève. L'auteur de *La Modification* y a enseigné pendant plus de quinze ans, parallèlement à ses travaux artistiques, expérimentant de nouvelles formes d'écriture.

The author Michel Butor retires from his position as professor of modern French literature at the University of Geneva.

Les coureurs déguisés ont leur propre catégorie avec la création de la « marmite » lors de la désormais traditionnelle Course de l'Escalade, créée en 1978.

For the first time, runners dress up to participate in the "Marmite" (soup cauldron) race, a new category in the Escalade races. This winter holiday event was launched in 1978.

1992



Le joueur de tennis genevois Marc Rosset fait une magnifique saison. Il remporte la médaille d'or aux Jeux olympiques (la seule médaille ramenée de Barcelone par les Suisses), il gagne Roland-Garros en double avec Jakob Hlasek et il parvient, avec l'équipe suisse, en finale de la Coupe Davis, contre les Etats-Unis au Texas.

The Genevan tennis player Marc Rosset wins a gold medal at the Olympic Games of Barcelona and reaches the final of the Davis Cup against the United States.

MARC ROSSET RELAYANT À GENÈVE
LA FLAMME DES JO D'ATHÈNES DE 2004
PHOTO DANIEL WINTEREGG

Genève s'offre une ligne de «moyenne ceinture». A partir de septembre, le bus 11 relie la place des Nations à la gare des Eaux-Vives en passant par les Charmilles, la Jonction et Carouge.

Starting in September, the no. 11 bus runs from the Place des Nations to Eaux-Vives via Carouge. The number 18 line is extended so that one can travel between Lignon and Carouge without crossing the city centre.

Le 6 décembre 1992, les Genevois acceptent à 78,1% d'entrer dans l'Espace économique européen (EEE) mais, sur l'ensemble de la Suisse, le «non» gagne à 50,3%. La Suisse se lance sur la voie des accords bilatéraux.

On 6 December 1992, 78.1% of Genevans vote in favour of joining the European Economic Area, but a large majority of the Swiss population votes against it.



WWW.

En avril 1993, le CERN met à disposition du public la technologie du World Wide Web (www) conçue par Tim Berners-Lee et mise en service trois ans plus tôt afin de permettre aux chercheurs du CERN de rester connectés dans le monde entier. Internet peut prendre son essor.

In April, CERN launches the public version of the World Wide Web, created by Tim Berners-Lee and made available to CERN researchers three years earlier.



La socialiste genevoise Ruth Dreifuss est la deuxième femme de l'histoire à devenir conseillère fédérale. Elle sera en 1999 la première présidente de la Confédération.

The Genevan socialist Ruth Dreifuss is the second woman in history to be elected to the Swiss government.

En novembre, les Genevois élisent pour quatre ans un gouvernement «monocouleur», entièrement de droite, du jamais vu depuis 48 ans, dont pour la première fois une femme, la libérale Martine Brunschwig Graf. Les socialistes ne feront leur retour au Conseil d'Etat qu'en 1997, accompagnés, c'est une première, d'un écologiste.

In November, for the first time in 48 years, Genevans elect a completely right-wing government for a four-year term. The socialists return to power in 1997, accompanied for the first time by a Green Party member.

1994



Le dernier numéro de *La Suisse* sort de presse le 13 mars 1994. Né en 1898, paraissant le matin, le journal se répartissait le marché avec la *Tribune de Genève*, édition du soir. La parution de la *Tribune de Genève* le matin dès 1988 a contribué à affaiblir le quotidien de la rue des Savoises.

The final issue of the daily paper *La Suisse* is published on 13 March. Founded in 1898, *La Suisse* came out in the morning, while the *Tribune de Genève* appeared in the evening. The decision by the *Tribune* to become a morning paper in 1988 dealt a fatal blow to its competitor.



Inauguration en septembre d'un centre culturel d'envergure à Meyrin. Le Forum, avec sa salle de spectacle et sa galerie d'exposition, promet de belles affiches.

The Meyrin Forum, which houses an auditorium and an exhibition gallery, opens in September.

La Cave de Genève SA, installée à Satigny, prend la suite de la société Vin Union, en faillite, et perpétue le fonctionnement coopératif de nombreux vigneron genevois.

The Cave de Genève SA (Geneva Winery) takes over from the Vin Union (Wine Union) company, which has gone bankrupt, thus ensuring the survival of the Geneva wine-growers' cooperative.

Le Musée d'art moderne et contemporain (Mamco) ouvre ses portes en septembre dans les anciens locaux de la Société genevoise d'instruments de physique (SIP).

The Museum of Modern and Contemporary Art (Mamco) opens in September. It is housed in former industrial buildings.



Le 15 novembre, un défilé militaire est organisé en ville. L'opposition de plusieurs associations de gauche et de nombreux Genevois n'a pas découragé la hiérarchie de l'armée suisse et le Conseil d'Etat. Des manifestants tentent d'empêcher son déroulement et entrent en confrontation violente avec la police.

On 15 November, a military parade is held in the City, despite fierce opposition from various left-wing associations and numerous residents. Demonstrators try to block the parade and the resulting confrontation with police turns violent.



En septembre 1995, les fêtards peuvent pour la première fois rentrer chez eux en transports publics grâce au Noctambus sur la ligne Genève-Meyrin. Cette mise en place, amenée à s'étendre sur tout le canton, est le fruit du travail des parlements communaux des jeunes.

Starting in September 1995, revelers who stay out late can go home by public transport thanks to the Noctambus that runs between Geneva and Meyrin. This initiative was launched by youth parliaments.

1996

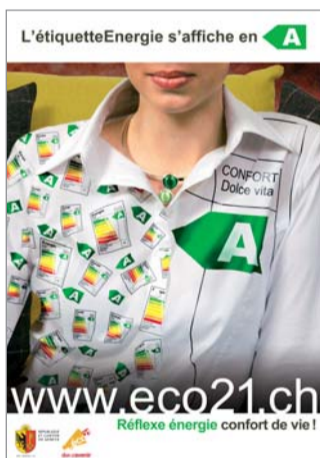


KONRAD WITZ,
LA PÊCHE MIRACULEUSE, 1444.
© MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE,
GENÈVE

La guerre des transports repart. Le 9 juin, le peuple refuse toute traversée de la rade.

En Vieille-Ville, les habitants proposent de limiter l'accès aux rues de la colline Saint-Pierre par des bornes amovibles.

On 9 June, the population votes down construction of a bridge across the harbor. Residents of the Old Town propose limiting access to the roads on the Saint-Pierre hill by using removable bollards.



UNE DÉCENNIE PLUS TARD,
EN 2007, LES SIG LANCERONT
LA CAMPAGNE ECO21.
ARCHIVES SIG

« Les mesures d'incitations [aux économies d'énergie] sont déjà importantes, je ne tiens pas particulièrement à les développer ».
Gérard Fatio, président des Services industriels de Genève (SIG), 15 octobre 1996.

"The measures taken to encourage energy conservation are already significant. I'm not particularly anxious to develop them further."
Gérard Fatio, President of Geneva Industrial Services (SIG), 15 October.

Le gouvernement met en place un audit général de l'Etat, imposé contre son avis par le peuple en 1995. La société chargée de l'audit présente notamment 49 propositions sectorielles. Le 5 décembre, après la présentation par le Conseil d'Etat de ses intentions sur ce dossier, la députée Micheline Calmy-Rey déclare : « On n'a pas avancé d'un pas ».

A general audit approved by the population in 1995 is conducted. When the Council of State presents its plans based on the audit company's report, parliament member Micheline Calmy-Rey declares: "We have made absolutely no progress."

Après de longues spéculations, Canal+ annonce en janvier devenir l'actionnaire majoritaire du Servette FC en achetant 52% des actions.

After much speculation, Canal+ announces in January that it will become the majority shareholder of the Servette Football Club by buying 52% of its shares.

Suite à l'échec en 1993 d'une initiative pour le droit de vote municipal aux étrangers, les communes de Meyrin, Vernier, Onex et Plan-les-Ouates demandent successivement au canton de leur octroyer ce droit pour leurs habitants. A travers tout le canton, des parlements de jeunes reprennent ce combat politique.

Following the failure, in 1993, of an initiative to give foreigners the right to vote in municipal elections, the municipalities of Meyrin, Vernier, Onex and Plan-les-Ouates ask the canton to grant their residents this right.



LE BÂTIMENT DES FORCES MOTRICES

En septembre 1997 est inaugurée la salle Théodore Turrettini au Bâtiment des forces motrices (BFM), qui doit accueillir les productions du Grand Théâtre.

Ce dernier ferme le temps de rénover ses machineries.

In September, the Bâtiment des Forces Motrices (BFM) building opens. It will host productions usually held at the opera house (Grand Théâtre), which is closed to upgrade its machinery.

1998



Le samedi 28 février paraît le dernier numéro du Journal de Genève, fondé en 1826.

On Saturday 28 February, publication of the final issue of the *Journal de Genève*, founded in 1826.

Le 26 décembre, la tempête Lothar traverse l'Europe, faisant 110 morts, dont 14 en Suisse. A Genève, plutôt épargnée, le vent a soufflé à 103,7 km/h.

Les dégâts aux forêts genevoises sont peu nombreux face aux douze millions de mètres cubes de bois couchés à travers le pays. En juin, la Ville de Genève propose aux communes voisines sinistrées des arbres de ses contrats de cultures.

On 26 December, Hurricane Lothar crosses Europe. Geneva is spared the worst of it and damage to forests is minimal. In June, Geneva offers trees from its contract cultivations to the neighboring municipalities affected by the storm.

Le 1^{er} avril naît à Cointrin une nouvelle compagnie aérienne, Easyjet Switzerland, filiale d'une entreprise anglaise.

On 1st April, a new airline is born at Cointrin Airport: Easyjet Switzerland, a subsidiary of an English company.

Le 9 juin, l'Office cantonal de la statistique publie un rapport sur l'évolution de la population genevoise. De 403 400 habitants, la projection maximale table sur un gain de 101 700 habitants à l'horizon 2025. Dès lors, la notion « +100'000 habitants » intègre les discours politiques.

An official report on the future evolution of Geneva's population estimates that that number will rise by a maximum of 101,700 residents by 2025. The concept "+100,000 residents" becomes part of the political discourse.

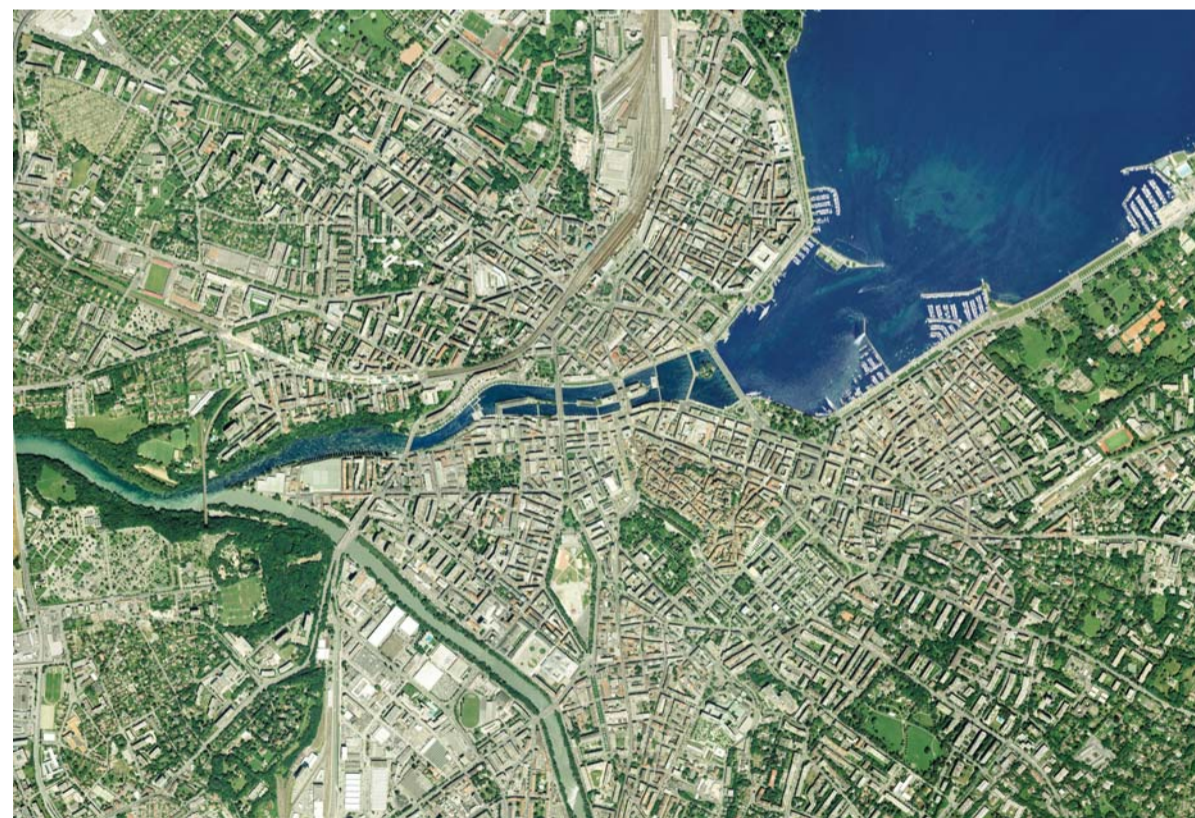


L'Organisation mondiale du commerce (OMC) souffle ses 50 bougies en mai. En guise de cadeau empoisonné, violences et pillages ont lieu après une manifestation pacifique de 8000 personnes organisée par l'Alliance mondiale des peuples. Trois jours, 200 arrestations et 5 millions de francs de dégâts plus tard, Genève découvre la contestation alter-mondialiste.

The World Trade Organisation (WTO) celebrates its 50th anniversary in May. The violence and pillaging that take place after a peaceful demonstration of 8,000 people organised by the Peoples' Global Action constitute, however, more of a condemnation than a birthday gift.

Le vol Swissair 111, parti de New York le 2 septembre, n'arrivera jamais à Genève. Suite à un incendie provoqué par le système de divertissement en vol, il s'écrase en mer en tentant de relier d'urgence l'aéroport d'Halifax. Les 229 passagers et membres d'équipage, dont 41 Suisses et 6 fonctionnaires internationaux, périssent.

While trying desperately to reach Halifax airport due to a fire on board, the flight Swissair 111, which left New York for Geneva on 2 September, crashes into the ocean. The 229 passengers and crew members perish.



ORTHOPHOTO DE GENÈVE EN 2001. SITG

200011011
010010111
1011011001
00110

00h01. Le bogue ne s'est pas produit en ce 1^{er} janvier 2000, alors que des milliards de dollars ont été investis dans le monde pour parer à un éventuel dérèglement informatique. Ne voyant rien venir, les Genevois font la fête sur la plaine de Plainpalais transformée en discothèque.

On the 1st of January, Genevans celebrate the New Year on the Plaine de Plainpalais, which has been turned into a discotheque for the occasion.

Le 14 décembre 2000, le Grand Conseil institue une assurance-maternité. Genève est le premier canton à l'introduire après le refus par le peuple, en 1999, d'un tel projet au niveau fédéral. L'idée, énoncée dès 1945, se concrétise finalement pour tout le pays en 2005.

The Grand Conseil introduces maternity benefits. Geneva is the first canton to do so. In 2005, a similar scheme is adopted for the whole of Switzerland.

En pleine crise de la vache folle, il est décidé de retirer provisoirement la viande de bœuf des cuisines scolaires et autres institutions subventionnées.

In the midst of the mad cow crisis, beef is banned from school kitchens.

Première suisse: deux couples homosexuels se sont « pacsés » à Genève le 8 mai 2001.

In a "first" for Switzerland, two homosexual couples register a civil partnership (PACS) in Geneva.



PHOTO PASCAL FRAUTSCHI/TRIBUNE DE GENÈVE

L'UDC fait son entrée au parlement genevois en raflant 10 sièges aux élections de l'automne 2001.

The nationalist party UDC wins ten seats in the Geneva parliament.

Le squat du Goulet de Chêne-Bourg est évacué durant l'été. Signant la fin de dix ans d'expériences communautaires et d'activités culturelles alternatives, en particulier musicales. Les habitants avaient entrepris sans succès plusieurs recours et mobilisations pour empêcher la disparition du «Goulet 13». Sa démolition permet de parachever l'élargissement de la rue de Genève et le doublement de la voie du tram 12.

Evacuation of the Goulet squat in Chêne-Bourg, marking the end of ten years of communal living experiments and alternative cultural activities. Demolition of the squat makes it possible to build the second line for tram 12.



LE GOULET DE CHÊNE-BOURG EN 1978. BGE-CIG

2002

Le 1^{er} juin 2002, l'accord de libre circulation des personnes entre la Suisse et l'Union européenne entre en vigueur. Il fait partie de la première série d'Accords bilatéraux.

The Agreement on the Free Movement of Persons between Switzerland and the European Union, part of the first series of Bilateral Agreements, comes into force.

Alors que le régime des délais, autorisant l'avortement pendant les douze premières semaines de grossesse, est avalisé le 2 juin au niveau suisse, le planning familial, qui poursuit depuis près de quarante ans sa mission d'information et de prévention sur la santé sexuelle, est rattaché au Département de médecine communautaire des Hôpitaux universitaires de Genève (HUG).

The rule on abortion time limits, which authorises abortion during the first 12 weeks of pregnancy, is approved by the Swiss population on 2 June.



PHOTO DANIEL WINTEREGG. BGE-CIG

Micheline Calmy-Rey est élue conseillère fédérale le 4 décembre. La socialiste genevoise dirige le Département fédéral des affaires étrangères. Elle sera présidente de la Confédération en 2007 et en 2010.

On 4 December, the Genevan socialist Micheline Calmy-Rey is elected federal councillor. She becomes Minister of Foreign Affairs and holds the office of President of the Confederation in 2007 and 2010.

Le Stade de Genève, construit sur la commune de Lancy, dans le quartier de la Praille, accueille son premier match le 16 mars 2003.

The Geneva Stadium hosts its first match on 16 March 2013.

Un fonds Jean Starobinski est créé aux Archives littéraires suisses à Berne. Le professeur genevois, critique littéraire de renommée internationale, permet ainsi l'accès à ses archives personnelles. Sa bibliothèque rejoint les autres documents en 2010.

An endowed collection in the name of Jean Starobinski, a Genevan professor and literary critic of international renown, is established in the Swiss Literary Archives in Bern.

En juin, le sommet du G8 se tient à Evian et certaines manifestations de contestation à Genève. Nombre de vitrines sont protégées par des planches mais un groupe de casseurs parvient à faire de gros dégâts. Le dimanche 1^{er} juin, une immense manifestation relie Genève à la douane de Thônex-Vallard, où arrive de France un autre cortège: entre 50 000 et 100 000 personnes crient leur désir d'un monde de paix et de justice.

PHOTOS DANIEL WINTEREGG. BGE-CIG



The G8 Summit is held in Evian and some protests take place in Geneva. A group of vandals manages to cause major damage. On 1st June, tens of thousands of protesters march in favour of a more just and peaceful world.



2004

La guerre en Irak, la réunion du G8 et le débat sécuritaire inspirent un artiste. En 2003, il envoie à des consulats genevois des boîtes d'aromates d'un nom évocateur provenant d'une célèbre chaîne de supermarchés à enseigne orange accompagnés d'un texte. En février, l'artiste est jugé pour « fausses alertes terroristes » : les consulats des Etats-Unis, de Grande-Bretagne, de Russie et d'Israël, croyant à une attaque à l'anthrax, ayant alerté les autorités.

An artist is taken to court for committing a "false terrorist attack". He sent boxes of aromatic herbs with an evocative name to the consulates of the United States, Great Britain, Russia and Israel, who thought they were the targets of an anthrax attack.



PHOTO MAX OETLI

En avril, les citoyens carougeois acceptent le rachat du cinéma Bio par leur commune.

In April, residents of Carouge approve the purchase of the Bio Cinema by the City of Geneva.

Alors que le financement de la ligne ferroviaire Cornavin-Eaux-Vives-Annemasse (CEVA) n'est pas encore bouclé, le célèbre architecte français Jean Nouvel remporte en novembre le concours de construction des gares de la nouvelle ligne, grâce notamment aux briques de verre qui diffractent la lumière.

In November, the French architect Jean Nouvel presents the winning proposal for construction of the stations for the new line of the CEVA railway project, in particular thanks to his use of glass bricks that diffract light.

CEVA. PROJET DE LA STATION DE CHAMPEL-HÔPITAL

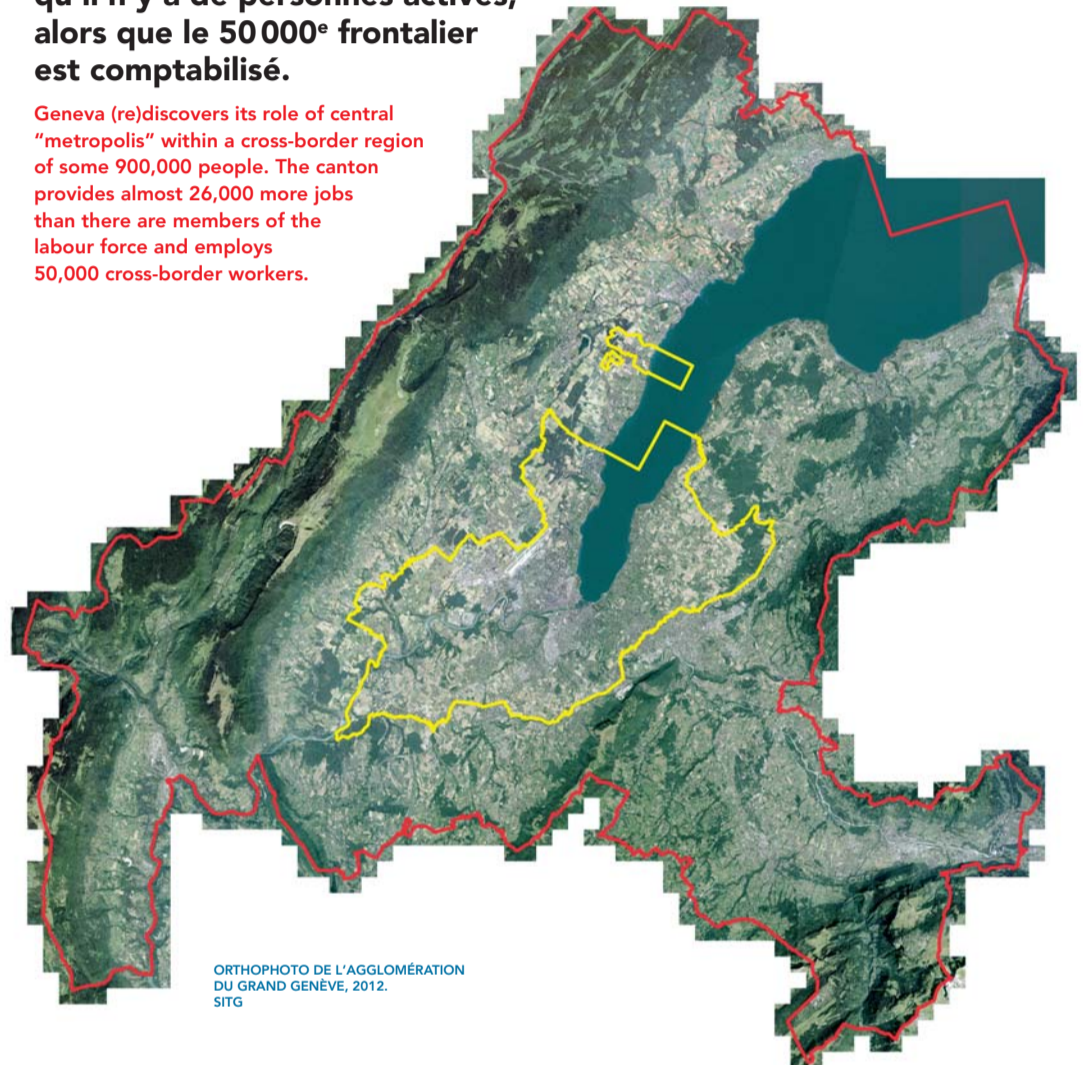


En janvier un « superbolt », éclair d'une puissance dix fois supérieure à la normale, éteint en plein après-midi la lumière dans tout l'arc lémanique.

In January, a "superbolt", a bolt of lightning whose force is ten times higher than normal, cuts off electricity in the middle of the afternoon across the region of Lake Geneva.

Ville de quelque 170 000 habitants, Genève se (re)découvre non sans peine « métropole » au centre d'une agglomération transfrontalière de près de 900 000 âmes. En fin d'année le canton offre près de 26 000 emplois de plus qu'il n'y a de personnes actives, alors que le 50 000^e frontalier est comptabilisé.

Geneva (re)discovers its role of central "metropolis" within a cross-border region of some 900,000 people. The canton provides almost 26,000 more jobs than there are members of the labour force and employs 50,000 cross-border workers.



ORTHOPHOTO DE L'AGGLOMÉRATION DU GRAND GÈNÈVE, 2012. SITG

Les thématiques liées à la crise du logement et à l'affaiblissement économique de la classe moyenne marquent les élections cantonales de l'automne. Le MCG, créé peu avant, obtient neuf sièges et l'UDC renforce sa députation. Ce parlement marqué à droite devra composer avec un gouvernement à majorité de gauche.

The housing crisis and the economic decline of the middle class are central issues in the autumn cantonal elections. The recently created MCG party wins nine seats and the UDC strengthens its ranks.

2006

Le 1^{er} février décède Jean-Philippe Maître à l'âge de 56 ans. Il a été député à 24 ans, conseiller d'Etat à 36, puis conseiller national jusqu'en 2004, année durant laquelle la maladie l'oblige à démissionner alors qu'il préside la Chambre du peuple.

Jean-Philippe Maître dies at the age of 56. Member of Parliament at 24, state councillor at 36 and then national councillor, he is forced by illness to resign from his role as President of the National Council in 2004.

La rénovation de l'enseignement primaire entreprise dans les années 1990 bute sur les notes. Fin septembre, l'initiative de l'Association refaire l'école (ARLE), demandant notamment le retour de celles-ci, est plébiscitée par 76% du corps électoral.

At the end of September, an initiative put forward by the association Reform our Schools (l'Association refaire l'école - ARLE), which includes a call to reinstate marks in primary schools, is approved by 76% of voters.

En juin se tient la première réunion du Conseil des droits de l'homme, organe onusien formé de 47 pays et basé à Genève. Voulu par le secrétaire général de l'ONU, Kofi Annan, ses décisions, non contraignantes, sont critiquées car régulièrement prises par des Etats répressifs.

In June, the first meeting of the Human Rights Council is held. The UN body includes 47 member countries and is based in Geneva.



LA SALLE DES DROITS DE L'HOMME, AVEC LE PLAFOND DE MIQUEL BARCELÓ, SERA INAUGURÉE EN 2008.

En été, l'Internationale socialiste se réunit dans les locaux du BIT. On assiste à un mini-sommet moyen-oriental qui voit se croiser personnalités palestiniennes – dont Mahmoud Abbas – et israéliennes.

In the summer, Socialist International holds a meeting at the International Labour Office. It proves to be a kind of mini summit for the Middle East and brings together leading Israeli and Palestinian figures.



L'ANCIENNE PASSERELLE DES VERNETS, CONSTRUITE EN 1958. BGE-CIG

En automne, une polémique éclate concernant la passerelle des Vernets. Avec l'accord du Canton, la Fondation Wilsdorf propose de financer un nouveau pont. La Ville a son propre projet. Finalement un accord est trouvé. La fondation finance la construction de l'actuel pont Hans-Wilsdorf.

In autumn a dispute breaks out. With the approval of the Canton, the Wilsdorf Foundation proposes to finance a new bridge at Vernets, but the City has its own building project in mind. An agreement is reached and the bridge is financed by the foundation.

Le 6 décembre, les autorités genevoises, vaudoises et de France voisine adoptent le projet d'agglomération du Grand Genève, destiné à multiplier les collaborations.

Les transports, dont le réseau de tram, en pleine reconstruction avec l'ouverture du tronçon Cornavin-Avanchets deux jours plus tard, constituent un volet essentiel du projet.

On 6 December, the authorities of Geneva, Vaud, and neighboring France adopt a plan for the development of Geneva and its surrounding areas: "greater Geneva". Transportation is the key component.



DESSIN D'HERRMANN DANS LA TRIBUNE DE GENÈVE DU 4 MAI 2012

2008



Genève accueille trois matchs de l'Euro Foot qui se déroule en Suisse et en Autriche.

Geneva hosts three matches of the Euro Football competition, which is being held in Switzerland and Austria.

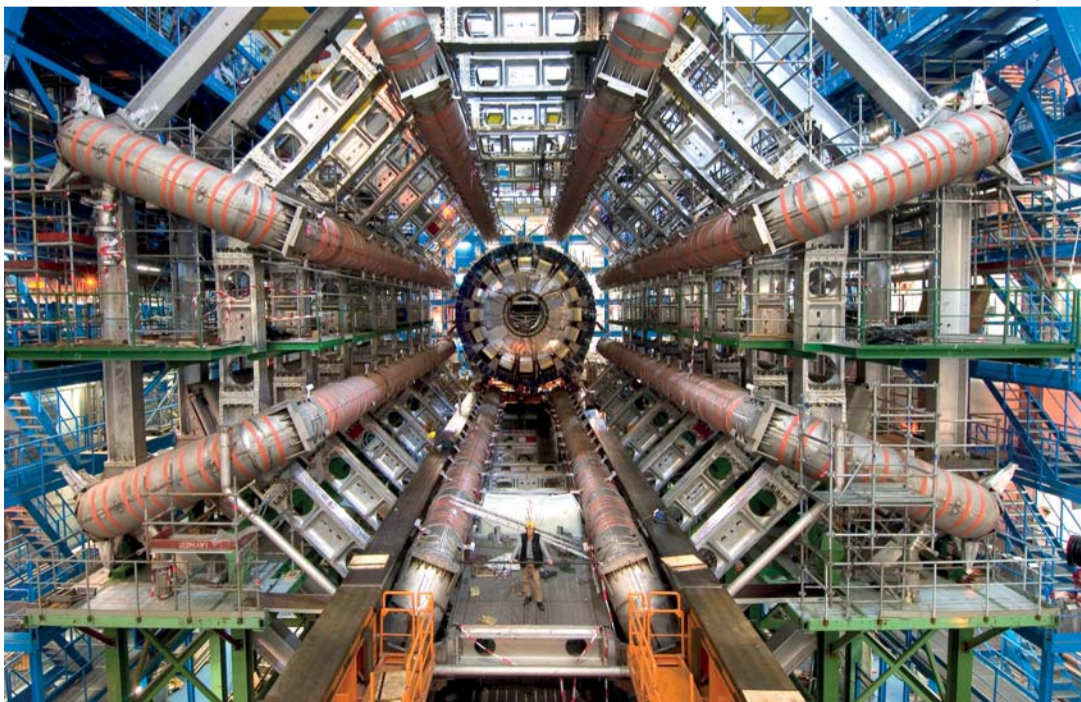
L'interpellation d'Hannibal Kadhafi et de son épouse, le 15 juillet, pour lésions corporelles sur leurs domestiques, déclenche la fureur du dictateur libyen qui déclenche une grave crise diplomatique avec la Suisse. Un tribunal arbitral doit statuer sur la légalité de l'intervention des policiers genevois, mais le peuple libyen en décidera autrement.

In July, the interrogation of Hannibal Kadhafi and his wife in their Geneva hotel for allegedly inflicting bodily harm on their servants leads to a serious diplomatic crisis between Libya and Switzerland.

En septembre, le CERN met en route le LHC (Large Hardon Collider) pour rechercher notamment une particule élémentaire, le boson de Higgs, et tester la validité de certaines théories de la physique des particules. Le grand public se passionne pour l'annonce d'un trou noir que provoquerait l'accélérateur de particules.

In September, CERN launches its LHC (Large Hardon Collider) in order to find the elementary particle Higgs boson.

MAXIMILIEN BRICE, CERN



En mars, le transfert du corps de l'égérie des prostituées et écrivaine Grisélidis Real au cimetière des Rois suscite la controverse. Des féministes l'interprètent comme la valorisation d'un produit du système patriarcal. La société civile reste divisée sur cette épineuse question.

The transfer of the body of the writer and prostitute Grisélidis Real to the prestigious Cemetery of the Kings, reserved for key political and cultural figures, stirs controversy.

A 87,1%, le corps électoral accepte, pour la seconde fois, d'interdire la fumée dans les lieux publics. Si les employés des bars peuvent commencer à respirer, les riverains, eux, cessent de dormir.

Genevans vote to ban smoking in public places.

Le Grand Conseil, pour une fois unanime, décide en décembre de financer la construction d'une plage aux Eaux-Vives accompagnée de l'agrandissement du port de la Nautique. Prévue pour 2013, les 500 mètres supplémentaires de baignade coulent suite au recours du WWF.

The Geneva Parliament decides to fund the construction of a beach in Eaux-Vives. Planned for 2013, the extra 500 metres of swimming area are abandoned due to opposition from the WWF.



PHOTOMONTAGES DU PROJET DE PLAGE

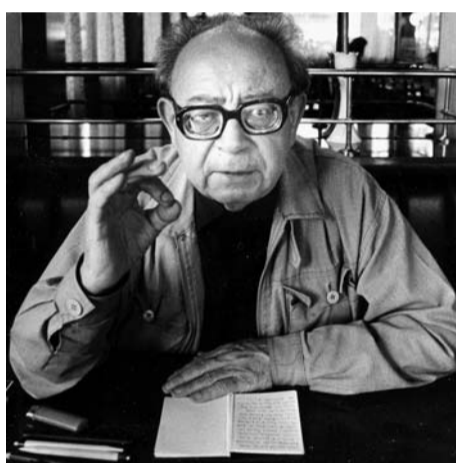
2010

En avril, un nuage de poussière craché par le volcan islandais Eyjafjöll paralyse le ciel européen. L'aéroport de Cointrin est complètement fermé durant cinq jours.

In April, the ash cloud created by the eruption of the Icelandic volcano Eyjafjöll paralyzes European air traffic. Cointrin airport is closed for five days.

Les noctambules s'agitent suite à la fermeture en série de lieux à prix abordables. Fin octobre, le centre alternatif l'Usine, assailli par les jeunes noctambules, se met en grève et expédie deux mille jeunes dans les rues pour manifester en pleine nuit.

Geneva is lacking in affordable nightlife. At the end of October, the alternative club l'Usine (The Factory), overrun by young revellers, goes on strike.



GEORGES HALDAS. DR

Il était l'écrivain ancré dans le terroir genevois dont il raconta les quartiers, notamment dans ses chroniques qu'il rédigeait attablé dans les bistrot de la place. Le 24 octobre, Georges Haldas rejoint celui qu'il dénommait le « Grand Autre ».

Death of Georges Haldas, a writer anchored in Geneva's local culture who recounts life in its neighborhoods.



LES TRAVAUX DE CEVA SOUS L'AVENUE WEBER EN 2014.

Les travaux de la liaison ferroviaire entre les gares de Cornavin et des Eaux-Vives (CEVA) démarrent 99 ans après la signature de la convention de financement avec la Confédération. Moins d'un siècle !

Work on the railway line linking the Cornavin and Eaux-Vives stations begins. This connection has been on the drawing board for more than 100 years.

Un groupe de journalistes crée le Prix Genferai. Apparu au XIX^e siècle, ce terme, qu'on peut traduire par « genevoiserie », désigne une situation incongrue dont seul le canton de Genève aurait le secret. Entre humour et auto-flagellation, cette notion est bien intégrée par la population et forme un élément constitutif de l'identité cantonale.

A group of journalists establishes the Genferai Prize. This term refers to a species of incongruous and tangled political predicament particularly common in the canton of Geneva.

En mai s'ouvre le procès des dirigeants de la Banque cantonale (BCGe), visant à faire la lumière sur la débâcle de l'établissement sauvé par la caisse cantonale à hauteur de deux milliards et demi de francs. Acquittés, les principaux responsables de la banque suscitent la polémique en se faisant attribuer des dommages et intérêts.

In May, the trial of the directors of the Cantonal Bank (BCGe) begins. It aims to shed light on the scandal of the bank's bailout by the canton at a cost of 2.5 billion Swiss francs.

LE SIÈGE DE LA CAISSE D'ÉPARGNE, ANCÊTRE DE LA BANQUE CANTONALE, EN 1972. BGE-CIG

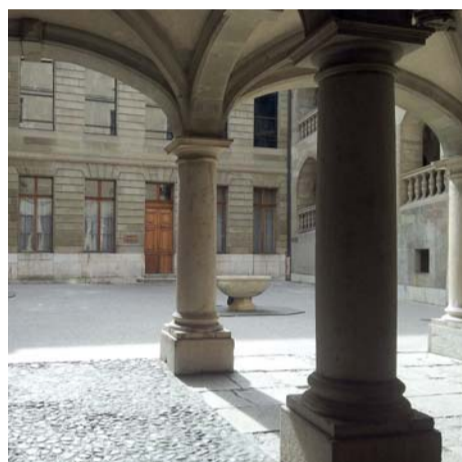


2012

Le 28 juin, Hans Erni (1909-2015), alors âgé de 103 ans, inaugure à la place des Nations le troisième volet de sa Fresque de la paix. La réalisation en céramique a été confiée à François Ruegg.

At 103 years old, Hans Erni unveils the third panel of his Fresco for Peace at the Place des Nations. Its ceramic panels are the work of François Ruegg.

2013



GENÈVE, L'HÔTEL DE VILLE.

Le 1^{er} juin, la nouvelle constitution genevoise, écrite durant 4 ans par une constituante de 80 membres, remplace celle en vigueur depuis 1847. Elle débouche sur une multitude de modifications. Cependant, la fiscalité et l'organisation politique du territoire n'ont pas été modifiées.

On the 1st of June, Geneva's new constitution comes into force. The previous one dates from 1847.

2014

Les festivités marquant le bicentenaire de l'entrée de Genève dans la Confédération suisse battent leur plein.

Geneva celebrates the bicentenary of its accession to the Swiss Confederation.

GE200.CH
LE BICENTENAIRE
C'EST NOTRE HISTOIRE

**CÉLÉBRATION
DU BICENTENAIRE
DE L'ENTRÉE
DE GENÈVE
DANS LA
CONFÉDÉRATION
SUISSE**

**DU 31
DÉCEMBRE
2013
AU 19 MAI
2015**

WWW.GE200.CH

PREMIER VISUEL DE L'ASSOCIATION GE200.CH POUR ANNONCER LES 17 MOIS DE FESTIVITÉS DU BICENTENAIRE DE L'ENTRÉE DE GENÈVE DANS LA CONFÉDÉRATION SUISSE.
DESIGN : BASEGVA. PHOTO ARCHIVES D'ÉTAT DE GENÈVE (AEG), COLLECTION DUMUR

PROHISTOIRE

Projet/Project Prohistoire > prohistoire.ch
Textes/Texts Gérard Duc, Olivier Perroux, Hansjörg Roth, Sarah Scholl
Traduction anglaise/English translation Ashley Riggs

Recherche iconographique/Iconographic research
Prohistoire
& Sarah Chapalay – BGE-CIG,
Bibliothèque de Genève/Centre d'iconographie genevoise

Graphisme/Graphic design Pierre Lipschutz > promenade.ch
Impression/Print Moléson Impressions, Meyrin

© 2015 Association GE200.CH

GE200.CH
LE BICENTENAIRE C'EST NOTRE HISTOIRE

2015